

Ex Libris

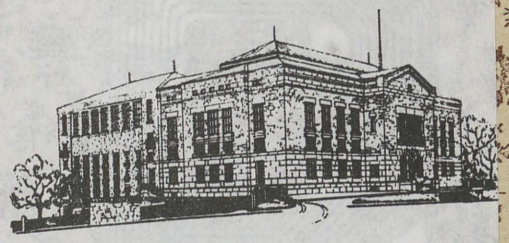
Johan Schweigaard



Fructus inter Folia


85GA37724

Ex Libris



Nasjonalbiblioteket
avdeling Oslo

UNIVERSITETSBIBLIOTEKET
I OSLO

Samlede Norske
NATIONALDRAGTER

fremstillede af forskjellige norske
Kunstnere og ledsagede med oplysende
Text.

af

Chr. Tønsberg

CHRISTIANIA

Aug. Edlers Forlag





Udvalgte Norske NATIONALDRAGTER

tegnede af forskjellige norske Kunstnere og ledsagede med oplysende Text.





Udgivne

af

Chr. Tønsberg

CHRISTIANIA

Paa Udgiverens Forlag.

Trykt af Winckelmann & Sönner.







1861

Indhold.

Dragter fra Aal i Hallingdal	Pl.	1
— - Hitterdal i Thelemarken	—	2
Bryllupsdragter fra Sætersdalen	—	3
Hverdagsdragter fra Do.	—	4
Dragter fra Vos	—	5
Bryllupsdragter fra Hardanger	—	6
Dragter fra Fane	—	7
— - Moranger og Oster	—	8
— - Indre Sogn	—	9
— - Surendalen	—	10
— - Gudbrandsdal	—	11
— - Sælbo	—	12
Lappe-Dragt fra Helgeland	—	13
Finner i Sommerdragt	—	14
— i Vinterdragt	—	15

Inhalt.

Trachten aus Aal in Hallingdal	Bl.	1
— - Hitterdal in Tellemarken	—	2
Hochzeitstrachten aus Sætersdalen	—	3
Alltagstrachten aus Do.	—	4
Trachten aus Vos	—	5
Hochzeitstrachten aus Hardanger	—	6
Trachten aus Fane bei Bergen	—	7
— - Moranger und Oster bei Do.	—	8
— - Indre Sogn	—	9
— - Surendal	—	10
— - Gudbrandsdal	—	11
— - Sælbo	—	12
Lappländer aus Helgeland	—	13
— in Sommertracht	—	14
— - Wintertracht	—	15

Contents.

Costumes from Aal in Hallingdal	Pl.	1
— — Hitterdal in Tellemarken	—	2
Vedding-dress from Sætersdalen	—	3
Common-dress from Do.	—	4
Costumes from Vos	—	5
Vedding-dress from Hardanger	—	6
Costumes from Fane near Bergen	—	7
— — Moranger and Oster near Do.	—	8
— — Indre Sogn	—	9
— — Surendalen	—	10
— — Gudbrandsdal	—	11
— — Sælbo	—	12
Laplanders from Helgeland	—	13
— in summer-dress	—	14
— - vinter-dress	—	15



Udgivet af Chr. Tønsberg

DRAGTER FRA AAL I HALLINGDAL.

TRACHTEN AUS AAL
in
Hallingdal

COSTUME DE AAL
dans
Hallingdal



Efter Frich af Eckersberg. Udgivet af Chr. Tönsberg. Lith. af Winckelmann & Söhne i Berlin.

DRAGTER FRA AAL I HALLINGDAL.

COSTUMES FROM AAL
in
Hallingdal.

TRACHTEN AUS AAL
in
Hallingdal.

COSTUME DE AAL
dans
Hallingdal.

Hallingdal.

Hallingdal er en af de mange Dale, der i sydostlig Retning sænke sig ned fra det höje og udstrakte Fjeldplateau, som ligger paa Grændserne af Christianias, Bergens og Christiansands Stifter. I den trange, neppe nogensteds en Fjerding brede, bugtede Dal, der indtrænges af mægtige Fjeldarme, som hæve sig til en Höide af 5—6000 Fod over Havet og have en Brede af flere Mile, boer der langs Hallingelven og i enkelte mindre Sidedale i Districtets tre Præstegjelde Aal, Goel og Næs omtrent 14,000 Mennesker, der i de lavere Dele af Dalen især leve af Agerbrug, medens de to överste Præstegjelde, der have fortrinlige Græsgange paa de omgivende vidtlöftige Fjeldstrækninger, have deres vigtigste Næringsvei i Fædriften.

Hallingdölen er maaskee mere end nogen anden norsk Fjeldmand et tro Billede af den vilde, mægtige Natur, der omgiver ham. Han er opvakt, kraftig, rask og smidig. Hans Kast i Egnens eiendommelige Enedands ere blevne saa berömte, at man har kaldet dem „Hallingkast“ og selve Dandsen „Halling“, ligesom ogsaa den „Slaat“ (Musik), som ledsager den, kaldes „Halling“. Neppe kan man tænke sig nogen Musik, der i höjere Grad end „Hallingen“ sandseliggjör Dandsen. Det Lette og Bizarre, Kjække og Udfordrende i disse „Slaatter“ udöver et sandt Trylleri paa Enhver, der er vant til at höre dem. Man föler sig löftet op fra Gulvet og faaer Lyst til som den övede Hallingdandser med Taaspidsen at mærke Loftsbjelkerne. Hallingdandseren springer som en Fjeder, drejer sig rundt i Luften og kommer ned igjen staaende paa sit ene Been, han drejer sig rundt Gulvet paa Hælen, medens den side Kofte ved den snurrende Omdreining beskriver en Klokke. Derpaa gjör han et Kast til den modsatte Side og saa fremdeles.

Hallingdölen er haardför. Saaledes seer man ham ofte i den stærkeste Kulde med sit blottede haarrige Bryst behængt med Istappe; men han er ogsaa raa og vild. Den hos Normændene i Oldtiden ikke usædvanlige „Beltesprætting“ har længst vedligeholdt sig i Hallingdal. Ryg mod Ryg spændte de Kjæmpende sig sammen med sine Belter, og stak saa hinanden med korte Knive, indtil de stundom begge segnede döde om. I Julelag var især denne Kamp almindelig, og Konerne gik sjelden til slige Gjæstebud uden at være forsynede med Linned til sine muligens kjæmpende Mænds Forbinding. Endskjönt „Beltesprættingen“ nu forlængst er ophört, sidder Hallingens Kniv dog endnu stundom löst i Sliren.

Hallingdölernes ældre maleriske og beqvemme Nationaldragt gaaer desværre som i vore fleste Fjeldbygder under med den ældre Generation, medens nye, unaturlige og smaglöse Dragter træde istedet.

Plade 1 viser os et ungt Ægtepar i Egnens nu brugelige Dragt, der her som i de fleste söndenfjeldske Dalströg især hos Qvinden udmærker sig ved unaturlig kort Liv og trange Armhuller. De raske Jenter, der her som overalt lade sig beherske af Moden, ere derfor ialmindelighed lidende under og saarede af Klædernes Tryk. Deres skjönne runde Skuldre og Barm blive herved fortrykte og tvungne ind i en unaturlig Stilling. Bydamernes Snörliv er paa denne Maade bleven flyttet op imellem Fjeldene, men har her faaet Plads om Skuldre og Bryst.

Udenlandske Töier sees at udgjöre Konens Hoved- og Brystpynt, og hun har ventelig som saamange Dölekoner og Jenter til „Kramkarlene“ solgt

Hallingdal ist eines der vielen Thäler, die sich in südöstlicher Richtung von dem hohen und ausgedehnten Gebirgsplateau herabsenken, das auf den Grenzen von Christiania-, Bergens- und Christiansands-Stift liegt. In dem engen, nur selten ¼ Meile breiten Thale, das sich zwischen mächtigen Gebirgsarmen hinschlängelt, welche sich zu einer Höhe von 5 bis 6000 Fuss über das Meer erheben und eine Breite von meheren Meilen haben, — wohnen längs des Halling-Elvs und in einzelnen kleineren Seitenthälern in den 3 Kirchspielen Aal, Goel und Næs ungefähr 14000 Menschen, die in den niedriger gelegenen Theilen des Thals besonders vom Acherbau leben, während die zwei höher gelegenen Kirchspiele, welche auf den umgebenden Gebirgen vortreffliche Weiden besitzen, sich hauptsächlich durch Viehzucht ernähren.

Die Bewohner dieses Thals sind vielleicht in höherem Grade als irgend ein anderer Stamm der Norwegischen Gebirgsbewohner, ein treues Bild der wilden und gewaltigen Natur, die sie umgiebt. Sie sind aufgeweckt, kräftig, rauh und gewandt. Ihre Sprünge in dem eigenthümlichen Solo-Tanz dieser Gegend sind so berühmt, dass man sie „Halling-Sprünge“ und den Tanz selbst „Halling“ genannt hat, sowie auch die Musik (Slaat), welchen denselben begleitet, „Halling“ heisst. Man kann sich kaum eine Musik denken, die in höherem Grad den Tanz versinnlicht als der „Halling“. Das Leichte und Bizarre, Kühne und Herausfordernde dieser Melodien übt eine wahre Zauberkraft auf jeden aus, der daran gewöhnt ist sie zu hören; man fühlt sich vom Boden emporgehoben und bekommt Lust, gleich dem geübten Hallingtänzer, die Balken der Stubendecke mit den Zehenspitzen zu berühren. Der Hallingtänzer springt leicht wie eine Feder, dreht sich in der Luft herum und kommt wieder herab, auf seinem einen Beine stehend, er dreht sich auf der Ferse im Zimmer herum, während sein langes Wamms gleichsam eine Glocke um ihn her beschreibt. Hierauf macht er einen Sprung nach der entgegengesetzten Seite und fährt auf dieselbe Art fort.

Der Bauer von Hallingdal ist sehr abgehärtet; oft sieht man ihn in der stärksten Kälte, die entblöste haarige Brust mit Eiszapfen gehangen; aber er ist auch rauh und wild. Der bei den Norwegern in alten Zeiten nicht ungewöhnliche „Gürtelkamp“ (Bæltesprætting) hat sich am längsten in Hallingdal erhalten. Rücken gegen Rücken gelehnt spannten die Kämpfenden sich mit ihren Gürteln an einander und stachen dann mit ihren kurzen Messern auf einander los, bis manchmal beide todt zu Boden sanken. Besonders war dieser Kampf bei den Weihnachtsgelagen gebräuchlich und die Frauen gingen selten zu solchen Gastmählern ohne mit Leinwand versehen zu sein, um die Wunden ihrer möglicherweise kämpfenden Männer zu verbinden. Obgleich diese Kampfweise seit langer Zeit aufgehört hat, fährt das Messer des Hallingbauers auch jetzt noch manchmal nur zu leicht aus der Scheide.

Die ältere malerische und bequeme Nationaltracht von Hallingdal geht leider, wie in den meisten unserer Gebirgsthäler, mit dem älteren Geschlecht allmälig unter, während neue unnatürliche und geschmacklose Trachten an ihre Stelle treten.

Blatt 1 zeigt uns ein junges Ehepaar in der jetzt gebräuchlichen Tracht der Gegend, welche hier wie in den meisten Thälern südlich von

Hallingdal is one of the numerous valleys, which in a south-easterly direction descend from the elevated and vast tableland, situated on the boundaries of the dioceses of Christiania, Bergen and Christiansand. The narrow winding valley, which scarcely in any place is an English mile broad, bounded on both sides by stupendous mountains, that rise to a heigth af five or six thousand feet above the surface of the sea, with a breadth of several miles, has a population of about 14000 souls, divided in the three parishes of Aal, Goel and Næs. In the parish of Næs, which includes the lower valley of the Halling-river, the inhabitants chiefly live by agriculture, while those of the two other parishes earn their livelihood almost exclusively by the rearing of cattle on the exellent pastures, in which the surrounding mountains abound.

Among the Norwegian mountaineers none exhibit a truer picture af the grand and terrible nature which surrounds them, than the race which inhabit the valley of Hallingdal. They are quick, intelligent, robust and agile. The violent jumps and leaps (Kast), which distinguish their national dance, are so famous over the whole country, that these dances have got the general name of „Halling“, a name also used of the music that accompanies it. The lively airs (Slot) express in the most perfect manner the agility, boldness and singularity of the dance, and never fail to exercise a powerful charm on all those who are acquainted with them. You feel yourself as it were raised from the floor and wish, like the practised Hallingdancer, to touch the rafters of the ceiling with your toes. The dancer jumps up as light as a feather, turns round in the air and descends again standing on one leg; on the floor he turns round, resting on one heel, whilst his long jacket (Kofte) describes a circle round him like a bell; then he makes a jump to the opposite side of the room, and goes on as before. — These mountaineers are inused to hardship of every kind. You may see them in the serverest frost with their hairy breast bare and full of icicles. Buth they are also coarse and savage. That kind of single combat, so common among the Norwegians of old, called „Bæltesprætting“, has been used in Hallingdal until a very late period. — Fastened to each other by their belts the two combatants stabbed each other with their short knives, sometimes continuing the fight, until both dropped down dead. At their Christmasbanquets (Juledag) these fights were very common, and the wives seldom went to these feasts without being provided with linen to bind up the wounds of their husbands, in case of their taking part in the fight. Although it is now some time since these fights have gone out of use, the knife of the Halling-peasant is still sometimes „loose in its sheath“.

It is a pity, that the old national-dress of these mountaineers, as picturesque as it is easy, is fast losing ground with the modern generation, whilst new dresses both unnatural and tasteless take its place.

Plate 1 shows a young married couple in the dress now used in those parts. This dress, expecially that of the women, is remarkable for the unnatural shortness in the waist and narrowness of the armholes, a fashion now commonly used in most districts to the south of the mountains of Dovre. The buxom damsels, who here as every where are under the sway of fashion, in consequence of this are

flere af sine möisommeligt opdrættede Souer og hoppende Bukke for „Kram“.

Mandens Dragt har derimod ikke fjernet sig saameget fra Fædrenes. Han bærer den röde af mange tilklippede Stykker ligesom sammenvaltsede Hue; hans Kofte er sid og rummelig og hans Knæbuxer ere udsyede med ret ziirlige Snirkler, medens de store Dusker paa Sokkebaandene og Sölvknapperne i den röde Vest endnu foröge det Stadselige i Dragten.

Det fortjener ogsaa at bemærkes, at Manden paa sin Vei til Kirken, der sees tilhöire, paa Fjeldbondens Viis naar han er lös og ledig, gaaer med Hænderne i Buxelommerne, og at Ægtefolkene gaae efter hinanden, Manden foran. I Fjeldbygderne gaae Mand og Kone ikke gjerne Arm i Arm. De vise ikke i det Ydre noget Tegn paa at de ere nöiere forbundne. Den i andre Stænder almindelige Kyssen er dem endogsaa aldeles imod. „Man kan nok elske hinanden“, sige de, „uden at falde Folk til Besvær med sligt Kledseri“. De troe, at Erfaring har viist, at Ægteskab, som begynder med Sligt, sjelden bliver venskabeligt og lykkeligt til Enden.

Der hersker i det Hele taget hos vore Fjeldfolk en mærkelig Ædruelighed i Fölelser, som Civilisationens mere forkjælede Börn i Byerne saa let vil forvexle med Slövhed og Uvidenhed, medens den i Virkeligheden ingenlunde er fremmed for varm Modtagelighed for det Skjönne, Sande og Gode.

Dovrefjeld, besonders bei dem Weibe sich durch eine unnatürlich kurze Taille und enge Armlöcher auszeichnet. Die frischen Landmädchen, die sich hier wie überall von der Mode beherrschen lassen, sind daher gewöhnlich leidend und wund von dem Druck der Kleider. Ihre schönen runden Schultern und der Busen werden durch diesen Druck in eine unnatürliche Lage gezwängt. Auf diese Weise ist das Schnürleib der städtischen Damen auch in diese Gebirge verpflanzt worden, nur dass es hier seine Stelle um Schultern und Brust erhalten hat. Ausländischen Zeuge bilden den Kopf- und Brust-Putz der Frau und sie mag wohl, wie so viele Frauen und Mädchen im Gebirge, dem „Kramkerl“ mehrere ihre mühsam aufgezogenen Schafe für „Kram“ verkauft haben.

Die Tracht des Mannes hat sich dagegen nicht so sehr von der der Väter entfernt. Er trägt die rothe, aus vielen zugeschnittenen Tuchstücken gleichsam zusammengewalzte Mütze; sein Wamms ist lang und weit und seine kurzen Hosen sind mit gar zierlichen Schnörkeln ausgenäht, während die grossen Quasten an den Strumpfbändern und die silbernen Knöpfe an der rothen Weste das Stattliche der Tracht noch erhöhen.

Es verdient auch bemerkt zu werden, dass der Mann hier auf dem Wege zur Kirche, die man rechts im Hintergrunde sieht, nach der Sitte der Gebirgsbewohner, wenn sie nichts zu tragen haben, die Hände in den Hosentaschen hat, und dass die Eheleute hinter einander gehen, der Mann voran. Im Gebirge gehen Mann und Frau nicht leicht Arm im Arm. Sie zeigen im Aeusseren überhaupt kein Zeichen davon, dass sie näher verbunden sind. Das in andern Ständen so gewöhnliche Küssen ist ihnen sogar in hohem Grade zuwider. „Man kann sich wohl lieben“, sagen sie, „ohne andern Leuten mit solcher Schleckerei beschwerlich zu fallen“. Sie glauben, dass die Erfahrung gezeigt habe, dass eine Ehe, welche mit solchem anfängt, selten bis ans Ende eine glückliche ist.

Überhaupt herrscht bei unsern Gebirgsleuten eine merkwürdige Mässigung in Gefühlen, welche die verzärteltern Kinder der Civilisation in den Städten so leicht für Stumpfheit und Unwissenheit ansehen, wärend diese Naturkinder doch keineswegs ohne warme Empfänglichkeit für das Schöne, Gute und Wahre sind.

---

generally suffering from the pressure of their dress. Their fine round shoulders and breast are by this constant pressure forced into an unnatural position, a kind of rustic imitation of the stays used by the fine town-ladies, with the only exception that its place here is round the shoulders and the breast.

The head-dress of the wife as well as the covering of her breast consists of foreign stuffs, and it is supposed that she, like so many wives and girls of this valley, has sold several of the ewes and rams, which she has bred with no little trouble, to some wandering pedlar for finery.

The dress of the man on the contrary does not differ so much from that of his ancestors. — He wears the red scull-cap, consisting of many pieces of cloths sewed together; his jacket is long and wide, his breeches are wery smartly embroidered and the tassels of his garters together with the silverbuttons of his red waistcoat complete the spruceness of his appearance.

In addition to this it may be observed that the man, who is goind to attend divine service in the church, which is seen on the hill to the right, according to the custom of these mountaineers when they walk without bearing any thing in their hands, has his hands stuck in his breeches-pockets, and that the married couple do not walk together, but the wife follows a few paces behind her husband. — Upon the whole it is not the custom in the mountainous districts for husband and wife to walk arm in arm; they do not show by any outward sign, that they are more closely connected; they also dislike the kissing, so usual among married people in the other ranks. They say, that people may love each other without troubling others with such dalliance; they believe that experience has shown, that marriages beginning with such fondling seldom continue friendly and happy until the end.

Upon the whole our mountaineers possess a remarkable sobriety of feelings, which the more pampered children of civilisation in towns are apt to mistake for dullness and ignorance, whilst on the contrary our country-people are by no means wanting in sensibility for all that is beautiful, true and good.

Thelemarken.

Thelemarken er et vidtlöftigt Fjelddistrict paa henved 100 norske □ Mile med 43,500 Mennesker. Det deles i övre og nedre, af hvilke nedre Thelemarken, der bestaaer af 5 Præstegjelde og udgjör den fladere og frugtbarere Deel henhörer til Christiania-Stift, medens övre Thelemarkens 9 Præstegjelde, som dannes af flere tildeels parallellöbende Dalförer, der skyde ned fra Hardanger- og Langfjeldenes vide Strækninger, höre til Christiansands-Stift. De överste Præstegjelde, Mo, Vinje, Tinn og tildeels Silgjord og Hjertdal ere Fjeldbygder, hvis vigtigste Næringskilde er Fædriften, ved Siden af hvilken tillige drives lidt Agerbrug, Skovdrift, Jagt paa Fjeldene og Fiskeri i de særdeles fiskerige Fjeldvande.

Sæterlivet er her som i alle vore Fjeldbygder almindeligt, og ofte samles om Sommeren paa Löverdags- eller Söndagsaftener saamange unge Mennesker paa Sæteren, at man beslutter at hente en Spillemand langveisfra for at dandse. Naar Spillemanden er kommen, sætter han sig gjerne paa en Steen og spiller paa sin Hardangerfele, medens de raske Gutter og Jenter i livlig Dands svinge sig paa Sætervolden. Buskapen staaer da omkring tungsindig lyttende til den snart melancholske, snart overgivne Musik, og ikke sjelden hænder det at muntre Kid og Lam komme hoppende ind imellem de Dandsendes Rækker, som vilde de vise, at ogsaa de kunne dandse.

Det er imidlertid ikke blot Qvæget, der tager Deel i de enfoldige Fjeldfolks uskyldige Lystighed paa Sæterne. Selv Huldren, dette eventyrlige Væsen, der efter utallige Sagn rundt om i Landet findes i Bjergene og Skovene, skal stundom blande sig i Ungdommens Dands. Alle ville de da gjerne dandse med den vakkre fremmede Pige i blaat Skjört og med hvidt Skaut, saalænge de ikke opdage den hæslige Kohale, der hænger ned under Skjörtet. Ikke Alle ere da saa betænksomme som Gutten, om hvem det fortælles, at han, da han under Dandsen opdagede Halen og saa nok skjönte hvem han dandsede med, skjönt forskrækket, dog ikke vilde röbe hende, men advarede hende med de Ord: „Skjön Jomfru, Du mister Strömpebaandet dit". Flux forsvandt hun da, men lönnede siden den tause og skaansomme Ungersvend med skjönne Gaver og god Fæavl.

Under Dandsen vexles naturligviis mangt et kjærligt Ord, og de ömme Følelser, som de ofte vidunderlig deilige Jenter vække hos de mandligskjönne Gutter, have fundet deres varige Udtryk i herlige Sange, som leve paa Folkets Læber i et Sprog, der er temmelig reent oldnorsk og uendeligt rigt paa fine Udtryk og Vendinger. Intet Under derfor, at disse Sange for Enhver, som kan tale dette Sprog, have en uimodstaaelig Tiltrækningskraft. Men, det er ikke blot kjærlige Ord, der vexles under Dandsen. Der falder ogsaa megen skjemtsom Tale, og den opvakte Thelebonde har med al sin tungsindige Fjeldnatur et overordentligt Talent for rammende Vittigheder, hvorfor hans Sprog ogsaa er særdeles rigt paa vittige Ordspil og pudsige Smaaord.

Men Sæterlivet har ogsaa sine mindre lyse Sider. Saaledes medförer det enkelte Skikke, som den civiliserede Verden ikke let kan forsone sig med. Den kan ikke godt fatte den Naivitet i Sæderne, der uden Anstöd taaler, at Bygdens Gutter besöge sine Jenter paa Sæterne om Natten, især Löverdags Nat, og blive liggende i Klæderne ovenpaa Sengen tilbringende hele Natten i fortrolige Samtaler. Og dog

Tellemarken ist ein ausgedehnter Gebirgsdistrikt von ungefähr 100 norwegischen □ Meilen mit 43500 Einwohnern. Es wird in das obere und niedere getheilt. Nieder-Tellemarken, welches aus 5 Kirchspielen besteht, und den ebneren und fruchtbareren Theil der Provinz ausmacht, gehört zu Christiania-Stift. Ober-Tellemarken dagegen, welches 9 Kirchspiele enthält und aus mehreren zum Theil parallellaufenden Thälern besteht, welche sich von den grossen Gebirgsmassen der Hardanger- und Lange-Fjelde herabsenken, gehört zu Christianssands-Stift. Die am höchsten gelegenen Kirchspiele Mo, Vinje, Tind und zum Theil Sillejord und Hjerdal sind Gebirgsgegenden, deren wichtigster Erwerbzweig die Viehzucht ist. Neben dieser treiben die Einwohner, etwas Ackerbau, Waldnutzung, und gehen der Jagd auf den Gebirgen und dem Fischfang in den besonders fischreichen Seen des Hochgebirgs nach. Die Alpenwirthschaft ist hier, wie in allen unsern Gebirgsgegenden, allgemein, und oft versammeln sich im Sommer an Sonnabend und Sonntags Abenden auf den Sennhütten so viele junge Leute, dass man sich entschliesst, einen Spielmann von weiter zu holen, um zum Tanze aufzuspielen. Sobald dieser gekommen ist, setzt er sich auf einen Stein und spielt auf seiner Hardanger-Geige, während die raschen Bursche und Dirnen sich auf dem Grasplatze im lebhaften Tanze schwingen. Die Heerde steht im Kreise umher, auf die bald melancholische, bald lustige Musik lauschend und nicht selten geschieht es, dass muthwillige Zicklein und Lämmer sich hüpfend zwischen die Reihen der Tanzenden mischen, als wollten sie zeigen, dass sie auch tanzen können. Es ist indessen nicht das Vieh allein, welches an der unschuldigen Lustbarkeit der einfachen Gebirgsleute auf der Alp Theil nimmt, selbst „die Hulder", dieses märchenhafte Wesen, das sich, laut unzähligen Sagen, rings um im Lande auf den Bergen und in den Wäldern findet, soll sich zuweilen in den Tanz der Jugend mischen. Alle wollen da gern mit dem schönen fremden Mädchen im blauen Unterrock (Stak) und mit weissem Kopftuch (Skaut) tanzen, so lange sie den hässlichen Kuhschwanz nicht entdecken, welcher darunter hervorhängt. Nicht Alle sind so rücksichtsvoll als der junge Bursche, welcher, wie es heisst, als er beim Tanze den verrätherischen Kuhschwanz entdeckte, und nun wohl sah, mit wem er tanzte, zwar erschrak, sie aber doch nicht verrathen wollte, sondern mit den Worten warnte: „Schöne Jungfrau, du verlierst dein Strumpfband". Da verschwand sie plötzlich, lohnte aber nachher dem verschwiegenen und schonungsvollen Jüngling mit schönen Gaben und dem Gedeihen seiner Heerden. Während des Tanzes wird natürlich manches Liebeswort gewechselt und die zärtlichen Gefühle, welche die oft wunderlieblichen Mädchen in den Herzen der männlichschönen jungen Bursche erwecken, haben ihren dauernden Ausdruck in herrlichen Liedern gefunden, welche im Munde des Volks leben und deren Sprache ziemlich rein altnorwegisch und an feinen Ausdrücken und Wendungen unendlich reich ist. Kein Wunder daher, dass diese Lieder für jeden, der die Sprache derselben versteht, eine unwiderstehliche Anziehungskraft haben. Aber nicht Liebesworte allein werden während des Tanzes gewechselt; es fällt auch manche scherzhafte Rede, und der aufgeweckte Tellemärker hat bei aller seiner schwermüthigen Gebirgsnatur, ein ausserordentliches Talent

Tellemarken is a vast mountainous district, about 100 Norwegian □ miles in extent with 43500 inhabitants. It is divided into Upper- und Lower-Tellemarken. The latter, which consists of five parishes and contains the more level and fertile part of the province, belongs to Christiania-Stift. Upper-Tellemarken on the other hand, which contains nine parishes and consists of several valleys, some of which run parallel to each other, descending from the enormous mountains of the Hardanger- and Lange-Fjelde, belongs to Christianssands Stift. The highest of these parishes: Mo, Winje, Tind and part of Sillejord and Hjerdal are mountainous districts where the chief business of the inhabitants is the breeding of cattle. Besides this they carry on some agriculture, fell the timber of their forests, shoot the game in their mountains and take the fish, which abound in the lakes on the top of the higher ridges.

In this, as in all our mountainous districts, the cattle in summer are sent to the mountain pastures. On Saturday and Sunday evenings therefore often so many young people assemble at the chalets, that they agree to send for a fiddler, sometimes to a great distance, in order to have a dance. As soon as he arrives, he takes his seat on some block of stone and plays on his Hardangerfiddle, whilst the active young fellows and blooming lasses turn round in a lively dance on the grassplot before the house. The cattle form a circle round the dancers, listening to the music which is alternately melancholy and gay, and it happens frequently that some wanton kids or lambs come hopping between the ranks of the dancers, as if to show that they also know how to dance. But it is not the cattle alone which takes part in the merry pastime of these simple mountaineers. Even „the Hulder", that mysterious being, which, according to innumerable legends, is found on the mountains and in the forests over the whole country, is said sometimes to join the dance of the young people. Then all the young fellows are eager to dance with the handsome strange girl with the blue petticoat (Stak) and a white handkerchief on her head (Skaut), as long as they have not discovered the ugly cowstail hanging down under her gown. Not all of them are so discreet as one young fellow who having discovered the cowstail during the dance, by which he knew a once, with whom he was dancing, although frightened, would not betray his partner, but bade her beware with these words: Fait maid! you are going lo lose your garters. Suddenly she disappeared, but afterwards she rewarded his discretion and forbearance with rich gifts and made his flocks prosper. During the dance of course many a loving word is exchanged and the tender feelings, awakened by the girls, who are often exceedingly pretty, in the hearts of the handsome young fellows, have found a lasting expression in beautiful songs, that live in the mouth of the people and are composed in a language, which is almost pure old Norse and abounds in delicate expressions and phrases. Therefore it is not to be wondered at, that these songs have an irresistible charm for every one, who is acquainted with this language. But it is not only words af love that are exchanged during the dance; also many a facetious and sportful word is bandied by the dancers, for the quick mountaineers of Tellemarken have an extraordinary talent for wit, and their language is ex-

er Sædeligheden mærkværdig stor i de Egne, hvor de gamle Skikke endnu vedligeholde sig. Her rammes endnu stedse Forføreren med Dadel og Foragt, og hans Offer gaaer som et Udskud sit hele Liv. Den samme lovbundne Frihed finder Sted om Vinteren, naar Bygdens Gutter besöge Jenterne paa Fjösgjellen, hvor disse efter gammel Skik sove, deels for at de kunne have et vaagent Öie med Buskapen, deels for at de kunne modtage deres Friere, uden at de Gamle i Huset skulle blive foruroligede i deres Nattesövn ved Spas, Sang og Latter. I nedre Thelemarken, som ligger nærmere Sökysten og Byerne, er den ydre Anstændighed större, men, som overalt hvor Halvcultur hersker, ogsaa Sæderne mindre rene.

Plade 2 aabner os et herligt Bjerglandskab. Det er en stille Söndagsmorgen. I Baggrunden tilvenstre sees Fjeldsæteren og udenfor Sæterboden en Pige og nogle Kreaturer. I Forgrunden finde vi „Datteren paa Gaarden" med hendes udkaarede Ven, som i den aarle Morgenstund er kommen herop fra Bygden, og nu fremtager et Silketörklæde af sin Skræppe som en Foræring til sin Kjæreste. Han er sikkerligen nylig kommen hjem fra en Reise til „Byen" forat kjöbe „Gaovur" (Gaver), og at hans Gave er hende vel undt, kan man tydeligen læse i hans Blik. Med et undseeligt vemodigt Udtryk i sit Ansigt lægger hun sin Haand paa hans. Dette er hendes Tak, maaskee hendes eneste Tak; thi de stærkere Følelser ere i vort Norden somoftest tause.

Hun staaer i sin prægtige, for Hiterdal eiendommelige röde Tröie, med „Linden" (et Slags vævede Baand, som ogsaa bruges til at vikle om Barnets Svöb) om Livet; dens Duske hænge hende stadseligt ned om Hofterne. Skjörtet er paa vanlig Viis kort; hun har Skospænder, hvilket forresten ikke er almindeligt i Hiterdal.

Hendes Kjæreste sidder ligeledes i udsögt Höitidsdragt med udsyet fiin Tröie, der dog ikke har mere end een Knapperad paa hver Side, med udsyede Buxer og med Dusker i Sokkebaandene.

für treffende Witze, weswegen seine Sprache auch einen grossen Reichthum an witzigen Wortspielen und possierlichen Ausdrücken besitzt. Das Leben auf der Alp hat aber auch seine weniger hellen Seiten. — So führt es einzelne Gebräuche mit sich, mit denen sich die civilisirte Welt nicht leicht versöhnen kann. Diese kann nicht gut die naive Sitte fassen, welche es nicht anstössig findet, dass die jungen Bursche ihre Mädchen bei Nacht in den Sennhütten besuchen, besonders in der Nacht von Sonnabend auf den Sonntag, und die ganze Nacht, angekleidet auf dem Bette liegend, in vertraulichem Gespräche mit ihnen zubringen. Und doch ist die Sittlichkeit in den Gegenden, wo die alten Sitten sich noch erhalten haben, ungewöhnlich rein. Hier trifft den Verführer noch immer Tadel und Verachtung, und sein Opfer geht als eine Verstossene durchs Leben. Dieselbe, auf diese Weise beschränkte, Freiheit findet auch im Winter statt; dann besuchen die jungen Bursche ihre Mädchen auf dem Boden über dem Viehstalle des Gehöftes, wo diese nach alter Sitte schlafen, theils um ein waches Auge auf das Vieh zu haben, theils um ihre Freier empfangen zu können, ohne dass die Alten des Hauses durch Scherz, Gesang und Gelächter in ihrer Nachtruhe gestört werden. In Nieder-Tellemarken, welches der Seeküste und den Städten näher liegt, ist der äussere Anstand grösser, dafür sind aber auch, wie überall, wo halbe Cultur herrscht, die Sitten weniger rein.

Auf **Blatt 2** öffnet sich vor uns eine herrliche Gebirgslandschaft. Es ist ein stiller Sonntagsmorgen. In dem Hintergrund links sieth man eine Sennhütte und vor derselben ein Mädchen und einige Kühe. Im Vordergrunde sehen wir „die Tochter vom Hofe" mit ihrem erkorenen Freunde, der in der frühen Morgenstunde aus dem Thale heraufgekommen ist und nun aus seinem Ranzen ein seidenes Tuch zum Geschenk für sein Liebchen hervorholt. Er ist ohne Zweifel erst vor kurzem von einer Reise nach „der Stadt", um Geschenke (Gaavur) zu kaufen, zurückgekehrt, und dass sein Geschenk ihr herzlich gegönnt ist, kann man deutlich in seinem Blicke lesen. Mit einem schüchtern wehmüthigen Ausdruck im Gesichte legt sie ihre Hand auf die seinige. Dies ist ihr Dank, villeicht ihr einziger Dank; denn die stärkeren Gefühle sind in unserem Norden gewöhnlich stumm.

Sie steht da in ihrer prächtigen, für Hitterdal eigenthümlichen, rothen Jacke, mit „der Linde" (einer Art gewobener Bänder) um den Leib; die Quasten derselben hängen ihr stattlich von der Hüfte herab. Der Unterrock ist, nach Landesart, kurz; sie trägt Schnallen an den Schuhen, was übrigens in Hitterdal nicht allgemein gebräuchlich ist.

Ihr Geliebter ist ebenfalls festlich gekleidet mit gestickter feiner Jacke, welche jedoch nur eine Reihe Knöpfe auf jeder Seite hat, mit farbigem Besatz an den Beinkleidern und Quasten an den Strümpfbändern.

ceedingly rich in witty quibbles and comical expressions. But this life among the mountains has also its less bright sides. There are certain customs connected with it, to which the civilised world can not well reconcile itself; such is for instance that simplicity of manners, which allows the young fellows to visit their sweethearts in the chalets, expecially on Saturday night, when they pass the whole night with them in familiar conversation, reposing in their clothes on their beds. And yet in those districts, where the ancient manners have been preserved, the morals of the people are uncommonly pure. Here the seducer is generally scorned and despised, whilst his victim remains an outcast through life. The same freedom, restrained in the same manner, is allowed in wintertime; then the young lovers visit their sweethearts in the hayloft above the stables of the farm, where the girls sleep according to ancient custom, partly in order to keep a watchful eye on the cattle, partly to enable them to receive their suitors without disturbing the night-rest of the old people by their frolics, songs and laughter. In Lower-Tellemarken which is nearer the coast and the towns, there is more outward show of decency, but at the same time the morals of the people are less pure, as is always the case in a state of halfcivilisation.

On **Plate 2** a splendid mountain-landscape opens before us. It is a quiet Sunday morning. In the background to the left we see a chalet and before it a girl and some cows. In the foreground appears „the daughter of the farm" with her chosen friend who in this early morning-hour has walked up all the way from the valley, and now takes out of his knapsack a silk handkerchief as a gift for his sweetheart. No doubt, he has but lately returned from a trip to „town", made for the purpose of buying presents (gaavur), and his looks show, that his gift comes from the heart. With a timid and somewhat melancholy expression the girl lays her hand on that of her lover. This is her thank, perhaps her only thank, for in our North the stronger feelings of the heart are generally mute.

She wears the splendid red jacket, peculiar to Hitterdal, with the „linde" (a kind of woven ribbons) round her waist, the tassels of which hang stately down from her hip. The petticoat is short, according to the custom of the country; she wears buckles in her shoes, which however are not generally used in Hitterdal.

Her lover is likewise dressed in his best holiday-suit, an embroidered jacket of fine cloth, which however has but one row of buttons on each side, breeches trimmed with coloured ribbons and garters with tassels.



DRAGTER FRA HITTERDAL I TELLEMARKEN.

TRACHTEN

aus

Hitterdal in Tellemarken

Hitterdal dans Tellemarken

er Sæde
de gamle
mes end
og hans
Den sa
teren,
Fjösgjell
for at d
deels fo
at de Ga
Nattesöv
marken,
er den
hvor Hal

Plade 2 sætter os et herligt Bjerglandskab. Det er en stille Søndagsmorgen. I Baggrunden til venstre sees Fjeldsæteren og udenfor Sæterböden en Pige og andre Kreaturer. I Forgrunden finde vi „Dat ren paa Gaarden" med hendes udhaarede Ven, so i den saare Morgenstund er kommen herop fra Byge , og nu fremtager et Silketörklæde af sin Skræppe som en Foræring til sin Kjæreste. Han er sikkerlig nylig kommen hjem fra en Reise til „Byen" for at kjöbe „Gaovär" (Gaver), og at hans Gave er hendes vel undt, kan man tydeligen læse i hans Blik. Med et undseeligt vemodigt Udtryk i sit Ansigt lægger hun sin Haand paa hans. Dette er hendes Tak, maaskee hendes eneste Tak; thi de stærkere Følelser ere i vort Norden sjeldnest tause.

Hun staaer i sin prægtige, for Hitterdal eiendommelige röde Tröie, med „Linden" (et Slags broget Baand, som ogsaa bruges til at pynte om Hovedet Svöb) om Livet: dens Snøre hænge hende stadseligt ned om Höfterne. Skjörtet er paa vanlig Vis kort; hun har Skoespænder, hvilke forresten ikke er almindelige i Hitterdal.

Hendes Kjæreste sidder ligeledes i gadags tidsdragt med udsyet Jin Tröie, der dog ikke har mere end een Knapperad paa hver Side, med udsyede Buxer og med Dusker i Sökkebaandene.

Auf **Blatt 2** öffnet sich vor uns eine herrliche Gebirgslandschaft. Es ist ein stiller Sonntagsmorgen. In dem Hintergrund links sieht man eine Sennhütte und vor derselben ein Mädchen und einige Kühe. Im Vordergrunde sehen wir „die Tochter vom Hofe" mit ihrem erkorenen Freunde, der in der frühen Morgenstunde aus dem Thale heraufgekommen ist, um [illegible] Er ist ohne Zweifel von seiner Reise nach „der Stadt", um Geschenke (Gaavor) zu kaufen, zurückgekehrt, und dass sein Geschenk ihr herzlich gegönnt ist, kann man deutlich in seinem Blicke lesen. Mit einem schüchtern wehmüthigen Ausdruck im Gesichte legt sie ihre Hand auf die seinige. Dies ist ihr Dank, vielleicht ihr einziger Dank; denn die stärkeren Gefühle sind in unserm Norden gewöhnlich stumm.

Sie steht da in ihrer gewöhnlichen, für Hitterdal eigenthümlichen, festlichen Tracht, mit „der Linde" (einer Art gewobener Binde) um den Leib; die Quasten derselben hängen ihr stattlich von der Hüfte herab. Ihr Unterrock ist, nach Landesart, kurz; sie trägt Schnallen an den Schuhen, was übrigens in Hitterdal nicht allgemein gebräuchlich ist.

Ihr Geliebter ist ebenfalls festlich gekleidet mit gestickter feiner Jacke, welche jedoch nur eine Reihe Knöpfe auf jeder Seite hat, mit farbigem Besatz an den Beinkleidern und Quasten an den Strumpfbändern.

---

ceedingly rich in witty quibbles and [illegible] expressions. But this life among the mountains has also its less bright sides. There are [illegible] customs connected with it, to which the civilised [illegible] can not well reconcile itself; such is for instance [illegible] city of manners, which allows the young [illegible] to visit their sweethearts in the chalets, [illegible] on Saturday night, when they pass the whole night with them in familiar conversation, reposing in their clothes on their beds. And yet in those districts, where the ancient manners have been preserved, the morals of the people are uncommonly pure. Here the seducer is generally scorned and despised, whilst his victim remains an outcast through life. The same freedom, restrained in the same manner, is allowed in wintertime; then the young lovers visit their sweethearts in the hayloft above the stables of the farm, where the girls sleep according to ancient custom, partly in order to keep a watchful eye on the cattle, partly to enable them to receive their suitors without disturbing the night-rest of the old people by their frolics, songs and laughter. In Lower-Telemarken which is nearer the coast and the towns, there is more outward show of decency, but at the same time the morals of the people are less pure, as is always the case in a state of half-civilisation.

On **Plate 2** a splendid mountain landscape opens before us. It is a calm Sunday morning. In the background to the left we see a chalet and before it a girl and some cows. In the foreground appears „the daughter of the farm" with her chosen friend who in this early morning hour [illegible] from the valley. [illegible] his journey to „the town", to purchase presents (Gaavor), and his looks show, that his gift comes from the heart. With a timid and somewhat melancholy expression the girl lays her hand on that of her lover. This is her thank, perhaps her only thank, for in our North the stronger feelings of the heart are generally mute.

She wears the splendid red jacket, peculiar to Hitterdal, with the „linde" (a kind of woven ribbons) round her waist, the tassels of which hang stately down from her hip. The petticoat is short, according to the custom of the country; she wears buckles in her shoes, which however are not generally used in Hitterdal.

Her lover is likewise dressed in his best holiday-suit, an embroidered jacket of fine cloth, which however has but one row of buttons on each side, breeches trimmed with coloured ribbons and garters with tassels.



J.F.Eckersberg del. Udgivet af Chr.Tönsberg. Lith.af Winckelmann & Söhne i Berlin

DRAGTER FRA HITTERDAL I TELLEMARKEN.

COSTUMES
from
Hitterdal in Tellemarken.

TRACHTEN
aus
Hitterdal in Tellemarken.

COSTUME
de
Hitterdal dans Tellemarken.



BRYLLUPSDRAGT FRA SÆTERSDALEN.

HOCHZEITSTRACHT
aus
Sætersdalen.



J.F.Eckersberg del. Udgivet af Chr.Tönsberg. Lith.af Winckelmann & Söhne i Berlin.

BRYLLUPSDRAGT FRA SÆTERSDALEN.

WEDDING-DRESS from Sætersdalen.

HOCHZEITSTRACHT aus Sætersdalen.

COSTUME DE NÔCES de Sætersdalen.

Sætersdalen.

Sætersdalen og dens Fortsættelse Torrisdalen er et henved tredive Mile langt Dalföre, der fra Haukelie og Meinfjeldet strækker sig lige ned til Christiansand, gjennemströmmet af Otteraaen, en af Landets betydeligste Elve. Sætersdalen bestaaer af Dalförets tvende överste Præstegjelde Bygland og Valle med omtrent 4400 Mennesker. Agerbruget staaer her i Regelen paa et lavt Trin, især i de överste Kirkesogne, hvor Nattefrosten ofte tilintetgjör Korn- og Poteteshösten. Efter saadanne uheldige Aar vandrer der — dog endnu mere for nogle Aar tilbage — hele Skarer af Trængende östover til Thelemarken for at betle eller söge om Arbeide, og mange Sagn og snurrige Historier ere der opbevarede om disse saakaldte „Vestkarle“, der for Thelerne ere det samme, som fordum Abderiterne for de övrige Grækere. Man gjör imidlertid de gode Vestkarle Uret. De ere sikkerligen lige saa begavede som deres östlige Naboer; men Dragt, Sprog og hele Maade at være paa giver dem et vist comisk Anströg. Navnligen er deres Sprog ganske eiendommeligt; Udtalen er ualmindelig blöd og har en vis Lighed med den engelske, hvilket, i Forbindelse med det under Navnet „Tjeld“ bekjendte Klædningsstykke, der nedenfor vil blive omtalt, har givet enkelte Reisende Anledning til den Formodning, at Sætersdölerne skulde nedstamme fra en engelsk eller rettere en skotsk Coloni, en Formodning der ingen Hjemmel finder i Historien, og som derfor medrette bliver forkastet af vore Oldgranskere.

Saameget er vist, at ældre Tiders Sprog, Klædedragt, Sæder og Skikke her have vedligeholdt sig temmelig reent og ublandet. Dette er en naturlig Følge af Dalens afsondrede Beliggenhed i det Indre af Christiansands Stift. Indtil for kort Tid siden levede nemlig Folket mellem de höie Fjelde uden at kjende noget til den övrige Verden, som da rigtignok heller ikke kjendte det. Det var kun enkelte Skilöbere, der rendte over de höie Fjelde, nogle hjemkomne Udvandrere og de Faa, der besögte Christiansand og Arendal, som bragte Nyheder til Dalen og satte fremmede Ideer i Omlöb. Nu er det anderledes, da der gjennem Sætersdalen er anlagt en god Vei, der sætter Dalen i Forbindelse med Byerne og Sökysten.

Plade 3 viser os et Brudepar, der just har gjort sig færdigt „fra Bordet til Kirken“ som det heder. Brudgommen bærer den gamle Brudgomshue af blaat Klæde med sorte Uldbaand; han er ifört sin blaa Vadmelströie (Vamsen) og har paa vanlig Viis röd Ydervest. Det har nemlig været almindeligt, baade i Thelemarken og i Sætersdalen, ved höitidelige Leiligheder at bære to til tre Veste, af hvilke den yderste kaldtes Underkoften. Baade Vest og Kofte ere forsynede med Sölvknappe. De sorte Buxer holdes oppe ved det gule Skindbelte, som paa Grund af de tæt til hinanden klinkede Messingspænder og Knapper kaldes Messingbeltet. I dette hænger „Tvisliren“ (Dobbeltsliren), der gjemmer ikke alene en Kniv men ogsaa et Slags Gaffel, der imidlertid ikke brugtes til at spise med, men som et Stikvaaben og til mange i det daglige Liv forefaldende Forretninger. I sin höire Haand holder han „Brudgomssværdet“, prydet med en hvid broderet Klud, den saakaldte Sværdklud. Med dette Sværd red Brudgommen til Kirke, og naar han kom tilbage, red han ind i Stuen, der i den Tid var en Rögstue med Jordgulv, og flere Gange rundt omkring

Sætersdalen und dessen Fortsetzung Torrisdalen ist ein ungefähr 30 Meilen langes Thal, das sich von Haukelie und dem Meinfjeld bis nach Christiansand erstreckt, und von der Otter-Aa, einem der bedeutendsten Flüsse des Landes, durchströmt wird. Das eigentliche Sætersdal besteht aus den zwei obersten Kirchspielen dieses Thals, Bygland und Walle, mit ungefähr 4400 Einwohnern. Der Ackerbau steht hier in der Regel auf einer niedrigen Stufe, besonders in den höher gelegenen Gegenden, wo der Nachtfrost oft die Getreide- und Kartoffel-Ernte vernichtet. Nach solchen Missjahren wandern (übrigen jetzt weniger als früher) ganze Schaaren von Nothleidenden ostwärts nach Tellemarken, um zu betteln oder Arbeit zu suchen, und es haben sich dort viele Sagen und schnurrige Geschichten von diesen sogenannten „Westkerlen“ erhalten, welche von den Bewohnern von Tellemarken ungefähr eben so angesehen werden, wie vormals die Abderiten von den übrigen Griechen. Man thut indessen den guten „Westkerlen“ Unrecht. Sie sind gewiss eben so begabt, wie ihre östlichen Nachbarn, aber ihre Tracht, ihre Sprache und ihr ganzes Auftreten geben ihnen einen gewissen komischen Anstrich. Besonders ist ihr Dialekt höchst eigenthümlich. Ihre Aussprache ist ungewöhnlich weich und hat eine gewisse Ähnlichkeit mit der englischen, welches in Verbindung mit dem unter dem Namen „Tjeld“ bekannten Kleidungsstücke, von welchem unten die Rede sein wird, einige Reisende zu der Vermuthung veranlasst hat, dass die Einwohner von einer englischen oder richtiger von einer schottischen Kolonie abstammen, eine Vermuthung, welche von der Geschichte nicht unterstützt wird und daher mit Recht von unsern Alterthumsforschern verworfen worden ist. So viel ist gewiss, dass sich hier die Sprache und Tracht, die Sitten und Gebräuche alter Zeiten ziemlich rein und ungemischt erhalten haben. Dies ist eine natürliche Folge der abgesonderten Lage dieses Thals im Innern von Christiansands-Stift. Bis vor kurzer Zeit nämlich lebte das Völkchen zwischen seinen hohen Gebirgen, ohne irgend Etwas von der übrigen Welt zu wissen oder von dieser gekannt zu seyn. Einzelne Skiläufer, welche die hohen Gebirge überschritten, einige in die Heimath zurückgekehrte Auswanderer und die Wenigen, welche Christiansand und Arendal besuchten, waren die Einzigen, welche Neuigkeiten in das einsame Thal brachten, und fremde Ideen dahin verpflanzten. Jetzt ist dies anders, da eine gute Landstrasse durch Sætersdalen angelegt ist, welche das Thal mit den Städten und der Seeküste in Verbindung setzt.

Blatt 3 zeigt uns ein Brautpaar, das sich eben fertig gemacht hat, „vom Tische zur Kirche“ zu gehen, wie es heisst. Der Bräutigam trägt die alte Bräutigams-Mütze von blauem Tuch mit schwarzen wollenen Bändern. Er hat eine blaue Jacke (Wamms) von grobem Tuch (Wadmel) und darüber, nach Landessitte, eine rothe Ueberweste an. Es ist nämlich sowohl in Tellemarken als in Sætersdalen allgemein Sitte gewesen, bei feierlichen Gelegenheiten zwei bis drei Westen über einander zu tragen, deren äusserste Unterkittel (Underkofte) genannt wurde. Sowohl die Weste als das Wamms sind mit silbernen Knöpfen versehen. Die schwarzen Hosen werden durch den gelben Ledergürtel emporgehalten, welcher wegen der dicht an einander genieteten messingenen Schnallen und Knöpfe Messinggür-

Sætersdalen and its continuation Torrisdalen is a valley about 30 miles long, stretching from Haukelie and the Mainfield until Christiansand, and watered by the Otter-Aa, one of the most considerable rivers of the country. Sætersdal, properly speaking, consists of the two highest parishes of this valley, Bygland and Valle, with about 4400 inhabitants. The agriculture is upon the whole not very flourishing in this district, expecially in the higher parts, where the servere nightfrosts often destroy the harvest of corn and potatoes. After such barren years formerly whole crowds of distressed people used to wander from this valley to the neighbouring district of Tellemarken in order to beg or to seek employment, and there still many legends and comical traits are told of these so-called „Westcarles“, who by the people of Tellemarken were pretty much considered in the same light, as formerly the Abderites by the other Greeks. But this ist treating these good people rather unjustly. They are certainly quite as gifted as their eastern neighbours, but their dress, language and whole appearance have something comical, at least in the eyes of the other mountaineers. Their dialect expecially is very peculiar; their pronounciation is uncommonly soft and bears a certain resemblance to the English. This circumstance together with that part of their dress, called „Tjeld“ which greatly resembles the Scotch plaid, has been the cause, that some travellers have supposed the inhabitants of this valley to be the descendants of an English or rather of a Scotch colony, a supposition however which is not supported by history and therefore justly has been condemned by our antiquaries. So much is however certain, that the language, costume, manners and usages of ancient times have been preserved pretty pure and unmixed in this valley. This is a natural consequence of its sequestered situation in the interior of Christiansands-Stift. Until of late the inhabitants between their high mountains lived without knowing anything of the rest of the world, to which they were equally unknown. Now and then a peasant of the neighbouring districts would cross the intervening mountains on snowshoes, or some emigrant or other return to his home; these, besides those few of the inhabitants who visited Christiansand or Arendal, were the only persons who brought news from beyond the mountains and transplanted foreign ideas into the lonely valley. Now there is a good high-road running through Sætersdalen, which connects the valley with the towns and the sea-coast.

Plate 3 represents a bride and bridegroom preparing to go „from table to church“ as it is called. The bridegroom wears the blue cap with black woollen ribbons, which has been the distinguishing dress of a bridegroom since the most ancient times. He has a blue jacket (Vams) of coarse cloth (vadmel) and over it a red waistcoat, according to the custom of the country; for in Tellemarken as well as in Sætersdalen it has been a general custom, on solemn occasions to wear two or three waistcoats above each other, the outermost of which was called the under-jacket (Underkofte). Both the waistcoat and jacket are adorned with silver-buttons. The black breeches are kept up by the yellow leather-belt, called brass-belt from the number of brassbuckles and buttons rivetted together close to each other. From this is suspended a double sheath (Tvisliren),

Bordet og den saakaldte Ljaarefjöl, idet han, siddende paa Hesten, svingede det dragne Sværd og huggede i Aaser, Bjelker og „Skoren“ eller den Indretning hvori man hænger Kjedler og Gryder over Ilden. Jo dybere man kunde hugge desbedre, og Bryllupsstuen gjenlöd af Ros over de dybe Hug; man sammenlignede Huggene med de Fader, Bedstefader og saa opover paa deres Bryllupsdag havde hugget, og derefter blev for en Deel Dommen fældet, om hvorvidt Brudgommen var en værdig Ætling. Efter det sidste Hug lod han Sværdet sidde, hvor det stod, til Skue under Brylluppet og ofte i flere Aar. Denne Skik, som ogsaa brugtes i övre Thelemarken, er nu forlængst ophört.

Bruden bærer Brudekronen „Laet“ af rödt Klæde og besat med hvide og forgyldte Sölvskjel om hinanden, der klinge som Smaaklokker, saasnart hun bevæger Hovedet. Under „Laet“ bærer hun et til samme i Regelen fastsyet karmoisinrödt Törklæde, der gjerne er saa lidet, at det lader det kjæmmede og udslagne Haar synligt strömme ned over Hals og Skuldre. Et lignende har hun om Halsen. Brudetröjen, Koften, er af blaat Vadmel, og i den ere „fastsprættede“ paa begge Sider af Brystet fire forgyldte Sölvsöljer, og foran i Brystet tvende andre, noget större. Ellers pleier Bruden at bære et Baand om Halsen, det saakaldte Agnesteie (i Bergens Stift Anstei), der er besat med forgyldte Sölvmedaljer. Forklædet er af rödt Töi, oventil fastholdt af to Söljer; om Livet bærer hun et guult Skindbelte, besat med forgyldte Sölvfigurer, Brudebeltet, og under det röde Forklæde et andet, der er udsyet. Det yderste Skjört (Brudestakken) er af höirödt Klæde og kantet med Sölvborder, under dette bærer hun et blaat, og under dette igjen et hvidt, der er kantet med sort Klæde. De fornemste Brudeprydelser „Laet“, Agnesteien og Rödstakken, stige ofte op i en Værdi af 300 Daler og derover; de ere saaledes for kostbare til at enhver Brud kan eie dem. De findes derfor blot paa enkelte större Gaarde, hvor de Brud efter Brud ligge som en Familieeiendom; de udlaanes til Venner og Bekjendte, og det ansees for en Skam at negte en Brud disse Smykker. Brudgommen henter dem gjerne nogle Dage för Brylluppet og maa ikke sjelden vandre flere Mile efter dem. Brudens Dragt er endnu i Brug.

Plade 4 fremstiller et Parti fra Valle. En Sætersdöl holder tilhest paa Veien ifört den sædvanlige Dragt, bestaaende af sort Hat omslynget med Sölvborder, graa Vadmels Tröie og lignende Buxer, der ere udsyede med de saakaldte Lister (Rabater) og kantede med grönt Klæde. Strömperne ere paa vanlig Viis gule. Han samtaler med en Dölejente, der er ifört sin for dette Dalströg eiendommelige maleriske Dragt. Om Hovedet og Halsen bærer hun et rödt Törklæde, og om Skuldrene og Livet har hun slængt det prægtige Tjeld (Spelen), der er et indtil tre Alen i Fiirkant stort Stykke hvidt Vadmel, indvævet med gule og hvide Rænder, som oftest i udgaaende Straaler, lig Fiskens Rygbeen, („de æ vovi mæ Fiskebein“). Spelen kastes om Skuldrene i ret smagfulde Folder og sammenholdes under den venstre Arm. Denne Spel eller Tjeld er baade af Udseende og Störrelse lig det uldne Tjeld, der som Lagen ligger paa Böndernes Senge, saavel i Sætersdalen som i övre Thelemarken, kun at de ere noget finere; og der er al Sandsynlighed for, at dens Brug skriver sig fra en Tid, da man, som Bönderne af den slaviske Folkestamme, sov som man „gik og stod“.

Denne Spel tjener blot som en Yderkappe. Un-

tel genannt wird. An diesem hängt eine doppelte Scheide (Tvisliren), welche nicht allein ein Messer, sondern auch eine Art Gabel enthält. Die letztere wurde indessen nicht beim Essen gebraucht, sondern diente als Stichwaffe und zu verschiedenen im täglichen Leben vorkommenden Verrichtungen. In der rechten Hand hält er das Bräutigamsschwert, welches mit einem weissen gestickten Tuche, dem sogenannten Schwerttuche geschmückt ist. Mit diesem Schwert ritt der Bräutigam zur Kirche, und wenn er zurück kam, ritt er in die Stube hinein und auf dem gestampften Lehmboden mehrmals um den Tisch herum, indem er das gezogene Schwert schwang und damit in die Balken und den „Skoren“ (die Vorrichtung, woran man Kessel und Töpfe über das Feuer hängt) hineinhieb. Je tiefer er hauen konnte, desto besser, und die Hochzeitstube erklang vom Lobe der gewaltigen Hiebe; man vergleich sie mit denen, welche der Vater, Grossvater u. s. w. an ihrem Hochzeitstage gehauen hatten, und dadurch wurde zum Theil das Urtheil bestimmt, wie weit der Bräutigam ein würdiger Nachkomme seiner Ahnen sei. Nach dem letzten Hiebe liess er das Schwert in dem Balken stecken und es blieb hier zur Schau während der Hochzeit und oft mehrere Jahre nachher. Diese Sitte, welche auch in Ober-Tellemarken gebräuchlich war, hat jetzt längst aufgehört.

Die Braut trägt die Brautkrone (Laet) von rothem Tuch und mit abwechselnd weissen und vergoldeten silbernen Schuppen besetzt, welche, sobald sie den Kopf bewegt, wie kleine Glöckchen erklingen. Unter der Krone trägt sie ein in der Regel an dieselbe festgenähtes karmoisinrothes Tuch, das gewöhnlich so klein ist, dass er das gekämmte und losflatternde Haar nicht verbirgt, welches über Hals und Schultern hinabrollt. Ein ähnliches Tuch hat sie um den Hals geschlungen. Ihr Mieder (Koften) ist von blauem Wadmel und an demselben sind auf beiden Seiten der Brust vier grosse vergoldete Silberknöpfe (Söljer), sowie vorn auf der Brust zwei andere etwas grössere befestigt. Sonst pflegt die Braut ein Band um den Hals zu tragen, Agnesteie genannt, welches mit vergoldeten Silbermedaillen besetzt ist. Die Schürze ist von rothem Zeug, oben von zwei Silberknöpfen (Söljer) festgehalten. Um den Leib trägt sie den Brautgürtel, einen mit vergoldeten silbernen Figuren besetzten gelben ledernen Gürtel, und unter der rothen Schürze eine zweite gestickte. Der äusserste Unterrock (Brudestakken) ist von hochrothem Tuch und mit silbernen Tressen besetzt. Unter diesem trägt sie einen blauen und unter diesem wieder einen weissen, der mit schwarzem Tuche eingefasst ist. Der vornehmste Brautschmuk, Laet, Agnestei und Brudestak zusammen, hat oft einen Werth von 300 Thalern und darüber; diese Gegenstände sind somit zu theuer, als dass jede Braut sie besitzen könnte. Man findet sie daher nur auf einzelnen grösseren Höfen, wo sie als Familieneigenthum von einer Braut zur andern gehen; sie werden an Freunde und Bekannte ausgeliehen und es wird für eine Schande angesehen, sie einer Braut zu verweigern. Der Bräutigam holt sie gewöhnlich einige Tage vor der Hochzeit ab und muss nicht selten mehrere Meilen darnach gehen. Die Tracht der Braut ist noch immer gebräuchlich.

Blatt 4 stellt eine Gegend aus Walle vor. Ein Bauer aus Sætersdal hält zu Pferde auf dem Wege. Er ist in die gewöhnliche Tracht gekleidet, bestehend aus einem schwarzen, mit silbernen Tressen umschlungenen Hut, grauem Wadmels-Wamms und ähnlichen Hosen, welche mit sogenannten Lister

which contains a knife and a kind of fork. This latter however was not used at eating, but served as a weapon and for different purposes occurring in daily life. In the right hand he holds „the bridegrooms-sword“, to which is tied a white embroidered handkerchief, called „the sword-handkerchief“. With this sword the bridegroom used to ride to church, and, when he came back, he rode into the room and several times round the table, wielding his drawn sword and aiming blows at the rafters and the „scoren“ (a contrivance to hang kettles and pots over the fire). The deeper his cuts were, the better, and the bridal-room resounded with the praise of the powerful blows, which were compared with those, which the father, grandfather and other ancestors had aimed on their bridal-days, and this was considered as a great proof, how far the bridegroom was a worthy offspring of his fore-fathers. After the last blow he let his sword remain fixed in the rafters, where is was left to look upon as long as the bridal-feast lasted and sometimes even many years after. This custom, which prevailed also in Upper-Tellemarken, has now since long fallen into disuse.

The bride wears the bridal-crown (Laet) made of red cloth and covered with silverscales, alternately white and gilt, which, whenever she moves her head, resound like small bells. Under the crown she wears a crimson handkerchief, which is generally fastened to the crown, small enough, not to conceal her combed and loose hair which flows down over neck and shoulders. A similar handkerchief she has slung about her neck. Her bodice (Kofte) is made of blue wadmel and on it are fastened on both sides of the breast four large silverstuds (Söljer) as well as in front on the breast itself two larger ones. Sometimes the bride wears a ribbon round her neck, called Agnesteie, studded with gilt silver-medals. The apron is of red stuff, fastened to the waist with two silver-studs. Round the waist she wears the bridal-belt, made of yellow leather and adorned with figures oft gilt silver, and under the red apron another, which is embroidered. The outermost petticoat (Brudestakken) is made of scarlet cloth and edged with silver-lace. Under this she wears a blue and under this an other white petticoat, edged with black cloth. The principal articles of her dress (Laet, Agnesteie and Brudestak) amount sometimes to a value of threehundred dollars and more; consequently they are too expensive to be owned by every bride. They are therefore only found on some of the larger farms, where they descend as a family-property from one bride to the other; they are lent to friends and acquaintances, and it is considered a shame to refuse them to any bride for whom they are asked. The bridegroom generally fetches them some days before the wedding and he has often several Norwegian miles to walk in quest of them. The dress of the bride is still in use.

Plate 4 represents a landscape near Valle. A farmer from Sætersdalen on horseback is stopping on the road. He wears the usual dress, a black hat round which some silver-galloons are slung, a jacket of gray wadmel and trowsers of the same, faced and edged with green cloth. The stockings are yellow, according to the general custom. He is conversing with a girl, who is dressed in the peculiarly picturesque costume of this province. Round her head and neck she has slung a red handkerchief, whilst her shoulders and waist are protected by



Udgivet af Chr. Tønsberg. Lith. af [illegible]

HVERDAGSDRAGT FRA SÆTERSDALEN

ALLTAGSTRACHT
aus
Sætersdalen

Bordet og den saakaldte Ljaresjöl, sidde han, siddende paa Hesten, svingede det dragne Sværd og huggede i Aaser, Bjelker og „Skoren“ eller den Indretning hvori man hænger Kjedler og Gryder over Ilden. Jo dybere man kunde hugge derhdre, og Brylluppstuen gjenlöd af Hus paer de dybe Hug, man sammenlignede Kæmpene med de Fædre, Bedstefædre og saa oprev paa deres Brylluppsdag havde hugget, og derefter blev for en Deel Dommen fældet, om hvorvidt Brudgommen var en værdig Ætling. Efter det sidste Hug lod han Sværdet sidde, hvor det stod, til Stene under Brylluppet og ofte i flere Aar. Denne Skik, som ogsaa brugtes i övre Thelemarken, er nu forlængst ophört.

Bruden bærer Brudekronen „Laet“ af rödt Klæde og besat med hvide og forgyldte Sölvskjel om hinanden, der klinge som Smaaklokker, saasnart hun bevæger Hovedet. Under „Laet“ bærer hun et til samme i Regelen fastsyet karmoisinrödt Törklæde, der gjerne er saa lödet, at det lader det kjæmmede og udslagne Haar svulgt strömme ned over Hals og Skuldre. Et ligesaadant bar hun om Halsen. Brudetröjen, Kolten, er af blaat Vadmel, og i den ere „fastsprættede“ paa begge Sider af Brystet fire forgyldte Sölvsöljer, og foran i Brystet hvende andre, noget större. Ellers pleier Bruden at bære et Baand om Halsen, det saakaldte Agnesteie (i Bergens Stift Anstei), der er besat med forgyldte Sölvmedaljer. Forklædet er af rödt Töi, oventil fastholdt af to Söljer; om Livet bærer hun et gunlt Skindbelte, besat med forgyldte Sölvfigurer, Brudebeltet, og nuder det röde Forklæde et andet, der er ulsyet. Det yderste Skjört (Brudestakken) er af hörödt Klæde og kantet med Sölvborder, under dette bærer hun et blaat, og under dette igien et hvidt, der er kantet med sort Klæde. De forommte Brudepryd elser „Laet“, Agnesteien og Brudestakken, stige alle op i en Værdi af 300 Daler og derover; de ere saaledes for kostbare til at enhver Brud kan eie dem. De nedes derfor blot paa enkelte större Gaarde, hvor de fra efter Brud ligge som en Familieeiendom; de udlaanes til Venner og Bekjendte, og det ansees for en Skam at negte en Brud disse Smykker. Brudgommen henter dem gjerne nogle Dage för Brylluppet og maa ikke sjelden vandre flere Mile efter dem. Brudens Dragt er endnu i Brug.

Plade 4 fremstiller et Parti fra Valle. En Sætersdöl holder tilhest paa Veien ifört den sædvanlige Dragt, bestaaende af sort Hat omslynget med Sölvborder, graa Vadmels Tröie og lignende Buxer, der ere udsyede med de saakaldte Lister (Rabater) og kantede med grönt Klæde. Strömperne ere paa vanlig Viis gule. Han samtaler med en Dölejente, der er ifört sin for dette Dalströg eiendommelige maleriske Dragt. Om Hovedet og Halsen bærer hun et rödt Törklæde, og om Skuldrene og Livet har hun slængt det prægtige Tjeld (Spelen), der er et indtil tre Alen i Firkant stort Stykke hvidt Vadmel, indvævet med gule og hvide Baandee, som oftest i udgaaende Straaler, lig Fiskens Ryghvirvel („de æ vovi mæ Fiskebein“). Spelen hænges om Skuldrene i ret smagfulde Folder og sammenholdes under den venstre Arm. Denne Spel eller Tjeld er baade af Udseende og Störrelse lig det ovenfor omtalte Tjeld, der som Regen ligger paa Böndernes Senge saavel i Sætersdalen som i övre Thelemarken, kun at de ere noget finere; og der er al Sandsynlighed for, at denne Brug skriver sig fra en Tid, da man, som Börderne af den slaviske Folkestamme, sov som man „gik og stod“.

Denne Spel tjener blot som en Yderkappe. Un-

tel genannt wird. An diesem hängt eine doppelte Scheide (Tvistaren), welche nicht allein ein Messer, sondern auch eine Art Gabel enthält. Die letztere wurde indessen nicht beim Essen gebraucht, sondern diente als Stichwaffe und zu verschiedenen im täglichen Leben vorkommenden Verrichtungen. In der rechten Hand hält er das Brautgumasschwert, welches mit einem weissen gestickten Tuche, dem sogenannten Schwerttuche geschmückt ist. Mit diesem Schwert ritt der Bräutigam zur Kirche, und wenn er zurück kam, ritt er in die Stube hinein und auf dem gestampften Lehmboden mehrmals um den Tisch herum, indem er das gezogene Schwert schwang und damit in die Balken und den „Skoren“ (die Vorrichtung, woran man Kessel und Töpfe über das Feuer hängt) hineinhieb. Je tiefer er hauen konnte, desto besser, und die Hochzeitstube erklang vom Lobe der gewaltigen Hiebe; man vergleich sie mit denen, welche der Vater, Grossvater u. s. w. an ihrem Hochzeitstage gehauen hatten, und dadurch wurde zum Theil das Urtheil bestimmt, wie weit der Bräutigam ein würdiger Nachkomme seiner Ahnen sei. Nach dem letzten Hiebe liess er das Schwert in dem Balken stecken und es blieb hier zur Schau während der Hochzeit und oft mehrere Jahre nachher. Diese Sitte, welche auch in Ober-Tellemarken gebräuchlich war, hat jetzt längst aufgehört.

Die Braut trägt die Brautkrone (Laet) von rothem Tuch und mit abwechselnd weissen und vergoldeten silbernen Schuppen besetzt, welche, sobald sie den Kopf bewegt, wie kleine Glöckchen erklingen. Unter der Krone trägt sie ein in der Regel an dieselbe festgenähtes karmoisinrothes Tuch, das gewöhnlich so klein ist, dass es das gekämmte und losflatternde Haar nicht verbirgt, welches über Hals und Schultern hinabrollt. Ein ähnliches Tuch

Band um den Hals zu tragen

welches mit vergoldeten Silberschuppen

Die Schürze ist von rothem

Silberknöpfen (Söljer) festgehalten

trägt sie den Brautgürtel, einen

silbernen Figuren besetzten

und unter

der rothen Schürze eine

Der äusserste Unterrock (Brudestakken) ist von hochrothem Tuch und mit silbernen Tressen besetzt. Unter diesem trägt sie einen blauen und unter diesem wieder einen weissen, der mit schwarzem Tuche eingefasst ist. Der vornehmste Brautschmuck, Laet, Agnestei und Brudestak zusammen, hat oft einen Werth von 300 Thalern und darüber; diese Gegenstände sind somit so theuer, als dass jede Braut sie besitzen könnte. Man findet sie daher nur auf einzelnen grössereu Höfen, wo sie als Familieneigenthum von einer Braut zur andern gehen; sie werden an Freunde und Bekannte ausgeliehen und es wäre eine Schande angesehen, sie einer Braut zu verweigern. Der Bräutigam holt sie gewöhnlich

Tage vor der Hochzeit ab und muss nicht

Hofe darnach gehen. Die Tracht

ist hier sehr gebräuchlich.

Ein Bauer aus

Wege.

bestehend aus einem schwarzen

den umschlungenen Hut, grauen

und ähnlichen Hosen, welche

wide. This latter however has not served as a weapon and is

daily life. In the right hand he holds the bridegrooms-sword“, to which is

handkerchief, called „the sword-handkerchief“.

this sword the bridegroom used to ride to

and, when he came back, he rode into the

room and several times round the table, wielding

his drawn sword and aiming blows at the rafters

and the „scoren“ (a contrivance to hang kettles and

pots over the fire). The deeper his cuts were, the

better, and the bridal-room resounded with the

praise of the powerful blows, which were compared

with those, which the father, grandfather and

ancestors had aimed on their bridal-days, and it

was considered as a great proof, how far the bride-

groom was a worthy offspring of his fore-fathers.

After the last blow he let his sword remain fixed in

the rafters, where is was left to look upon as long

as the bridal-feast lasted and sometimes even many

years after. This custom, which prevailed also in

Upper-Tellemarken, has now since long fallen into

disuse.

The bride wears the bridal-crown (Laet) made

of red cloth and covered with silver-scales, alter-

nately white and gilt, which, whenever she moves

her head, resound like small bells. Under the crown

she wears a

generally fastened

to conceal her

down over neck and shoulders. A similar handker-

chief she has slung about her neck. The bodice

(Kolte) is made of blue

and

The bride wears

Agnestein, studded

The apron is of red stuff,

with two silver-studs. Round

she wears the bridal-belt, made of yellow

leather and adorned with figures of gilt silver, and under

the red apron another, which is embroidered. The out-

termost petticoat (Brudestakken) is made of scarlet

cloth and edged with silver-lace. Under this she

wears a blue and under this an other white petti-

coat, edged with black cloth. The principal articles

of her dress (Laet, Agnestein and Brudestak) amount

sometimes to a value of threehundred dollars and

more; consequently they are too expensive to be

owned by every bride. They are therefore only

found on some of the

they des-

cend as a family

bride to the

other

wed-

miles to

the bride is

escape near Valle.

horseback is stopping

usual dress, a black hat

galoons are slung, a jacket

trowsers of the same, faced

cloth. The stockings are yel-

the general custom. He is con-

girl, who is dressed in the peculi-

costume of this province. Round

and neck she has slung a red handker-

whilst her shoulders and waist are protected by



J. F. Eckersberg del. Udgivet af Chr. Tönsberg. Lith. af Winckelmann & Söhne i Berlin.

HVERDAGSDRAGT FRA SÆTERSDALEN.

COMMONDRESS from Sæterslalen.

ALLTAGSTRACHT aus Sætersdalen.

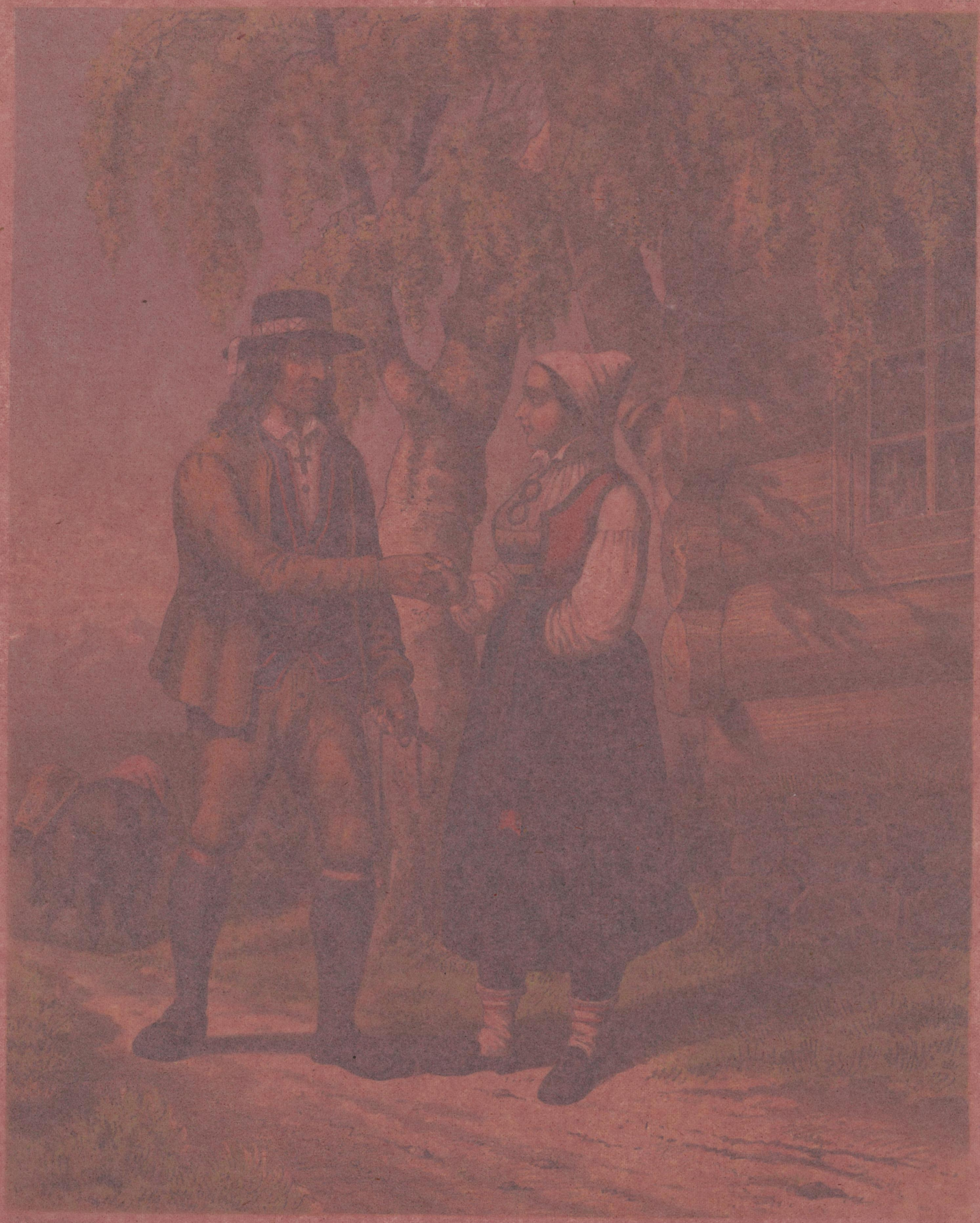
COSTUME DE TOUS LES JOURS de Sætersdalen.

der den bære Qvinderne, som ogsaa Tegningen udviser, en graa Vadmelströie, et Par Skjörter, et mörkeblaat og under det igjen et hvidt, der begge ere kantede med röde, grönne eller sorte Uldbaand. Skjörterne ere saa korte, at et Sæterdölskjört er bleven til et Ordsprog i de tilgrændsende Bygder; de række ikke stort længere ned end til Knæet.

(Rabatten) gestickt und mit grünem Tuche besetzt sind. Die Strümpfe sind, wie gewöhnlich, gelb. Er spricht mit einem Mädchen aus dem Thale, welches in die eigenthümlich malerische Tracht dieser Gegend gekleidet ist. Um Kopf und Hals trägt sie ein rothes Tuch und um die Schultern und den Leib hat sie das prächtige „Tjeld“ geschlagen, ein grosses Stück weisses Wadmel, oft bis drei Ellen lang und ebenso breit, mit eingewobenen weissen und gelben Rändern, gewöhnlich in ausgehenden Strahlen wie der Rückgrat eines Fisches. Dieses Kleidungsstück wird in recht geschmackwollen Falten um die Schultern geworfen und unter dem linken Arm zusammengehalten. Es gleicht sowohl an Aussehen als Grösse der wollenen Decke, welche statt der Leintücher auf dem Bette der Bauern liegt, sowohl in Sætersdalen als in Ober-Tellemarken; nur ist es etwas feiner und der Gebrauch desselben stammt, aller Wahrscheinlichkeit nach, aus einer Zeit, wo man, wie die Bauern des slawischen Stammes, eben so schlief, wie man „ging und stand“. Dieses Tjeld dient nur als eine Art Mantel. Unter demselben tragen die Weiber, wie auch unser Bild zeigt, ein graues Mieder von Wadmel, ein Paar Unterröcke, einen dunkelblauen und unter diesem wieder einen weissen, welche beide mit rothen, grünen oder schwarzen wollenen Bändern besetzt sind. Diese Unterröcke sind ihrer Kürze wegen in den benachbarten Distrikten sprichwörtlich geworden; sie reichen nämlich nicht viel weiter als bis zum Knie.

---

the stately „Tjeld“, a large piece of white wadmel, often two yards in length and as many in breadth, with white and yellow borders woven into it. This article of dress is thrown round the shoulders in very tasteful folds and kept together under the left arm. In appearance as well as in size it resembles the woollen blanket which, both in Sætersdalen and Upper-Tellemarken, is used as a covering for the bed instead of sheets, only it is somewhat finer, and its use in all probability originated in a time when people went to bed almost in the same dress which they wore during the day, as some Slavonian races do even now. The Tjeld is used as a kind of cloak; under it the women wear a grey bodice of wadmel, as is seen in our drawing, a darkblue petticoat and under this again a white one, both edged with red, green or black woollen ribbons. The shortness of these petticoats has become proverbial in the neighbouring districts. Indeed they do not descend much farther than to the knee.



Udgivet af Chr. Tonsberg. Lith. af Winckelmann & Schrøer, Berlin.

DRAGTER FRA VOS.

TRACHTEN
aus
Vos.

COSTUMES
de
Vos.



J.F.Eckersberg. Udgivet af Chr.Tönsberg. Lith.af Winckelmann & Söhne i Berlin.

DRAGTER FRA VOS.

COSTUMES
from
Vos.

TRACHTEN
aus
Wos.

COSTUMES
de
Vos.

Voss.

Voss er det mest befolkede Præstegjeld i hele Bergens Stift og har rige Næringskilder, skjönt det, som beliggende inde i Landet, ikke har Adgang til det fordeelagtige Fiskeri, som drives paa de vestlige Kyster. Voss er nemlig en frugtbar Kornbygd, der i det Hele har megen Lighed med Östlandet. Præstegjeldet gjennemströmmes af Vosselven, der dannes af tvende Hovedarme og er det störste Vanddrag i det vestenfjeldske Norge. Den danner Vangsvandet, ved hvis Bredder de smukkeste og rigeste Gaarde ligge omspredte. Her er den udmærket smukke Vossevangens Alminding med Thingstedets bekjendte „Skrumpestue“, inden hvis Vægge der har vanket mange blodige Pander.

Vosserne have ikke vanslægtet fra deres tappre og haardföre Forfædre, der kjæmpede mod Frithjof i Sogn, men siden hjalp hans Sön Hunthiof til at erobre Thelemarken; der vare med paa den rogalandske Kong Halfs Snekker og kappedes om at springe overbord for at lette det synkende Skib; der mödte paa Vangen med sine Öxer for at værge sig mod Olaf den Hellige, da han vilde christne dem; der jagede Sverre op igjennem Sverresstien, fem Fjerdinger ovenfor Vangen; der under de borgerlige Uroligheder jævnligen vare med i Dysten; der i Forening med sine Naboer, Haringerne, forlangte at gaae foran og anföre Tropperne mod Hedvig-Holmens Skandse under Marstrands Beleiring i Aaret 1677. De toge Skandsen, men hele Compagniet blev liggende igjen paa Valpladsen, med Undtagelse af Lieutenanten og Timanden. Ogsaa i den sidste Krig mod Sverige i 1814 lagde de en dödsforagtende Tapperhed for Dagen, som vakte Carl Johans Forbauselse. Det hedder derfor endnu blandt gamle Soldater paa Östlandet, at Trönderne, Bergenhuusingerne og især Vossingerne lade sig skyde ned som Fluer. Den som har siddet med Vosserne om det ophakkede Bord i „Skrumpestuen“ og seet dem med bare Næver slaa dybe Huller i det, seet dem i Forberedelse til Kamp at kaste Halsklud og Yderklæder og i uvilkaarlige, majestætiske Stillinger udfolde de ligesaa smukke som herkuliske Former; den som endelig efter en Kamp, der ikke havde sit Udspring fra lav Ondskab, men fra Ærgjerrighed, har seet dem række hinanden Haand og vaske hinandens Saar med Brændeviin, — han maa sikkerligen udbryde: „Hvilke ægte Sönner af de malmstærke Fædre, som paa Normannernes Tid satte Europa i Skræk“. Derfor ere ogsaa Vosserne videnom berömte.

Plade 5 fremstiller en Situation fra Voss. En Kone fölger sin Mand udenfor Huset, hvor han under en Birk paa Brinken af en Bakke siger hende Farvel for nogle Dage, da han skal til Bergen for at afsætte sine Produkter, bestaaende af Smör og Ost, Skind og Vildt. Under Bakken sees Hesten allerede at „rugge“ i Forveien med sit tunge Læs. Manden har paa Hovedet en sort Hat med et hvidt Baand om; han er ifört Vossernes sædvanlige Skindkufte, blaa Vadmels Vest og Skindbuxer; om Livet har han et Læderbelte, hvori Sliren dingler med Tollekniven. Konen har det hvide Lærredsskaut paa Hovedet; hun gaaer med hvide Skjorteærmer, Krave og et rödt Vadmels Livstykke; i Brystet bærer hun Sölvsöljer og om Livet et sort Læderbelte med Sölv-

Woss ist das bevölkerste Kirchspiel in ganz Bergens Stift und hat reiche Erwerbsquellen, obwohl es wegen seiner Lage im Innern des Landes von der an der Westküste so ergiebigen Fischerei ausgeschlossen ist. Es ist ein fruchtbares Getreideland, das im Ganzen viele Ähnlichkeit mit den östlichen Provinzen hat. Der Woss-Elv, welcher das Kirchspiel in zwei Hauptarmen durchströmt, ist der bedeutendste Fluss im westlichen Norwegen. Er bildet den See von Wang, an dessen Ufern die schönsten und reichsten Gehöfte umherliegen. Hier ist die ausgezeichnet schöne Allmend von Wossewangen mit der bekannten „Skrumpestue“ des Thingplatzes, in welcher es oft blutige Köpfe gesetzt hat.

Die Einwohner sind keine entarteten Söhne ihrer tapfern und abgehärteten Vorväter, welche gegen Frithjof in Sogn kämpften, später aber seinem Sohn Hunthjof Tellemarken erobern halfen, und auf den Schiffen König Halfs von Rogaland mit einander wetteiferten über Bord zu springen, um das sinkende Schiff zu erleichtern; welche sich mit ihren Streitäxten auf Vangen versammelten, als König Olaf der Heilige sie zum Christenthum bekehren wollte; welche den König Sverre über den Sverressteig fünfviertel Meilen oberhalb Wangen jagten; welche während der bürgerlichen Unruhen an allen Kämpfen Theil nahmen; welche endlich, während der Belagerung von Marstrand 1677, im Verein mit ihren Nachbarn, den Hardangern, verlangten, den Sturm gegen die Hedwigholmer-Schanze anzuführen. Sie erstürmten auch wirklich die Schanze, aber die ganze Compagnie blieb auf dem Platze, mit Ausnahme des Lieutenants und eines Underofficiers. Auch in dem letzten Kriege gegen Schweden 1814 zeigten sie eine Tapferkeit und eine Todesverachtung, welche Carl Johanns Bewunderung erregte. Es heisst daher noch jetzt unter alten Soldaten, dass sich die Leute aus Drontheims und Bergens Stift, besonders aber die aus Woss, wie Fliegen niederschiessen lassen. Und in der That wer es mit angesehen hat, wie die Männer aus Woss mit blossen Fäusten tiefe Löcher in den zerhackten Tisch in der Skrumpestue schlagen, oder, in der Vorbereitung zum Kampf, Halstuch und Oberkleider ablegen und in ungekünstelten prachtvollen Stellungen ihre eben so schönen als herkulischen Formen zeigen, und wie sie nach einem Kampfe, der seinen Ursprung nicht in niedriger Leidemschaft, sondern im Ehrgeiz hatte, sich die Hand zur Versöhnung reichen und einander die Wunden mit Branntwein waschen, — der muss in ihnen die ächten Söhne der eisenstarken Väter erkennen, welche zur Zeit der Normänner ganz Europa in Schrecken setzten; auch sind sie, ihrer Stärke und Unerschrockenheit wegen, weit und breit im Lande berühmt.

Blatt 5 stellt eine Gegend aus Woss vor. Eine Frau folgt ihrem Mann vors Haus, wo er unter eine Birke am Anhang eines Hügels auf einige Tage von ihr Abschied nimmt, da er nach Bergen reisen soll, um dort seine Produkte, Butter und Käse, Felle und Wildpret zu verkaufen. Am Fusse des Hügels sieht man das Pferd mit seiner schweren Last langsam vorausgehn. Der Mann trägt einen schwarzen Hut mit weissem Bande; er ist in die gewöhnliche Tracht der Gegend: ein Leder-Wamms,

Voss is the most populous as well as one of the richest parishes of Bergens-Stift, although by its situation in the interior of the country it is deprived of the advantages of the rich fisheries on the western coast. It is a very fertile corn-district, and bears upon the whole great resemblance to the eastern provinces of the country. It is watered by the Voss-Elv, one of the largest water-courses in the west of Norway, which in the midst of the province forms the beautiful lake of Vang, the shores of which are dotted with handsome farms. Here is the fine common of Vossevangen where the courts of law are held and where many a bloody fray took place within the walls of the wellknown „Skrumpestue“.

The inhabitants of Voss have always been a very hardy and warlike race. In the earliest times we find them fighting against Frithjof the Bold in Sogn, whose son Hunthjof they afterwards assisted in the conquest of Tellemarken. The war-galleys of the brave sea-king Half of Rogaland were manned with warriors from Voss, who, in a storm, vied with each other in jumping overboard in order to lighten the ship. When Saint Olaf wanted to introduce christianity amongst them, they assembled in arms on the plain of Vangen and resisted him. The bold king Sverre was forced by them to retreat through pathless wildernesses, where to this day „the path of Sverre“ recalls the memory of those warlike times. During the long period of civil wars in the thirteenth and fourteenth centuries the men of Voss always took an active part in the fights of the contending parties, and even as late as 1677 a singular instance of their warlike spirit is on record. In that year the Danes were besieging Marstrand, when a company of soldiers from Voss, together with their neighbours from Hardanger, asked leave to take the lead of the storming column; their request beeing granted, they took the fortress, but the whole company was killed, with the exeption of the lieutenant and a non-commissioned officer. Also during the late war with Sweden in 1814 their bravery and contempt of death excited the admiration of Charles John; and it is a common saying amongst old soldiers from the eastern parts, that the soldiers from Drontheim and Bergenhuus, and expecially those from Voss, allow themselves to be shot like flies. And inded he who has seen them sitting round the hacked table in the „Skrumpestue“ which is deeply marked with the blows of their hard fists, or preparing for a figth, when they take off their neckcloth and upper-garments and throwing themselves into plastic though unstudied attitudes display the fine shape and herculean strength of their limbs; he who has witnessed them after a hard fight originating in ambition, not in low passions, how they grasp each other's hands in token of reconciliation and wash each other's wounds with brandy, will certainly aknowledge them to be the true sons of their iron-fathers, who, in the time of the Normans were the terror of all Europe; also the strength and intripedity of the men of Voss is celebrated over the whole country.

Plate 5 represents a landscape from Voss. The good-wife follows her husband out of the house to a birch-tree on the slope of a hill, where

nagler og Spænder. Hun har et blaat Kattunsforklæde og sort rynket Skjört, sorte Uldströmper og gule Sokker, samt Sko med Sölvspænder.

---

blaue Wadmels-Weste und kurze lederne Hosen gekleidet. Um den Lieb trägt er einen ledernen Gürtel, an dem die Scheide mit dem Schneidemesser (Tollekniv) hängt. Die Frau hat die gewöhnliche Kopfbedeckung von weisser Leinwand, weisse Hemdärmel und Kragen, und ein rothes Mieder von Wadmel; vor der Brust trägt sie silberne Knöpfe und um den Leib einen schwarzen ledernen Gürtel mit silbernen Nägeln und Schnallen. Sie trägt eine Schürze vom blauem Kattun und einen schwarzen gefältelten Unterrock von Wadmel. Ihre schwarzen wollenen Strümpfe reichen nur über die Wade hinab, an den Füssen hat sie gelbe Socken und Schuhe mit silbernen Schnallen.

---

he takes leave of her for some days, as he is going to Bergen in order to sell the produce of his farm, consisting in butter and cheese, skins and game. At the foot of the hill the horse is seen, setting out with its heavy burden. The man wears a black hat with a white ribbon, leather-jacket and breeches and blue waistcoat of vadmel; round the waist he has a belt, also made of leather, from which is suspended the sheath for his short knife. His wife has the usual white linen head-dress, white shirt-sleeves and collar, and a bodice of red vadmel; on her breast she wears silver-studs and round the waist a black leather-belt with silver-nails and buckles. She has a blue calico apron, black plaited petticoat and black worsted stockings reaching to the ancle, whilst her feet are incased in yellow socks and shoes with silver-buckles.

Hardanger.

Hardanger i Bergens Stift bestaaer af de tre Præstegjelde Vigöer, Graven og Kinservig, beliggende ved den indre Deel af den brede og udstrakte Hardangerfjord, der gaaer ind fra Havet i nordöstlig Retning og tilsidst böier af mod Syd under Navn af Sörfjorden. Denne Fjord er indesluttet af höie bratte Fjelde, paa hvilke Gaardene ofte synes at hænge som Örnereder. Havets Nærhed og de skjærmende Fjelde bevirke her et for den 60de Grads Bredde særdeles tempereret Clima. I Ullensvang i Kinservig er nemlig Middeltemperaturen i de tre koldeste Vintermaaneder kuns — 0,3° og i de tre varmeste Sommermaaneder + 13°, medens Aarets Middelvarme er 5,8°. Dette milde Clima, der tillader Dyrkningen af mange fine Frugter, for hvilke Hardanger er berömt, er saameget mærkeligere som Folgefonden, en af Norges betydeligste Isbræer, bedækker Fjeldene paa Fjordens vestre og sydlige Side ned indtil 2000 Fod over Havfladen. Denne skinnende Bræ i Forbindelse med de bratte Fjelde, de smilende Gaarde og den blaa Fjord i Bunden gjör utvivlsomt Hardanger til en af de meest maleriske Egne i hele Norge. Og dette skjönne Hardanger har været saa heldigt at finde sin Sanger i vor berömte Digter Henrik Wergeland, hvis Digt „Hardanger“ er ligesaa fuldendt som den Natur det besynger. Paa Grund af sin imponerende Skjönhed er Hardanger ogsaa det Sted, hvorfra Landskabsmalere gjerne hente deres Motiver.

Folket her har endnu bevaret den gamle norske Simpelhed saavel i Levemaade som i Sæder og Skikke. Her hersker endnu den mærkeligste Tarvelighed i Mad og Drikke, selv i Gjestebudene i Julen og ved Bryllupper. Fisk og Kjöd nydes her, som hos vore Forfædre, kun röget eller saltet, thi fersk Mad smager disse Naturmennesker altfor flaut. Bondens Bolig er en Rögstue d. e. en Stue uden Loft med et Hul överst i Taget, kaldet Ljore. Her indtager endnu, ligesom i gamle Dage, Huusfaderen Höisædet, hvilket han ikke viger for nogen af sin Stand. Paa Sædelighed og Ærbarhed sees strængt. Saaledes maa kun Piger af uplettet Rygte gaa med blottet Hoved, medens de andre maa om Hovedet bære et Plag d. e. en hvid Dug, der dog ikke maa bindes som Konernes Skaut. Man kalder det Skamplag.

Ogsaa ved Frieri overholdes endnu de gamle Skikke. Naar Bruden ved Forældrenes eller Frænders Raad er udseet, befuldmægtiger Frieren en agtet Mand til paa sine Vegne at ytre hans Begjæring, til Laugværge, om det er en Enke, til Fader eller Formynder, om det er en Pige; dette kaldes at bære op Maalevnet. Svaret lyder: „Tio læra“ (Tiden lærer) om endog Tilbudet er noksaa kjærkomment. Man maa nu bie en Tidlang för atter Svar æskes, som da ogsaa sædvanligen erholdes, og er det bejaende, saa först taler Frieren med sin Elskede alene. Giver hun da sit Samtykke, række de hinanden Hænder og Pagten er sluttet. Det forstaaer sig, at der ofte skeer Afvigelser fra denne Fremgangsmaade. Saaledes tager Frieren ofte om Aftenen til Pigens Hjem ledsaget af en af sine Venner som „Belagut“ (Beilerdreng). Naar de saa ere komne frem, venter Frieren udenfor Dören, medens Belagutten vækker Pigen. Denne byder dem da efter gammel Skik op paa Staburet for at vederkvæge sig med et Glas Brændeviin eller et Kruus Öl, som hun til den Ende altid har paa rede Haand. Efterat de have drukket gjör Belagutten Mine til at fjerne sig. Nu opstaaer en Kamp, da Pigen vil fölge med ham og

Hardanger in Bergens Stift besteht aus den 3 Kirchspielen Wigöer, Graven und Kinservig an dem inneren Theil des breiten und ausgedehnten Hardanger-Fjords, der in nordöstlicher Richtung sich ins Land erstreckt und zuletzt unter dem Namen des Sör-Fjords gegen Süden läuft. Dieser Fjord ist von hohen steilen Gebirgen eingeschlossen, an denen die Gehöfte oft wie Adlernester zu hangen scheinen. Die Nähe des Meeres und die beschirmenden Gebirge erzeugen hier ein für den 60sten Breitegrad ungewöhnlich mildes Klima. In Ullensvang und Kinservig ist nämlich die Mittel-Temperatur in den drey kältesten Wintermonaten nur — 0,3° und in den drey värmsten Sommermonaten + 13°, während die Mittelwärme des Jahrs + 5,8° beträgt. Dieses milde Klima, welches den Anbau vieler feinen Obstarten gestattet, wegen deren Hardanger berühmt ist, ist um so merkwürdiger, da der Folgefonden, einer der bedeutendsten Gletscher Norwegens, die Berge an dem westlichen und südlichen Ufer des Fjords bis auf 2000 Fuss über der Meeresfläche bedeckt. Diese schimmernden Gletscher mit den steilen Gebirgen, den freundlichen Gehöften und dem blauen Fjord am Fusse derselben, machen ohne Zweifel Hardanger zu einer der malerischesten Gegenden in ganz Norwegen. Auch hat diese reizende Landschaft das Glück gehabt, ihren Sänger in dem berühmten Dichter Henrik Wergeland zu finden, dessen Gedicht „Hardanger“ eben so lieblich ist, wie die Natur, die es besingt. Auch die Landschaftsmaler holen gerne ihre Motive aus der imposanten Natur Hardangers.

Das Volk hat hier noch die alte norwegische Einfachheit in Lebensweise, Sitten und Gebräuchen bewahrt. Hier herrscht noch die merkwürdigste Genügsamkeit im Essen und Trinken, selbst bei Gastmählern an Weihnachten und auf Hochzeiten. Fische und Fleisch werden hier, wie bei unsern Vorvätern, nur geräuchert oder gesalzen genossen; denn das frische Essen schmeckt diesen Naturmenschen zu fade. Die Wohnung des Bauers ist eine Rauchstube (Rögstue), das heisst eine Stube ohne Decke mit einer Oeffnung zu oberst im Dache, welche Ljore genannt wird. Hier nimmt noch, wie in alten Tagen, der Hausvater den „Hochsitz“ ein, den er keinem seines Standes einräumt. Auf Sittlichkeit und Ehrbarkeit wird streng gesehen. So dürfen nur Mädchen von unbeflecktem Rufe mit blossem Kopfe gehen, während die andern ein weisses Tuch (Plag) um den Kopf tragen müssen, welches jedoch nicht wie das Kopftuch der verheiratheten Frauen (Skout) umgebunden werden darf. Man nennt dies das Schamtuch (Skamplag).

Auch bei der Freierei werden noch die alten Sitten bewahrt. Wenn die Braut nach dem Rathe der Eltern oder Verwandten ausersehen ist, bevollmächtigt der Freier einen geachteten Mann, in seinem Namen sein Begehren dem gesetzlichen Pfleger, wenn es eine Wittwe ist, dem Vater oder Vormund, wenn es ein Mädchen ist, zu eröffnen. Die Antwort lautet: „Die Zeit wird's lehren“, wenn auch das Anerbieten noch so willkommen ist. Man muss nun eine Zeitlang warten, ehe wieder Antwort verlangt werden darf, welche dann auch gewöhnlich erfolgt. Erst wenn diese bejahend ausfällt, spricht der Freier mit seiner Geliebten allein. Gibt sie dann ihre Einwilligung, so reichen sie einander die Hände und der Bund ist geschlossen. — Natürlich geschehen oft Abweichungen von dieser Verfahrungsweise. Oft

Hardanger in Bergens Stift consists of the three parishes of Vigöer, Graven and Kinservig, situated on the shores of the broad and extensive Hardanger-Fjord, which runs in a northeasterly direction deep into the country and at last turns towards South, when it takes the name of the Sör-Fjord. This Fjord is surrounded by high and steep mountains on the sides of which the farms often seem to hang like eagles' nests. On account of the neighbourhood of the sea and the shelter afforded by the mountains, the climate is uncommonly mild for the 60th degree of latitude. In Ullensvang and Kinservig the middle temperature in the three coldest months of winter averages but — 0,3° (Réaumur) and in the three warmest months of summer + 13°, and the middle temperature of the year is + 5,8°. This mild climate which allows the cultivation of several of the finer fruit-trees, for which the district of Hardanger is celebrated, is so much the more remarkable, as one of the most considerable glaciers of Norway, the Folgefonden, covers the mountains on the western and southern shore and descends as far as 2000 feet above the surface of the sea. These shining glaciers together with the steep mountains, the well-cultivated farms and the blue fjord at the foot of them, make the scenery of Hardanger without comparison one of the most picturesque of Norway. No wonder then, that this charming country has had the good fortune to be celebrated in song by our famous bard Henry Wergeland, whose poem „Hardanger“ is as lovely as the scenery it describes. Our landscape-painters too are fond of taking their motives from the grand nature of Hardanger.

The people here have preserved the ancient Norwegian simplicity as well in their manners and customs, as in their whole way of living. They show a remarkable frugality in eating and drinking, even at their Christmas-festivals and bridals. Like our ancestors they never eat fish or meat, but smoked or salted; fresh meat or fish is unpalatable to their simple taste. The dwelling of the peasant is a „Rögstue“ or smoke-cabin, that is a cabin without any ceiling, with an opening in the roof, called „Ljore“ by which the smoke escapes. Here, as in the olden time, the housefather occupies the „Höisæde“ (high-chair) or place of honour, which he yields to none of his own rank. Their ideas of chastity and pure morals are very severe. Thus for instance only girls of spotless reputation are allowed to go bare-headed, whilst others of more doubtful fame are obliged to wear a white handkerchief round the head which however must not be tied in the fashion of married women (Skaut). This head-dress is very properly called the „Skamplag“ or cloth of shame.

Also in their courtship they still observe the ancient customs. When the lover has chosen his bride according to the advice of parents or relations, he empowers a respectable man to explain his wishes to the warden, if the object of his choice is a widow, to the father or guardian, if she is a girl. Even if the offer should be highly acceptable, the answer returned is: „time will show“. Then the suitor must wait some time before he again asks for an answer, which then generally is granted. If it is favourable, the lover speaks for the first time with his beloved one without witnesses, and if she consents, they shake hands, and the alliance is concluded.

Frieren, understöttet af Belagutten, drager hende tilbage. Behager Frieren hende ikke, maa han hvert Öieblik hindre hende fra at löbe sin Vei. Dette kaldes at „dampe“, og först, naar slige Möder gjentages maanedsviis fölger den virkelige Forlovelse.

I ældre Tider brugtes her de saakaldte „Bela-Stevnar“, (Beilerstevner) men de ere nu saagodtsom aldeles aflagte. Den Mand, som vilde være af de „gjildeste“, forlovede ofte ei sin Datter för efterat have holdt deslige Belastevner med to eller tre forskjellige Friere, til Beviis paa, at han ei var forlegen med sin Datter. Ved disse Möder kom Beileren med 10 til 20 Bela-Mænd, som han i Forveien havde „skjænket“ godt for at sætte Mod i dem, til Pigens Hjem. Udenfor Dören bleve de modtagne af en af Husets Frænder og tre til fire af Granderne. Her opstod da imellem begge Parter et forstilt Mundhuggeri, som undertiden gik over fra Spög til Alvor. Alt hvad Belamændene sagde, maatte modsiges, Alt hvad de bade om, maatte nægtes: selv om de kun bade om Huus, en Begjæring hvis Nægtelse her bliver anseet for den störste Skam, var Svaret i Begyndelsen afslaaende, indtil de omsider fik Lov at komme ind, hvilket imidlertid ikke skede för Granderne havde taget Plads om Bordet i Stuen. Her bleve da Belamændene modtagne msd de Ord: „Sjau de fau seikkie Decone“ det er: See til at sidde ned, og Ölbollen raktes dem med et „De kan væ töste“, (I kunne være törstige). Derpaa bödes de tilbords, og under Maaltidet fremkom de med deres egentlige Ærinde, som da undergaves vidtlöftig Discussion. Under denne maatte Beileren sidde nederst ved Dören som en arm Synder og vente sin endelige Dom. Blev Svaret gunstigt maatte hans Belagut opsöge Pigen; jo omhyggeligere denne havde skjult sig, eller rettere var gjemt af de andre Piger, jo mere pristes hendes Blyhed. Man skjulte den stakkels Pige i Hö og Halm, ja hun fandtes ofte i en Kiste halv kvalt og krumböiet. Naar endelig hendes Skjul blev opdaget maatte hun drages derfra med Magt, hvorved hun paa det kraftigste forsvaredes af de andre Piger.

I Hardanger findes mange velstaaende Bönder, men hos disse hersker den samme Simpelhed i Levemaade som hos de mindre formuende; kun naar det gjelder at vise Gjæstfrihed mod Fremmede lægge de denne Velstand for Dagen. Til dette Öiemed finder man hos dem egne velindrettede Vaaninger, „Gjæstestuer“ der udelukkende ere bestemte for den Reisende. Her bliver denne beværtet med det Bedste der findes i Huset, og den ellers saa stolte Huusfader betjener selv sin Gjæst. Det glæder ham at udöve denne Gjæstfrihed, men den Reisende vilde i höi Grad fortörne ham, hvis han ved Afskeden vilde byde ham Betaling, istedetfor et hjerteligt Haandtryk.

Plade 6 fremstiller et Brudepar fra Hardanger. Brudgommen har sort Filthat med et hvidt Baand og forgyldte Hattesöljer; han er ifört en röd Vadmelströie og blaa Vest med grönne og röde Stafferinger. I Vesten er indstukket et Lommetörklæde. Han har sorte Knæbuxer af Vadmel, hvidgule Uldsokker og ovenfor dem lange Strömpeskafter med blaa, röd og hvid Uldbord. I Haanden holder han en Hellebarde, et Vaaben saa almindeligt og bekjendt i ældre Tider, men nu kun brugeligt som en Prydelse ved Bryllupsfeste her i Egnen. Bruden har paa Hovedet den almindelige Brudekrone; hun er ifört sort Vadmelströie med et rödt Livstykke, der er bordet med Uldbaand og Sölvtresser; hun har röd Brystklud og om Livet et höirödt Klædesbælte med for-

reist der Freier Abends, von einem seiner Freunde als Freiers-Gehülfen (Belagut) begleitet, nach dem Hause der Mädchens. Dort angekommen wartet er vor der Thüre, während sein Begleiter das Mädchen weckt. Diese lädt sie, nach alter Sitte, nach der Vorrathskammer ein, um sich mit einem Glas Branntwein oder einem Krug Bier zu erquicken. Sobald sie getrunken haben, stellt sich der Gehülfe, als wollte er weggehen. Jetzt entsteht ein Kampf, indem das Mädchen sich auch entfernen will, und der Freier, von seinem Begleiter unterstützt, sie zurück zu halten versucht. Steht ihr der Freier nicht an, so muss er sie jeden Augenblick hindern, von ihm weg zu laufen. Erst wenn solche Zusammenkünfte Monate lang wiederholt worden sind, erfolgt die wirkliche Verlobung.

In früheren Zeiten waren hier die sogenannten „Bela-Stevnar“ (Freierzusammenkünfte) gebräuchlich, welche jedoch jetzt beinahe ganz aufgehört haben. Einer der angesehnern Bauern verlobte seine Tochter oft erst, nachdem er mit zwei oder drey verschiedenen Freiern solche Zusammenkünfte gehabt hatte, zum Beweis, dass er nicht darum verlegen sei, seine Tochter an den Mann zu bringen. Bei diesen Zusammenkünften kam der Freier mit zehn bis zwölf Gefährten (Belamænd), denen er vorher tapfer eingeschenkt hatte, um ihnen Muth einzuflössen, nach dem Hause des Mädchens. Vor der Hausthür wurden sie von einem der Verwandten des Hauses nebst drey oder vier Nachbarn empfangen. Hier entstand dann zwischen beiden Parteien ein verstelltes Gezänke, welches zuweilen aus Scherz in Ernst überging. Allem, was die Begleiter des Freiers sagten, wurde widersprochen, Alles, um was sie baten, wurde verweigert; selbst wenn sie nur um ein Obdach baten, eine Bitte, deren Verweigerung sonst für die grösste Schande angesehen wird, war die Antwort anfangs abschlägig, bis sie endlich Erlaubniss erhielten, einzutreten, welches jedoch erst geschah, wenn die Nachbarn sich um den Tisch in der Stube gesetzt hatten. Hier wurden sie mit den Worten empfangen: „Seht zu, dass ihr einen Platz bekommt“, und die Bierschale wurde ihnen mit den Worten: „Ihr mögt wohl durstig sein“ gereicht. Dann wurden sie zu Tische geladen, und während der Mahlzeit brachten sie ihren eigentlichen Antrag vor, welcher sodann weitläuftig besprochen wurde. Während der Verhandlung musste der Freier, wie ein armer Sünder, zu unterst am Tische in der Nähe der Thüre sitzen und sein Urtheil erwarten. Fiel die Antwort günstig aus, so musste sein Belagut das Mädchen aufsuchen; je sorgfältiger diese sich versteckt hatte, oder vielmehr von den andern Mädchen versteckt worden war, desto mehr wurde ihre Verschämtheit gepriesen. Man versteckte das arme Kind unter Heu und Stroh, ja man fand sie zuweilen halb erstickt und zusammengekrümmt in einer Kiste. War endlich ihr Versteck entdeckt, so musste sie mit Gewalt daraus hervorgezogen werden, wobei die andern Mädchen sie aufs tapferste vertheidigten.

In Hardanger findet man viele wohlhabende Bauern, aber bei diesen herrscht dieselbe Einfachheit der Sitten und Lebensweise, wie bei den weniger vermöglichen, und sie zeigen diesen Wohlstand nur, wenn es gilt, dem Fremden Gastfreiheit zu erweisen. Zu diesem Zweck haben sie eigene wohl eingerichtete Wohnungen (Gjæstestuer), welche ausschliesslich für den Reisenden bestimmt sind. Hier wird dieser mit dem Besten, was sich im Hause findet, bewirthet, und der sonst so stolze Hausvater bedient selbst seinen Gast. Es macht ihm Freude, diese Gastfrei-

Of course there occur sometimes deviations from this manner of proceeding. Often the suitor goes in the night to the house of the girl, accompanied by one of his friends as assistant (Belagut). When they arrive there, he waits before the door, whilst his companion awakens the damsel who, according to ancient custom, invites them to the store-room to refresh themselves vith a glass of spirits or a jug of beer. As soon as they have drunk this, the assistant pretends to be going away. Now there arises a struggle, as the girl likewise wants to leave the room, and the suitor with the assistance of his companion endeavours to keep her back. If the suitor is not to her taste, he experiences great difficulty in this task, as she will be trying every moment to make her escape. First after such meetings have been repeated for months, the formal betrothment takes place.

In former times the so-called Bela-Stevnar (suitor-meetings) were very general, but they are now almost entirely fallen into disuse. A substantial farmer seldom betrothed his daughter, before he had such meetings with two or three different suitors, as a proof that he was by no means at a loss to get his daughter married. At these meetings the suitor went to the house of his sweetheart with 10 or 12 companions (Belamænd), having taken care to entertain them lavishly beforehand, in order to raise their courage. Before the door of the house they were received by one of the relations of the family together with three or four neighbours. Here then arose a feigned altercation between both parties, which sometimes ended in a serious quarrel. Whatever the companions of the suitor said, was sure to meet with contradiction, every request they made was refused; even when they only asked for shelter, a request, the refusal of which otherwise is considered as disgraceful in the highest degree, the answer at first was in the negative, until they at last were allowed to enter, however not before the neighboors had taken their seats round the table in the midst of the room. Here they were told „to look about to get a seat“ and a bowl filled with beer was offered them with the words: „you may perhaps be thirsty“. Then they were invited to dinner, when during the repast they told their errand, which was discussed at large. As long as the discussion lasted, the suitor was obliged to sit at the lowest end oft the table near the door like a delinquent waiting for his sentence. When the answer was favorable, his „Belagut“ was sent out to look for the girl, who in the meanwhile had hidden herself or rather had been hidden by the other girls. The longer the search lasted, before her hiding-place was discovered, the more her coyness was extolled. The poor girl was hidden unter bundles of hay or straw, nay sometimes she was discovered half-smothered and bent crooked in a chest. Even when she was discovered, it required some force to take her out of her hiding-place, as she was stoutly defended by the other girls.

In Hardanger there are many rich farmers, who however use still the same simplicity of manners in their way of living as those less wealthy. The only way in which they like to exhibit their wealth is in showing hospitality to strangers. For this purpose they have comfortable dwellings (Gjæstestuer), exclusively devoted to the reception of travellers. Here the stranger is entertained with the best cheer the house can afford, and the housefather, otherwise so proud, himself attends his guest. He makes it his pleasure and honour to practise this hospitality,



Udgivet af Chr. Tonsberg

Lith. af Winckelmann & Sohne i Berlin

BRYLLUPSDRAGT FRA HARDANGER

HOCHZEITSTRACHT
aus
Hardanger

COSTUME DE NÔCES
de
Hardanger

Frieren, understöttet af Beslægtede, søger hende tilbage. Behager Frieren hende ikke, gaar han hvert Öieblik hindre hende i at [illegible]. Dette kaldes at „dampe“ ges maanedsvis [illegible].

I ældre Ti[illegible] Stevnar“, (Bei[illegible] aldeles aflagte „gjildeste“, fo[illegible] have holdt de[illegible] skjellige Friere med sin Datter[illegible] 10 til 20 Be[illegible] „skjænket“ g[illegible] Hjem. Uden[illegible] Husets Frænder[illegible] opstod da imellem begge Parter et forstilt Mundhuggeri, som undertiden gik over fra Spög til Alvor. Alt hvad Belamændene sagde, maatte modsiges. Alt hvad de bade om, maatte nægtes: selv om de kun bade om Huus, en Begjæring hvis Nægtelse her bliver anseet for den største Skam, var Svaret i Begyndelsen afslaaende, indtil de omsider fik Lov at komme ind, hvilket imidlertid ikke skede för Granderne havde taget Plads om Bordet i Stuen. Her bleve da Belamændene modtagne med de Ord: „Sjau de fau seikke Decone“ det er: See til at sidde ned og Ölbollen [illegible] dem med et „De kan væ töste“, (I kunne være törstige). Derpaa bödes de tilbords, og under Maaltidet fremkom de med deres egentlige Ærinde, som [illegible] Under denne [illegible] maatte Beileren [illegible] ren som en [illegible] Blev Svaret [illegible] Pigen; jo o[illegible] ler rettere [illegible] stes hendes [illegible] i Hö og Halm, ja hun fandtes ofte i en kiste halv kvalt og krumböiet. Naar endelig hendes Skjul blev opdaget maatte hun drages derfra med Magt, hvorved hun paa det kraftigste forsvaredes af de andre Piger.

I Hardanger findes mange velstaaende Bönder, men hos disse hersker den samme Simpelhed i Levemaade som hos de mindre formuende; kun naar det gjelder at vise Gjæstfrihed mod Fremmede lægge de denne Velstand for Dagen. Til dette Öiemed finder man hos dem egne velindrettede Vaaninger, „Gjæstestuer“ der udelukkende ere bestemte for den Reisende. Her bliver denne beværtet med det Bedste der findes i Huset, og den ellers saa stolte Huusfader betjener selv sin Gjæst. Det glæder ham at udöve denne Gjæstfrihed, men den Reisende vilde i höi Grad fortörne ham, hvis han ved Afskeden vilde byde ham Betaling istedetfor et hjerteligt Haandtryk.

Plade 6 fremstiller et Brudepar fra Hardanger. Brudgommen har sort [illegible] med et hvidt Baand og forgyldte Hattesöljer; [illegible] ført en röd Vadmelströie og blaa Vest med grönne og røde Stafferinger. I Vesten er indstukket et Lommetörklæde. Han har sorte Knæbuxer af Vadmel, hvidgarnede Strømpesokker og ovenfor dem lange Strömpeskafter med blaa, röd og hvid Uldbord. I Haanden holder han en Hellebarde, et Vaaben saa almindeligt og bekjendt i ældre Tider, men nu kun brugeligt som en Prydelse ved Bryllupsfeste her i Egnen. Bruden har paa Hovedet den almindelige Brudekrone; hun er ført sort Vadmelsströie med et rödt Livstykke, der er bordet med Uldbaand og Sölvtresser; hun har röd Brystklud og om Livet et höirödt Klædesbælte med for-

reist der Freier Abends, von einem seiner Freunde als Freiers-Gehülfen (Belagut) begleitet, nach dem Hause der Mädchens. Dort angekommen wartet er vor der Thüre, während sein Begleiter das Mädchen weckt. Diese lädt sie, nach [illegible] der Vorrathskammer ein, um sich mit [illegible] wein oder einem Krug Bier zu erquicken. Sobald sie getrunken haben, stellt sich der Freier, als wolle er weggehen. Jetzt entsteht ein Kampf, als wolle das Mädchen sich auch entfernen will, [illegible] von seinem Begleiter unterstützt, sie zurückzuhalten versucht. Steht ihr der Freier nicht an, [illegible] sie jeden Augenblick hindern, von ihm wegzulaufen. Erst wenn solche Zusammenkünfte Monate lang wiederholt worden sind, erfolgt die wirkliche Verlobung.

In früheren Zeiten waren hier die sogenannten „Bela-Stevnar“ (Freierzusammenkünfte) gebräuchlich, welche jedoch jetzt beinahe ganz aufgehört haben. Einer der angesehenern Bauern verlobte seine Tochter oft erst, nachdem er mit zwei oder drey verschiedenen Freiern solche Zusammenkünfte gehabt hatte, zum Beweis, dass er nicht darum verlegen sei, seine Tochter an den Mann zu bringen. Bei diesen Zusammenkünften kam der Freier mit zehn bis zwölf Gefährten (Belamænd), denen er vorher tapfer eingeschenkt hatte, um ihnen Muth einzuflössen, nach dem Hause des Mädchens. Vor der Hausthür wurden sie von einem der Verwandten des Hauses nebst drey oder vier Nachbarn empfangen. Hier entstand [illegible] ein verstelltes Gezänk, als wenn die Knechte sich mit den Thürhütern in der Thüre gesetzt hätten. Hier wurden sie mit den Worten empfangen: „Seht zu, dass ihr einen Platz bekommt“ und die Biergchale wurde ihnen mit den Worten „Ihr mögt wohl durstig sein“ gereicht. Dann wurden sie zu Tische geladen, und während der Mahlzeit brachten sie ihren eigentlichen Antrag vor, worauf sodann weitläuftig besprochen wurde. Während der Verhandlung musste der Freier, wie ein armer Sünder, zu unterst zu Tische in der Nähe der Thüre sitzen und sein Urtheil erwarten. Fiel die Antwort günstig aus, so musste sein Belagut das Mädchen aufsuchen; je sorgfältiger diese sich versteckt hatte, oder vielmehr von den andern Mädchen versteckt worden war, desto mehr wurde ihre Verschämtheit gepriesen. Man versteckte das arme Kind unter Heu und Stroh, ja man fand sie zuweilen halb erstickt und zusammengekrümmt in einer Kiste. War endlich ihr Versteck entdeckt, so musste sie mit Gewalt hervorgezogen werden, wobei die [illegible] Mädchen sie aufs tapferste vertheidigten.

In Hardanger findet man viele [illegible] Bauern. Aber bei diesen herrscht dieselbe Einfachheit der Sitten und Lebensweise, wie bei den weniger vermöglichen, und sie zeigen diesen Wohlstand nur, wenn es gilt, den Fremden Gastfreundschaft zu erweisen. Zu diesem Zweck haben sie [illegible] eingerichtete Wohnungen, Gjæstestuer, [illegible] für den Reisenden bestimmt. Hier wird dieser mit dem Besten, was sich im Hause befindet, bewirthet, und der sonst so stolze Hausherr bedient selbst seinen Gast. Es macht ihm Freude, diese Gastfreundschaft

Of course these [illegible] from this manner of proceeding [illegible] goes in the night to the house [illegible] by one of his friends as assistant. [illegible] they arrive there, he waits before the door, while his companion awakens the damsel who, [illegible] to secure a retreat, invites them to the store-room, to refresh themselves with a glass of spirits or a glass of beer. As soon as they have drunk this, the [illegible] appears to be going away. Now there [illegible] the girl likewise wants to leave the room, and the suitor with the assistance of his [illegible] endeavours to keep her back. If the [illegible] please, he experiences great difficulty [illegible] she will be trying every moment to make her escape. First after such meetings have been repeated for months, the formal betrothal [illegible] take place.

In former times the so-called Bela-Stevnar (suitor-meetings) were very general, but they are now almost entirely fallen into disuse. A substantial farmer seldom betrothed his daughter, before he had such meetings with two or three different suitors, as he was by no means at a loss to get [illegible] husband. At these meetings the suitor [illegible] of his sweetheart with 10 or 12 [illegible] and taken care to entertain [illegible] in order to [illegible] their [illegible] of the house [illegible] were received by one of the relations of the family together with three or four neighbours. Here then [illegible] feigned altercation between both parties, [illegible] ended [illegible] the [illegible] asked for shelter, [illegible] otherwise is considered [illegible] the highest degree, the answer at [illegible] negative, until they at last were [illegible] to enter, however not before the neighboors [illegible] taken their seats round the table in the midst of the room. Here they were told „to look about to get a seat“ and a bowl filled with beer was offered them with the words: „you may perhaps be thirsty“. Then they were invited to dinner, when during the repast they told their errand, which was discussed at large. As long as the discussion [illegible] was obliged to sit at the lowest [illegible] near the door like a delinquent [illegible] sentence. When the answer was [illegible] „ja gut“ was sent out to look for the [illegible] the meanwhile had hidden herself [illegible] hidden by the other girls. The [illegible] hastened [illegible] hiding-place was [illegible] more [illegible] was [illegible] The poor girl was [illegible] and [illegible] as [illegible] very [illegible] discovered and [illegible] a chest. [illegible] when she was discovered [illegible] required some [illegible] to take her out of her [illegible] place, as she was [illegible] defended by the other girls.

In Hardanger there are many rich farmers, who however use still the same simplicity of manners in their way of living as those less wealthy. The only way in which they like to exhibit their wealth is in shewing hospitality to strangers. For this purpose they have comfortable dwellings (Gjæstestuer), exclusively devoted to the reception of travellers. Here the stranger is entertained with the best cheer the house can afford, and the housefather, otherwise so proud, himself attends his guest. He makes it his pleasure and honour to practise this hospitality,



J. F. Eckersberg del. Udgivet af Chr. Tönsberg. Lith. af Winckelmann & Söhne i Berlin.

BRYLLUPSDRAGT FRA HARDANGER.

WEDDING-DRESS
from
Hardanger.

HOCHZEITSTRACHT
aus
Hardanger.

COSTUME DE NÔCES
de
Hardanger.

gyldte Zirater og nedhængende Ender. Hun er ifört höirödt Vadmelsskjört og Linnedsforklæde med röde Border, og om Hænderne bærer hun et udsyet Linnedsklæde, som hænger over Forklædet.

heit auszuüben, und der Reisende würde ihn höchlich beleidigen, wenn er ihm beim Abschied statt eines herzlichen Handdrucks Bezahlung anbieten wollte.

Blatt 6 stellt ein Brautpaar aus Hardanger vor. Der Bräutigam hat einen schwarzen Filzhut mit einem weissen Bande und vergoldeter Schnalle; er trägt ein rothes Wadmels-Wamms und eine blaue Weste mit grünen und rothen Verzierungen. In der Weste steckt ein Taschentuch. Er hat schwarze kurze Hosen von Wadmel, weissgelbe wollene Sokken und über diesen lange Strumpfschäfte mit blauen, rothen und weissen Borten. In der Hand hält er eine Hellebarde, welches früher die gewöhnliche Waffe der Bewohner dieser Gegend war, die aber jetzt nur als eine Zierde auf Hochzeits-Festen gebraucht wird. Die Braut hat um den Kopf die gewöhnliche Brautkrone; sie trägt eine schwarze Wadmels - Jacke mit einem rothen Mieder, das mit wollenen Bändern und silbernen Tressen besetzt ist; sie hat ein rothes Brusttuch und um den Leib einen hochrothen tüchenen Gürtel mit vergoldeten Zieraten und herabhängenden Enden. Sie trägt einen hochrothen Unterrock von Wadmel, eine leinene Schürze mit rother Borte, und um die Hände ein gesticktes leinenes Tuch, welches über die Schürze herabhängt.

and he would feel greatly offended, if the traveller, in taking leave, would offer him payment instead of a hearty shake of his hand.

Plate 6 represents a bride and bridegroom from Hardanger. The bridegroom wears a black felt-hat whith a white ribbon and gilt buckle. He has a red jacket of wadmel and a blue waistcoat of the same with green and red ornaments. In his waistcoat is stuck a pocket-handkerchief. He wears black wadmel breeches, yellowish worsted socks, and above these long stockings with blue, red and white borders. In his hand he carries a mace or pole-axe, formerly the general instrument of war in these parts, but now only used as an ornament at bridal feasts. The bride wears the usual bridal-coronet; she is dressed in a black wadmel jacket with a red bodice, edged with worsted ribbons and silver-lace. She has a red breast-cloth and her waist is encircled by a scarlet cloth-belt with gilt ornaments. She wears a scarlet petticoat of wadmel and a linen apron with a red border; her hands are enveloped in an embroidered linen bandkerchief which hangs down over her apron.

Fane.

Fane er det sydligste Præstegjeld paa Fastlandet i Nordhordland. Det bestaar af to Kirkesogne, Hovedsognet Fane og Annexsognet Birkeland, og har en Udstrækning af omtrent to Qvadratmile med omtrent 3000 Indvaanere. Det er bjergrigt især i den nordlige Deel af Annexet Birkeland, hvor Lövstakken, et af de syv Fjelde, der omgiver Bergens By, hæver sig til en Höide af 1550 Fod. Her er mange Naturskjönheder, især er Ströget om Fjösanger udmærket smukt, og de rige Bergensere have her mange skjönne Lystgaarde. Uagtet Præstegjeldet ligger ved den fiskerige Vestkyst, nære dog Indbyggerne sig fornemmelig ved Agerbrug og Fædrift; man har kaldet Præstegjeldet Bergens Amager, fordi det forsyner denne By med Melk, ferskt Kjöd og Rodfrugter. Man möder derfor hyppigen ude paa Veien ved Bergen de stoute Fanepiger med deres Spand i Hænderne og Kurve paa Ryggen. Den Fremmede, som indlader sig i Samtale med dem, vil finde Behag i deres livlige og kvikke halvbergenske Dialect.

Fane har för, især ved St. Hans Tid, været hyppig besögt af Bergenserne, der deels kom for at overvære de stadselige Brudefærde, som helst blive holdte paa denne Aarstid, deels for at feire St. Hans Festen, som i de fleste Egne i Norge er en virkelig Nationalfest. Disse Besög vare ogsaa for endeel Levninger af den gamle Skik at strömme til Fane Kirke ved St. Hans Tider, for at være Vidne til de Mirakler som der foregik.

Denne Kirke, der i sin Tid var en af de fjorten saakaldte kongelige Capeller, er meget gammel og tildeels opfört af huggen Steen. Paa dens Taarn stod i gamle Dage et Kors, som af nogle Fiskere var bleven opfisket i Fjorden, og som sagdes at have den vidunderlige Kraft, at hver den, som havde nogen Meen og saae paa det, blev helbredet. Döve og Stumme, Lamme og Halte strömmede hid fra alle Kanter, og naar de saa kom paa en Bakke, der ligger mellem Stene-Gaard og Kirken, hvorfra Korset viste sig, saa vare de frelste, og de Lamme og Halte, der havde faaet deres Förlighed igjen, kastede deres Krykker paa Hougen, som deraf endnu har Navn af „Krykkehougen“. Endelig blev dette undergjörende Kors af en fræk Haand bortstjaalet; men neppe var Ransmanden kommen ud paa Fjorden med sit Bytte, förend en heftig Storm reiste sig og begrov baade ham og Korset i Bölgerne. Fjorden hedder desaarsag den Dag i Dag Korsfjorden.

Efter en anden Beretning blev Korset, der var af Sölv, fundet paa Korsnæs ved Korsfjorden. Det var först bestemt til at staae paa Gaarden Milde, men da man skulde före det derhen, blev det saa tungt, at man ei fik det længere end til Fane Kirke. Her blev det besögt af Kröblinge og Syge, som, naar de bleve helbredede, betænkte Kirken med anseelige Gaver. Disse Gaver tilligemed Korset selv og det Bly, hvormed Kirkens Chor var tækket, bleve paa Reformationstiden borttagne og bortförte af Slotsherren paa Bergenhuus; men den Jagt, hvorpaa det blev fört, sank underveis tilbunds i Nærheden af Bergen. Den Mængde Krykker og Stave, som de helbredede Syge havde kastet fra sig, laa imidlertid igjen i Kirken, indtil omsider en Præst i sin hellige Iver opbrændte dem, og skal de have udgjort over 6 Læs.

Et lignende Sagn findes om Röldals Kirke, og indtil Midten af forrige Aarhundrede valfartede endnu Mange did.

Fane ist das südlichste Kirchspiel auf dem Festlande in Nordhordland. Ausser dem Hauptkirchspiel Fane gehört dazu das Filial Birkeland. Auf einem Flächeninhalt von ungefähr zwei □ Meilen hat es gegen 3000 Einwohner. Es ist gebirgig, besonders in dem nördlichen Theil des Filials Birkeland, wo sich der Lövstack, einer der sieben Berge, welche die Stadt Bergen umgeben, zu einer Höhe von 1550 Fuss erhebt. Die Landschaft ist reich an Naturschönheiten, besonders um Fjösanger, wo die reichen Bergenser viele schöne Landhäuser besitzen. Obgleich das Kirchspiel an der fischreichen Westküste liegt, ernähren sich die Einwohner doch vornehmlich durch Ackerbau und Viehzucht. Sie versehen die Stadt Bergen mit Milch, frischem Fleische und Gemüsen. Man begegnet daher auf der Landstrasse in der Nähe von Bergen häufig den kräftigen Mädchen aus Fane mit ihren Milcheimern in den Händen und Körben auf dem Rücken. Der Fremde, der sich mit ihnen in ein Gespräch einlässt, wird an ihrer lebhaften und frischen halbstädtischen Sprache Vergnügen finden.

Fane wurde früher besonders zu Johannis häufig von Bergensern besucht, theils um die stattlichen Hochzeiten mit anzusehen, welche meistens um diese Jahreszeit gehalten werden, theils um das Johannisfest zu feiern, welches in den meisten Gegenden Norwegens ein wahres Nationalfest ist. Zum Theil rühren diese Besuche wohl auch von der alten Sitte her, zu Johannis nach der Kirche von Fane zu wallfahrten, um Zeuge der Wunder zu seyn, welche dort geschahen.

Diese Kirche, einst eine der 14 sogenannten königlichen Kapellen, ist sehr alt und zum Theil aus Stein erbaut. Auf ihrem Thurm stand in alten Tagen ein Kreuz, das von einigen Fischern in dem Fjord aufgefischt worden war und die wunderbare Kraft haben sollte, dass jeder, der ein Gebrechen hatte, von dem blossen Anblick desselben geheilt wurde. Daher strömten Taube und Stumme, Lahme und Krüppel aus allen Gegenden hier zusammen, und wenn sie auf die Höhe kamen, welche zwischen dem Hof Steen und der Kirche liegt, und von welcher das Kreuz sich zeigte, so waren sie geheilt, und die Lahmen und Krüppel, welche ihre Rüstigkeit wieder erhalten hatten, warfen dann ihre Krükken auf der Höhe von sich, die daher noch jetzt die Krückenhöhe (Krykhougen) heisst. Endlich wurde dieses wunderthätige Kreuz von einer frechen Hand weggeraubt; aber kaum war der Räuber mit seiner Beute auf den Fjord gekommen, als sich ein heftiger Sturm erhob, welcher sowohl ihn als das Kreuz in den Wellen begrub. Der Fjord heisst daher noch bis auf den heutigen Tag der Kreuzfjord (Korsfjord).

Nach einem andern Berichte wurde das Kreuz, welcher von Silber war, auf Korsnæs am Korsfjord gefunden. Es war zuerst dazu bestimmt, auf dem Hofe Milde aufgestellt zu werden, als man es aber dahin führen sollte, wurde es so schwer, dass man es nicht weiter als nach der Kirche von Fane bringen konnte. Hier wurde es von Krüppeln und Kranken besucht, welche, wenn sie geheilt wurden, die Kirche mit reichlichen Gaben beschenkten. Diese Gaben nebst dem Kreuze selbst und dem Blei, womit das Chor der Kirche gedeckt war, wurden zur Zeit der Reformation von dem Schlossherrn auf Bergenhuus weggenommen und fortgeführt; allein die Jacht, worauf sie sich befanden, versank unterwegs

Fane is the most southern parish on the continent in Nordhordland. Besides the chief parish of Fane it comprises the cure of Birkeland and has an extent of about 2 Norwegian □ miles with 3000 inhabitants. It is mountainous, expecially in the northern part of Birkeland, where the Lövstack, one of the seven mountains that surround the city of Bergen, rises to a height of 1550 feet. The scenery is beautiful, expecially in the country round Fjösanger where the rich citizens of Bergen have a number of fine country-houses. Although the parish extends to the western coast, so rich in fishes, the inhabitants nevertheless live by agriculture and the rearing of cattle. They supply the city of Bergen with milk, fresh meat and all sorts of vegetables, and on the highroad near Bergen one often meets the buxom lasses from Fane with milk-pails in their hands and baskets on their backs. The traveller who enters into conversation with them will be agreeably surprised with their lively and clever manner of speaking which smacks somewhat of the neighbouring-town.

Formerly the people of Bergen used to make regular excursions to this district, expecially on the day of St. John, partly in order to witness the stately bridals that used to take place about that time, partly to celebrate the festival of St. John which in most parts of Norway still is a national festival. To a certain degree these visits also might be a remnant of the ancient custom of repairing to the church of Fane on the day of St. John in order to witness the miracles done there.

This church, formerly one of the fourteen so-called royal chapels, is a very ancient building partly constructed of freestone. On the steple of it stood in the days of old a silver-cross which some fishermen had fished up from the bottom of the bay, and which was said to have the miraculous power of curing every sick person who looked at it. The deaf and dumb, the lame and halt used to repair hither from all parts of the country, and when they arrived on the top of the hill situated between the farm of Steen and the church, from the height of which the miraculous cross was visible, they were cured and the poor cripples, restored to health and vigour, threw away their crutches on the hill, which on that account was called the hill of crutches (Krykhougen). At last this wonderful cross was stolen by an audacious wretch, but he had scarcely reached the middle of the bay with his prey, when a violent storm arose that buried both him and the cross in the waves. Therefore the bay is to this day called the bay of the cross (Korsfjord).

According to an other account this silver-cross was found at Korsnæs near the Korsfjord. It was at first destined to be placed at the farm of Milde, but when it was to be carried there, it became so heavy, that it could not be brought farther than Fane church. Here it was visited by cripples and sick persons, who, when they were cured, made rich presents to the church. In the time of the reformation these presents together with the cross itself and the lead with which the quire of the church was roofed, were taken off and carried away by the orders of the governor of Bergen castle, but the yacht in which they were shipped, sunk to the bottom in the neighbourhood of Bergen. The number of crutches and sticks which the sick, after their

Plade 7 fremstiller et yndigt Landskab fra Fane med et stolt Fjeld i Baggrunden. Paa en mosbegroet Steen udenfor den af Birkekrat omgivne Hytte sidder en ung Kone i sin Söndagspynt og holder sit lille Barn paa Skjödet. Hendes Mand er just kommen hjem fra Kirken, og han lægger sin Haand paa Barnets Hoved, som for at gjöre det deelagtig i den kirkelige Velsignelse, han nylig havde modtaget.

Blatt 7 stellt eine liebliche Landschaft aus Fane vor, mit einem majestätischen Berge im Hintergrund. Auf einem moosbewachsenem Steine vor der von Birkengebüschen umgebenen Hütte sitzt eine junge Frau in ihrem Sonntagsputz und hält ihr kleines Kind auf dem Schoose. Ihr Mann ist eben von der Kirche nach Hause gekommen und legt segnend seine Hand auf den Kopf des Kindes als wollte er ihm einen Antheil an dem kirchlichen Segen geben, welchen er selbst so eben erhalten hat.

Plate 7 represents a charming landscape in Fane with a towering mountain in the background. On a mossy stone before a cottage surrounded by young birches a young wife is sitting in her Sunday dress with her little baby on her knees. Her husband has just come home from divine service, and lays his hand on the head of the child as if he would impart to it the blessing he so lately has received in church.



P. C. Asbjørnsen

Udgivet af Chr. Tønsberg

Lith. af Winckelmann & Söhnes Berlin

DRAGTER FRA FANE VED BERGEN

COSTUMES
de
Fane près de Bergen

TRACHTEN
aus
Fane bei Bergen

COSTUMES
de
Fane près de Bergen

Plade 7 fremstiller et yndigt Landskab fra Fane med et stolt Fjeld i Baggrunden. Paa en mosbegroet Steen udenfor den af Birkekrat omgivne Hytte sidder en ung Kone i sin Søndagsdragt og holder sit lille Barn paa Skødet. Hendes Mand er just kommen hjem fra Kirken, og han lægger sin Haand paa Barnets Hoved, som for at gjøre Det deeltagtig i den kir[illegible]

---

i der Nähe von Bergen. Die Menge Krücken und Stäbe, welche die geheilten Kranken von sich geworfen hatten, blieben in der Kirche liegen, bis endlich ein Pfarrer sie in seinem heiligen Eifer verbrannte, da sie denn 6 Wagenladungen betragen haben sollen. Eine ähnliche Sage findet sich über Rödals Kirche, wohin noch bis in die Mitte des vorigen Jahrhunderts Viele wallfahrteten.

Blatt 7 stellt eine liebliche Landschaft aus Fane vor, mit einem majestätischen Berge im Hintergrund. Auf einem moosbewachsenem Steine vor der von Birkengebüschen umgebenen Hütte sitzt eine junge Frau in ihrem Sonntagsputz und hält ihr kleines Kind auf dem Schooße. Ihr Mann ist eben von der Kirche nach Hause gekommen und legt segnend seine Hand auf den Kopf des Kindes als wollte er ihm einen Antheil an dem kirchlichen Segen geben, welchen er selbst so eben erhalten hat.

---

miraculous cure, had thrown away, [illegible] for some time in the church, until at last [illegible] man in his holy zeal burnt them, when they are said to have filled six waggons. A similar legend is told of the church of Rödal which down to the middle of the last century used to be visited by a number of pilgrims.

Plate 7 represents a charming landscape in Fane with a towering mountain in the background. The [illegible] stone before a cottage surrounded by [illegible] a young wife is sitting in her Sunday dress [illegible] little baby on her knees. Her husband [illegible] come home from divine service, and lays [illegible] the head of the child as if he would impart [illegible] blessing he so lately has received in church.



J.F.Eckersberg. Udgivet af Chr.Tönsberg. Lith.af Winckelmann & Söhne i Berlin.

DRAGTER FRA FANE VED BERGEN.

COSTUMES
from
Fane near Bergen.

TRACHTEN
aus
Fane bei Bergen.

COSTUMES
de
Fane près de Bergen



Udgivet af Chr. Tønsberg

DRAGTER FRA MORANGER OG OSTER VED BERGEN

COSTUMES
from
Moranger and Oster
near Bergen

TRACHTEN
aus
Moranger und Oster
bei Bergen

COSTUMES
de
Moranger et Oster
près de Bergen



J.F. Eckersberg del. Udgivet af Chr. Tönsberg. Lith af Winckelmann & Söhne i Berlin.

DRAGTER FRA MORANGER OG OSTER VED BERGEN.

COSTUMES
from
Moranger and Oster
near Bergen.

TRACHTEN
aus
Moranger und Oster.
bei Bergen.

COSTUMES
de
Moranger et Oster
près de Bergen.

Mauranger og Oster.

Omtrent 7 Miil söndenfor Bergen paa Söndhordland og paa Östsiden af Hardangerfjorden, lige under den mægtige Folgefonds Höider, ligger Qvindherreds Præstegjeld. Det er næst Stordalen i Etne det smukkeste Bygdelag paa Söndhordland. Igjennem Dalene, hvis Sider ere begroede med Lövskov saa langt op som Skov kan voxe, rinde betydelige Elve mellem dyrkede Sletter. I en af de venligste af disse Dale ligger Stamhuset Rosendal, der för var et Baroni, det störste Jordegods paa Vestlandet næst Lyse-Kloster i Ous Præstegjeld. I den inderste Deel af Qvindherred ligger Enæs Annex, der i Almindelighed kaldes Mauranger, paa begge Sider af en indkilet Fjord, Maurangerfjorden. Herfra stryger op mod Folgefonden Bondhuusdalen. Fra Gaarden Övrehuus i Mauranger kan man reise over Folgefonden til Tokheim i Odde i Hardanger. Paa dette Strög er den lavest, og danner her ligesom en Fjelddal, een Miil lang. I Fonden er imidlertid uhyre Klöfter og svimmeldybe Sprækker. Naar derfor den nyfaldne Snee er fögen sammen og i „Skarter“ eller sammenfögne Sneedynger har lagt sig over Sprækkerne, er Veien meget farlig at passere. Mangen Vandringsmand er fra disse bedragelige „Snegjælder“ eller löse Snebræer sunken ned i Afgrunden. Jægeren seer ogsaa stundom hele Hjorder af Reensdyr, som löbe hen over Fonden, med Et forsvinde under det nedstyrtende Snedække, medens han selv bliver raadlös staaende, frygtende for, at det næste Skridt vil aabne Afgrunden ogsaa under hans Födder.

Tilblivelsen af denne kjæmpemæssige Isbræ forklarer Folkeovertroen som en Guds Straffedom. Efter Sagnet skal nemlig, hvor Folgefonden nu kneiser, i gamle Dage have været en frugtbar Dal, Folgedalen kaldet, der bestod af 7 Kirkesogne; men hvis Indbyggere vare saa overmodige og ugudelige, at Gud endelig i ti samfulde Uger lod det snee og slude uden Ophör. Den hele Dal blev opfyldt dermed, og alt Levende omkom, og fra den Stund har Snee og Is voxet til den uhyre Masse, der udgjör den berömte Folgefond. Her fandtes i gamle Dage utallige smaa Fugle af forskjellig Farve, hvide, sorte, grönne, gule og röde, der flöi op og ned i tallöse Sværme. Det var de ugudelige og fordömte Indbyggeres Sjæle, der her vandrede om og lode sig see i Fugleskikkelse. Som Beviis paa dette Sagns Sandhed anföre Bönderne, at de Elve, som flyde fra denne Fond, ofte have fört med sig tilhuggede Stokke, gamle Fade og Lignende, samt at man endnu hörer Hanen gale under Snebræen.

Indbyggerne have her meget at kjæmpe imod. Jordbunden er nemlig meget stenig, da Fjeldskred overalt udgjör Agrenes og Engenes Grund, og endnu fremdeles ofte anrette store Ödelæggelser paa Gaardene, idet de före Vand, Jord og Steen med sig. De höje Fjeldtinder, som klöve Vinden, og de trange Dale, hvorigjennem den maa gaa, foraarsage rasende Hvirvel- og Kastevinde, der ödelægger de frodigste Agre og afslaaer de bedste Ax, saa at man skulde troe, at de vare nedtraadte af Fæ og afbidte.

Bonden, der saaledes er vandt til Kamp mod Elementerne, har derfor her lært at bekjæmpe sig selv. Han er religiös, ædruelig, arbeidsom og tarvelig; han er derfor ogsaa som oftest velstaaende.

Plade 8 fremstiller en Qvinde fra Mauranger og en gammel Graaskjæg fra Oster ved Bergen. Hun maa være kommen over i Besög den lange Vei — 7 à 8 Mile — siden hun, at dömme fra den lette og

Ungefär 7 Meilen südlich von Bergen, in Süd-Hordland, auf dem östlichen Ufer des Hardanger-Fjords, liegt das Kirchspiel von Qvindherred am Fusse das mächtigen Folgefond-Gletschers. Es ist nächst Stordalen in Etne die schönste Gegend von Süd-Hordland. Durch die Thäler, deren Seiten bis zu einer bedeutenden Höhe mit Laubholz bewachsen sind, fliessen bedeutende Ströme zwischen wohlangebauten Ebenen. In einem der freundlichsten dieser Thäler liegt das Stammgut Rosendal, ehemals eine Baronie, nächst Lysekloster im Kirchspiel Ous, das grösste Gut im westlichen Norwegen. Im innersten Theile von Qvindherred liegt das Filial Enæs, gewöhnlich Mauranger genannt, auf beiden Seiten des engen, tief in das Land einschneidenden Mauranger-Fjords. Von hier streicht das Thal von Bondhuus nach dem Folgefonden hinauf. Von den Hofe Övrehuus in Mauranger kann man über diesen Gletscher nach Tokheim in Odde in Hardanger reisen. Auf dieser Strecke ist er nämlich am niedrigsten und bildet eine Art von Gebirgsthal, das eine Meile lang ist. In dem Gletscher selbst sind übrigens ungeheure Klüfte und tiefe Spalten. Wenn daher der frisch gefallene Schnee zusammengeweht ist und sich in grossen Massen (Skarter) über die Spalten gelegt hat, ist der Weg sehr gefährlich zu passiren. Mancher Wandrer ist von diesen trügerischen losen Schneehügeln (Sneegjælder) in den Abgrund hinabgestürzt. Der Jäger sieht daher auch zuweilen ganze Heerden von Rennthieren, welche über den Gletscher hinlaufen, auf einmal unter der einstürzenden Schneedecke verschwinden, während er selbst rathlos stehen bleibt und mit jedem Schritte fürchtet, der Abgrund möchte sich auch unter seinen Füssen öffnen.

Die Entstehung dieses riesenhaften Gletschers erklärt sich der Aberglaube des Volks als ein göttliches Strafgericht. Nach der Sage soll nämlich da, wo sich jetzt der Folgefond erhebt, in alten Zeiten ein fruchtbares Thal gelegen haben, das Folgedalen hiess und aus sieben Kirchspielen bestand, dessen Einwohner aber so übermüthig und gottlos waren, dass Gott es endlich zehn Wochen hinter einander unaufhörlich schneien liess. Das ganze Thal wurde so von Schnee angefüllt und alles, was Leben hatte, kam um, und von der Zeit an sind Schnee und Eis zu der ungeheuren Masse angewachsen, welche den berühmten Folgefond bildet. Hier fanden sich in alten Tagen unzählige kleine Vögel von verschiedener Farbe, weisse, schwarze, grüne, gelbe und rothe, welche in zahllosen Schwärmen auf und nieder flogen. Dies waren die Seelen der gottlosen und verdammten Einwohner, welche hier umgingen und sich in Vogelgestalt zeigten. Als einen Beweis für die Wahrheit dieser Sage führen die Bauern an, dass die Bäche, welche aus diesem Gletscher hervorströmen, oft behauene Balken, hölzerne Gefässe und ähnliches mit sich führen, so wie, dass man den Hahn noch unter dem Gletscher krähen höre.

Die Einwohner haben hier viele Schwierigkeiten zu überwinden. Der Boden ist nämlich sehr steinig, da Bergstürze überall die Grundlage der Felder und Wiesen bilden und auch jetzt noch auf den Höfen oft grosse Verwüstungen anrichten, indem sie Wasser, Erde und Steine mit sich führen. Die hohen Bergspitzen, welche den Wind spalten, und die engen Thäler, durch welche dieser nun wehen muss, bringen wüthende Wirbel- und Stosswinde hervor, welche die fruchtbarsten Felder verwüsten und die besten

About 7 miles to the south of Bergen, in South-Hordland, on the eastern shore of the Hardanger-Fjord, lies the parish of Qvindherred at the foot of the stupendous glacier of Folgefonden. Next to Stordalen in Etne this is the finest part of South-Hordland. Valleys, whose sides are covered with wood to a considerable height, are traversed by fine streams, flowing between well-cultivated banks. In one of the most smiling of these valleys lies the estate of Rosendal, formerly a barony, which is the largest landed estate in the west, inferior only to that of Lysekloster, in the parish of Ous. In the most eastern part of Qvindherred the outparish of Enæs, generally called Mauranger, stretches itself on both sides of the Fjord of the same name which runs deep into the country. From this place the valley of Bondhuus gradually rises towards the Folgefond. From the farm of Övrehuus in Mauranger one may travel across this glacier to Tokheim, in the parish of Odde in the district of Hardanger. Here the glacier is lowest and forms as it were a glen about a mile long. In the glacier itself however there are vast gaps and deep clefts. When therefore the newly fallen snow has been blown into heaps (Skarter) which cover the clefts, the passage is very dangerous. Many a wanderer has from these treacherous hilloks of loose snow (Sneegjæller) sunk into the abyss below. The huntsman therefore sometimes sees whole flocks of reindeer, bounding across the glacier, suddenly disappear under the snow yielding under their feet, whilst he himself remains helpless and trembling lest the next step might precipitate him too into the gulph below.

The superstition of the people has ascribed the origin of this enormous glacier to a judgment of God. According to the legend there, where now the Folgefond rises, was in the days of old a fertile valley, called Folgedalen, consisting of seven parishes, but the inhabitants were so wicked and irreligious, that God at last sent a terrible snowstorm, which lasted uninterruptedly for ten whole weeks. Thus the whole valley was filled with snow and every living being perished, since which time the snow and ice have increased to the enormous mass that now forms the celebrated glacier of Folgefonden. Here, it is said, in the olden time were found innumerable small birds of different colours, white, black, green, yellow and red, flying up and down in large swarms. These were the souls of the ungodly accursed inhabitants, haunting this spot in the shape of birds. As a proof of the truth of this legend the peasants relate, that the streams which flow from this glacier often have carried along beams of houses, old tubs and similar things, and they affirm even that you may still hear the cock crow under the glacier.

The inhabitants of these parts have many difficulties to surmount. The ground is very stony, as the bottom of the fields and meadows has everywhere been formed by the fragments of the mountains, carried down by avalanches, which even now sometimes do a great deel of damage to the fields, carrying masses of earth, loose stones and water along with them. The high mountain ridges, dividing the winds in the narrow valleys, through which these needs must pass, cause furious storms and tornadoes than often destroy the richests crops, beating down the best ears of corn, so that one should think

smagfulde Helligdagsdragt, ikke ret vel kan være kommen for at söge Arbeide. Paa Bunden i sin Kurv har hun vistnok „Sendinger“ — Fladbröd, beströget med Smör, Lefsekling eller hjemmebagte Pandekager osv. — som hun efter vanlig Skik vil bringe sine Besögelsesfolk.

Manden staaer med sin Öxe i Haanden, ifærd med at lægge Tömmeret til en Vaaning. Som god Bonde maa han nemlig selv kunne tömre sine Huse. Det hörer med til den fuldendte Opdragelse paa Landet at være selvhjulpen, saa at man kan tömre, snedkre, smede, gjöre sine Gaardsredskaber og sy sine Klæder og Skotöi.

Kornähren abreissen, so dass man glauben sollte, sie seien vom Vieh niedergetreten und abgebissen.

Der Bauer hier, gewöhnt mit den Elementen zu kämpfen, hat daher auch sich selbst bekämpfen lernen. Er ist religiös, nüchtern, arbeitsam und genügsam, und eben deswegen in der Regel auch wohlhabend.

Blatt 8 stellt eine Bäuerinn aus Mauranger und einen alten Graubart aus Oster bei Bergen vor. Die Frau scheint dem weiten Weg — 7 bis 8 Meilen — auf Besuch hergekommen zu sein, da sie, nach der leichten und geschmackvollen Festtagstracht zu schliessen, wohl kaum gekommen sein kann, um Arbeit zu suchen. In ihrem Korbe hat sie gewiss Gaben (Sendinger) — Haferkuchen, mit Butter bestrichen, „Lefsekling“ eine Art Pfannkuchen u. s. w. — die sie, nach Landessitte, den Freunden, die sie besucht, mitbringen will.

Der Mann steht da mit der Zimmeraxt in der Hand, im Begriff, ein Blockhaus aufzuführen; als guter Bauer muss er nämlich selbst seine Häuser zu zimmern verstehen. Zu einer vollkommenen Erziehung auf dem Lande gehört, dass man sich selbst helfen kann, dass heisst, man muss Zimmermann, Tischler und Schmied sein, und seine Ackergeräthschaften, sowie seine Kleider und Schuhe selbst verfertigen können.

---

they had been bitten off and trampled down by cattle.

The peasant being thus used to combat the elements, has learned to master his own passions too. He is religious, temperate, laborious and frugal, and, in consequence of these good qualities, generally in good circumstances.

Plate 8 represents a woman from Mauranger and an old man from Oster near Bergen. She seems to have come this long way from home — 7 or 8 miles — to pay a visit to some friends; for she wears a light and elegant holiday-dress. In her basket she probably carries some gifts (Sendinger) to her entertainers, consisting in buttered oat-cakes, a kind of home-baked pan-cakes (Lefsekling) etc.

The man carries his carpenters-axe in his hand, being about to place the logs for a new building. Every good farmer in those parts must be able to build his own houses. For a good education in the country it is required that a man should know to help himself (at være selvhjulpen), that is to say, he must be his own carpenter, joiner and smith, make his own implements of agriculture, nay even his own clothes and shoes.

Sogn.

Sogn ligger i Nordre Bergenhuus Amt og deles i det ytre og indre. Det danner et eget Fogderi bestaaende af 10 Præstegjeld og 35 Kirkesogne, med et Fladeindhold af 84 □ Mile og en Befolkning af 36500 Mennesker. Fogderiet gjennemskjæres i dets hele Længde af den mod Öst og Nordost indgaaende betydelige Sognefjord, der regnes for at være 16 Mile lang, og i sit Indre skyder fra sig adskillige Arme og Tverfjorde, af hvilke den længst indgaaende, Lysterfjorden, trænger sig dybere ind i de udstrakte Langfjeldes Hovedkjede end nogen anden af det vestenfjeldske Norges Fjorde.

Intet Strög af Landet er vel saa rigt paa ophöiede og gribende Naturscener som netop Sogn. Her har man nemlig de höie mod Skyen kneisende, med evig Snee bedækkede Fjelde, med deres nögne Toppe, deres sparsomt med Skov begroede Sider, ned over hvilke hyppige Bække danne Vandfald, der ofte formedelst Fjeldsidernes lodrette Fald oplöse sig i Damp og forsvinde i Luften — og strax nedenfor de dyrkede, bebyggede og med frodig Lövskov og Frugttræer bedækkede venlige Strande.

Et saadant Land maatte ret behage de gamle Nordboer. Sogn var derfor ogsaa en af de vigtigste Tumlepladse for deres Bedrifter, hvorom endnu de der opbevarede Oldtidsminder og Sagn bære Vidnesbyrd. Her var det saaledes, at Frithjof og Ingeborg opfostredes hver paa sin Side af Fjorden; det var over disse skummende Bække han bar hende; det var oppe i disse Fjeldtinder han hentede Örneunger ned til hende; det var borte i disse Hasselskove han vog Björnen, hvis glindsende sorte Fæld han udbredte for hendes Födder; det var her, paa Sydsiden af Fjorden, paa hans vene Gaard Framnæs, at de stolte Heste med deres bölgende Manker kom travende hen over Sletten for at slikke hans kraftfulde Hænder; det var paa disse Bölger hans Snekke Elida, der stedse havde Medbör, „hoppede glad som en Hind i Græsset“; men det var ogsaa her, paa Nordsiden af Fjorden, at Baldurstemplet stod, i hvilket Ingeborg blev indespærret for at skille hende fra Frithjof; det var oppe paa denne Höi man holdt Thing, da Frithjof kom for i den afdöde Faders Navn at forlange Söisteren af Brödrene, det var her han klövede Inges Guldskjold med et eneste Hug; det var disse Fjelde som bleve belyste af Flammerne af hans Gaard Framnæs, som Ingeborgs Brödre satte Ild paa, og af Baldurstemplet, som han selv, skjönt mod sin Villie, afbrændte, da han ved sin Hjemkomst ikke fandt sin Ingeborg igjen.

I dette Distrikt bekræfter atter den Sætning sig, at jo besværligere de forskjellige Egne gjöre Arbeidet for Bonden, desto raskere, muskulösere og livligere vil man finde ham. Saaledes seer man i Indre Sogn, hvor Vanskelighederne vel ere störst, i Regelen kun Bönder af en særdeles kraftfuld og udviklet Legemsbygning, ihvorvel Racen ei er stor. Fra den spæde Ungdom af maa disse Folk bære Byrder, trække Læs, klavre i Fjelde og ro paa Söen, og derfor bliver intet Slags Anstrængelse dem fremmed, men deres Muskler böies og spændes i enhver Form. Sunde ere de, og sundere vilde de være, hvis Reenligheden stod paa et höiere Punkt hos dem. At det ei er værre, maa tildeels tilskrives deres Rögstuer, hvor den bedærvede Luft, tilligemed Rögen, udtrænges gjennem Ljoren (Aabningen i Taget).

Sogningerne ere godmodige og livlige, og sædvanlig af tænksom og opvakt Aand. Man har her

Sogn liegt im nördlichen Bergenhus-Amte und wird im das äussere und innere getheilt. Es bildet eine eigene, aus 35 Kirchspielen bestehende Vogtei, mit einem Flächeninhalt von 84 □ Meilen und einer Bevölkerung von 36500 Menschen. Die Vogtei wird in ihrer ganzen Länge von dem etwa 16 Meilen langen, gegen Osten und Nordosten in das Land einschneidenden, bedeutenden Sognefjord durchschnitten, welcher am innern Ende mehrere verschiedene Arme und Querbuchten enthält, von denen der am weitesten in das Land einschneidende Lysterfjord sich tiefer, als irgend ein andrer Fjord im westlichen Norwegen, in die ausgedehnte Hauptgebirgskette der Langefjelde eindrängt.

Keine Gegend in Norwegen ist wohl so reich an erhebenden und ergreifenden Naturschauspielen, als eben Sogn. Hier erblickt man himmelhohe und mit ewigem Schnee bedeckte Gebirge mit kahlen Gipfeln und nur spärlich mit Wald bewachsenen Seiten, über welche sich zahlreiche Bäche herabstürzen und Wasserfälle bilden, welche weissen Bändern gleichen, und oft, wegen des steilen Abstürzens der Bergwand, sich in Dampf auflösen und in der Luft verschwinden, und an ihrem Fusse die angebauten, bewohnten, und oft mit üppigem Laubholz und Obstbäumen bedeckten freundlichen Ufergegenden.

Ein solches Land musste den alten Nordländern gefallen, und war daher auch einer der wichtigsten Schauplätze ihrer Kämpfe, deren Denkmäler zum Theil sich noch erhalten haben, und von denen die alten Sagas Kunde geben. Hier wurden Frithjof und Ingeborg an den gegenüberliegenden Ufern erzogen; hier sind die schäumenden Bergströme, über welche er sie trug; hier die Felsgipfel, von denen er die Jungen der Adler für sie herabholte; im jenen Laubwäldern tödtete er den Bären, dessen glänzend schwarzes Fell er vor ihren Füssen ausbreitete; hier auf der Südseite des Fjords stand sein freundlicher Hof Framnæs, wo die stattlichen Rosse mit gebogenem Halse und flatternden Mähnen über die Ebene hertrabten, um seine breiten Hände zu lecken, auf diesen Wellen hüpfte sein Schiff Ellida, das immer günstigen Wind hatte, „so munter wie eine Hindin im Grase“; hier auf den nördlichen Ufern des Fjords stand Balders Tempel, in welchen Ingeborg eingesperrt wurde, um sie von Frithjof zu trennen; hier oben auf diesem Hügel wurde das Thing gehalten, wo Frithjof auftrat, um im Namen ihres verstorbenen Vaters die Schwester von den Brüdern zu verlangen, und wo er Inges Goldschild mit einem einzigen Hiebe spaltede; diese Bergwände wurden von dem Brande seines Hofes Framnæs beleuchtet, den Ingeborgs Brüder angezündet hatten, so wie von den Flammen des Baldertempels, den er selbst wider seinen Willen in Brand steckte.

Hier bestätigt sich wieder der alte Erfahrungssatz, dass der Landmann, je beschwerlicher ihm die Arbeit wird, desto rascher, stärker und lebhafter ist. So sieht man im innern Sogn, wo die Beschwerden am grössten sind, fast nur herkulische Gestalten, wiewohl der Menschenschlag nicht eben sehr gross ist. Der Muskelbau wird bei ihnen so vollkommen entwickelt, abgehärtet und geschmeidig gemacht, dass jede Bewegung Lebhaftigkeit, Gewandtheit und Kraft zeigt. Von früher Jugend auf müssen diese Leute schwere Lasten tragen oder schleppen, an den Bergwänden emporklettern und auf der See rudern, so

The district of Sogn is situated in northern Bergenhuus-Amt and is divided into two parts, the inner and the outer. It contains thirtyfive parishes with 36500 inhabitants spread over an area of 84 square miles. It is traversed in its whole length by the Sogne-Fjord, a considerable arm of the sea, running sixteen miles into the country in an easterly and northeasterly direction, and in its interior branching off into different bays and creeks, one of which, the Lysterfjord, penetrates deeper into the stupendous chain of the Langefjelde, than any other arm of the sea in the whole West.

Perhaps no part of Norway displays a more lofty and grand scenery, than Sogn. Stupendous mountains towering into the clouds, whose barren peaks rise above a sheet of eternal snow, whose steep sides are but scantily wooded, whilst numerous rivulets fling themselves down the precipices, resembling silver ribbons, and sometimes, from the steepness of the mountain sides, dissolving into spray and disappearing before they reach the bottom, and at the foot of these rough mountains a smiling and level shore, well cultivated and often covered with luxuriant foliage and fruit-trees, form a striking contrast, which cannot fail to make a prowerfull impression on the traveller.

Such a country was well calculated to please the ancient Northmen, and both monuments and old legends bear witness, that it was one of the principal scenes of their warlike exploits. Here, on different banks of the Fjord, Frithjof the Bold and Ingeborg the Fair were brought up; these foaming torrents are the same, over which he bore his beloved one; these the cliffs which he scaled to rob the eyries on the top and bring the young eaglets to her; in these woods he killed the bear whose shining black skin he spread at her feet; here on the southern shore stood his dwelling, the rich farm of Framnæs, where noble horses with arched neck and flowing manes came galloping over the plain to slick his broad hands; those are the waves, over which his noble bark Ellida, which always had a favorable breeze, „daneed glad, like the hind bonnding over the grass“; but here too, on the northern shore, stood the temple of Baldur, in which Ingeborg was confined, in order to pert her from Frithjof; here, on that hillock, the assembly (Thing) was held, in which Frithjof in the name of their deceased father, claimed the hand of the fair sister from her hostile brothers; here he clove Inge's golden shield with one blow; these mountainsides reflected the flames of his dwelling, burnt by Ingeborg's brothers, as well as those of the temple of Baldur, which Frithjof himself, against his will, set fire to, when returning home he did not find his beloved Ingeborg.

The difficulties which the inhabitants experience from the nature of the ground, in their attempts to cultivate it, have here had the same results as elsewhere; they have rendered the country people more vigorous, active and lively. This applies especially to the inhabitants of Indre Sogn, where the difficulties are greatest. Here the people, although not very tall, are generally very strong and active and show a great vigour and agility in every motion. Accustomed from their earliest youth to carry or drag heavy burthens, to climb up their steep mountains and to row and steer their skiffs on the Fjord, all their muscles are brought into play and fully

den Skik, naar man hilser, at man kysser paa sin Haand förend man byder den Fremmede den. Denne Skik, forenet med deres „Gud signe“ — „godt mödt“ — „Velkommen til“ — har et Udtryk af Velvillie, der maa behage den Fremmede.

Plade 9 fremstiller et af höie Fjelde omgivet Parti fra Sognefjorden. Den lille Allee paa Bakken til Höire, antyder, at der ligger en Gaard i Nærheden. Ved Stranden möder Konen sin Mand, der formodentlig kommer fra et Gilde, da han har sin bedste Stads paa, og det er nok Foræringer derfra han bringer hende. Tjenestegutten er ifærd med at bringe Seil og Aarer i Huus.

---

dass ihnen keine Art von Anstrengung fremd bleibt und ihre Muskeln in jeder Richtung angestrengt und entwickelt werden. Gesund sind sie, und noch gesünder würden sie sein, wenn die Reinlichkeit bei ihnen etwas höher stünde; dass es nicht schlimmer bei ihnen steht, muss zum Theil den „Rauchstuben“ zugeschrieben werden, wo die verdorbene Luft Raum hat, unter den Dach aufzusteigen und mit dem Rauche zu der Öffnung im Dache hinauszuziehen.

Die Einwohner von Sogn sind gutmüthig und lebhaft, und zeigen oft ein denkendes aufgewecktes Wesen. Hier herrscht die Sitte, dass man beim Grusse seine Hand küsst, ehe man sie den Fremden reicht. Diese Sitte, nebst ihrem: „Gott segne euch! — gut begegnet! — Willkommen hier!“ — hat einen Ausdruck von Wohlwollen, der dem Reisenden gefallen muss.

Blatt 9 zeigt eine von hohen Gebirgen umgebene Gegend am Sognefjord. Die kleine Allee auf dem Hügel zur Rechten zeigt, dass ein Hof in der Nähe liegt. Am Strande geht die Bäuerin ihrem Mann entgegen, der wahrscheinlich von einem Gastmale herkommt, da er seinen besten Staat angelegt hat, und es sind wohl Geschenke, die er ihr von da mitbringt. Der ihn begleitende Knecht ist damit beschäftigt, die Segel und Ruder in das Haus zu bringen.

---

developed. They are generally healthy and would still more be so, if they were more used to cleanliness. However the construction of their cottages assists them somewhat in this respect, as the bad air rises with the smoke and escapes with it throngh a hole in the roof.

They are a good-natured and talented race. When they meet an acquaintance, they have the custom to kiss their hand to him, before they shake hands. This as well as their usual salutations: „God bless you! — Well met! — Welcome here!“ is an expression of benevolence which cannot fail to please the stranger.

Plate 9 shows a landscape on the Sognefjord, surrounded by high mountains. The little avenue of trees on the hillock to the right shows that there must be a farm in the neighbourhood. On the shore a farmer's wife runs to meet her husband, who sems to have come from some merry-making, as he is dressed in his best clothes; he seems to have brought her some gifts from the feast. The labourer who has accompanied him is occupied in bringing the sails and oars into the house.



Udgivet af Chr. Tonsberg

Lith af Winckelmann & Sonner i Berlin

DRAGTER FRA INDRE SOGN

TRACHTEN
aus
Indre Sogn

den Skik, naar man hilser, et sænn kysser paa sin Haand förend man byder den Fremmede den. Dennae Skik, forenet med denne „Gud signe!“ — „gods mödt“ — „Velkommen til“ — har et Udtryk af Velvillie, der maa bringe den Fremmede

Plade 9 fremstiller et af hine Fjelde omgivet Parti fra Sognefjorden. Den lille Have ved Gaarden til Höire, omgivet af den Kugle af Træer Retheden. Ved Stranden sidder Kvinden ved Baaden, den fornemodentlig kommer fra en Fiskefangst, og som har en bedste Stads paa, og det er saa forstaaeligt derfra han bringer hende Sjenkegaver og skynder med at bringe Seil og

dass ihnen keine Art von Anstrengung fremd bleibt und ihre Muskeln in jeder Richtung angestrengt und entwickelt werden. Gesund sind sie, und noch gesünder würden sie sein, wenn die Reinlichkeit bei ihnen etwas höher stünde; dass es nicht schlimmer bei ihnen steht, muss zum Theil dem „Rauchenhen“ zugeschrieben werden, wo das verdorbene Luft Raum hat, unter den Dach aufzusteigen und mit dem Rauche zu der Öffnung im Dache herauszuziehen.

Die Einwohner von Sogn sind gesprächig und lebhaft, und zeigen oft ein denkendes gefühlvolles Wesen. Hier herrscht die Sitte, dass man seine Grosse seine Hand küsst, ehe man sie den Fremden reicht. Diese Sitte, nebst ihrem: „Gott segne euch! — gut begegnet! — Willkommen hier!“ — hat einen Ausdruck von Wohlwollen, der dem Reisenden gefallen muss.

Blatt 9 zeigt eine von hohen Gebirgen umgebene Gegend am Sognefjord. Die kleine Allee auf dem Hügel zur Rechten zeigt, dass ein Hof in der Nähe liegt. Am Strande geht die Bäuerin ihrem Mann entgegen, der wahrscheinlich von einem Gastmale herkommt, da er seinen besten Staat angelegt hat, und es sind wohl Geschenke, die er ihr von da mitbringt. Der ihn begleitende Knecht ist damit beschäftigt, die Segel und Ruder in das Haus zu bringen.

developed. They are [illegible] and would still more be so, if they were [illegible] to cleanliness. However the [illegible] assists them somewhat in this [illegible] air rises with the smoke and escapes [illegible] hole in the roof.

They are a good-natured and talented race [illegible] they meet an acquaintance, they have the [illegible] to kiss their hand to him, before they shake hands. [illegible] as well as their usual salutations: „God bless you!“ [illegible] — Welcome here!“ is an expression of benevolence, which cannot fail to please the stranger.

Plate 9 shows a landscape on the Sognefjord, surrounded by high mountains. The little avenue of trees on the hill to the right shows that there must be a farm in the neighbourhood. On the shore the woman walks to meet her husband, who seems to have come from some merry-making, as he is dressed in his best clothes; he seems to have brought some gifts from the feast. The labourer who accompanied him is occupied in bringing the sails and oars into the house.



J. F. Eckersberg del. Udgivet af Chr. Tönsberg. Lith. af Winckelmann & Söhne i Berlin.

DRAGTER FRA INDRE SOGN.

COSTUMES
from
Indre Sogn.

TRACHTEN
aus
Indre Sogn.

COSTUME
de
Indre Sogn.



Tegnet af Chr. Tonsberg

DRAGTER FRA SURENDAL

COSTUMES
DES
SURENDAL

TRACHTEN
aus
Surendal

COSTUMES
de
Surendal



J.F.Eckersberg del. Udgivet af Chr. Tönsberg. Lith.af Winckelmann & Söhne i Berlin.

DRAGTER FRA SURENDAL.

COSTUMES
from
Surendal.

TRACHTEN
aus
Surendal.

COSTUMES
de
Surendal.

Surendalen.

Paa Nordmöre i Romsdals Amt sænke flere venlige Dale sig ned fra Höifjeldet imod de dybt i Landet indtrængte Fjorde. Af disse er Sunddalen, der gaar fra Öst mod Vest, og Surendalen, der gaar i nordostlig Retning, de betydeligste.

Surendalen udgjör et Præstegjeld med fire Kirkesogne, der ligge efter hverandre op igjennem denne Dal, som ansees for at være den smukkeste og frugtbareste paa Nordmöre, ja i det hele Amt. Den er ikke saa trang og indkneben som Dalene i det Vestenfjeldske; Charakteren af den trönderske Natur bliver allerede her kjendelig med flade og veldyrkede Strækninger, hvorfra man kun i det Fjerne kan öine Snefjeldene.

Ved at kjöre op igjennem Surendalen paa Postveien mellem Molde og Throndhjem, befarer man et af de behageligste Strög i hele Norge. Surendalselven slynger sig ved Siden af Veien og danner nu og da maleriske smaa Fossefald; vakre Gaarde med venlige Frugthaver smile oppe under Lierne og nede paa Sletterne; snart omgives man af tætte ranke Skove med kjölig Dunkelhed, snart overraskes man ved en Dreining af Veien, af pludselige Lysninger, saa at Vandreren ved de stedse vexlende Naturindtryk glemmer al Kjedsomhed og Træthed.

Surendalen er — hvad Bönderne pleie at sige — selvhjulpen: den har tilstrækkelig Skov, taknemmeligt Agerland, Fiskeri nederst i Dalen og herlige Græsgange inde paa Fjeldene. Der hersker derfor almindelig Velstand, hvortil Surendölernes Huusflid og bekjendte Hændighed ogsaa væsentlig bidrager.

Pl. 10 viser os i et Parti fra denne smukke Egn en Surendöl og hans Kone, begge bærende Vildt; ogsaa hermed er Surendalen rigelig forsynet.

Auf Nordmöre in Romsdals Amt senken sich mehrere freundliche Thäler vom Hochgebirge nach den tief in das Land eindringenden Fjorden hinab. Die bedeutendsten von diesen sind das von Ost nach West streichende Sunddalen und das in nordöstlicher Richtung laufende Surendalen.

Surendalen besteht aus 4 Kirchspielen, welche hinter einander in diesem Thale liegen, das für das schönste und fruchtbarste auf Nordmöre, ja sogar im ganzen Amte gilt. Es ist nicht so eng und zusammengedrängt wie die Thäler im westlichsten Norwegen; der Charakter der Drontheimer Natur zeigt sich schon sehr kenntlich in den flachen und wohlangebauten Strecken, von wo man die Schneegebirge nur in der Ferne erblickt.

Wenn man auf der Poststrasse zwischen Molde und Drontheim durch Surendalen fährt, kommt man durch eine der anmuthigsten Gegenden in ganz Norwegen. Der Surendals-Elv schlängelt sich neben der Strasse hin und bildet hier und da malerische kleine Wasserfälle; stattliche Gehöfte mit freundlichen Obstgärten liegen an den Berglehnen und auf der Ebene im Thale; zuweilen ist man von dichten hochstämmigen Wäldern mit kühlem Dunkel umgeben und wird dann bei einer Wendung des Strasse plötzlich von lichteren Stellen überrascht, so dass der Wanderer bei den immer abwechselnden Natureindrücken alle Beschwerden der Reise vergisst.

Surendalen ist, wie die Bauern zu sagen pflegen, sich selbst genug; es hat hinreichende Waldung, ergiebiges Ackerland, Fischerei im untersten Theile des Thales und herrliche Weiden auf dem Gebirge. Es herrscht daher allgemeiner Wohlstand hier, wozu der Hausfleiss und die bekannte Handfertigkeit der Surendöler auch wesentlich beitragen.

Bl. 10 zeigt uns einen Bauer aus Surendalen mit seiner Frau in einer der freundlichsten Gegenden dieses schönen Thals. Beide tragen erlegtes Wild, denn auch hiermit ist Surendalen reichlich versehen.

In Nordmöre in Romsdals Amt there are several smiling valleys descending from the mountains towards the arms of the sea running far into the country. The most considerable of these valleys are those of Sunddalen and Surendalen, the former stretching from east to west, the latter running in a northeasterly direction.

Surendalen contains four parishes, following each other successively in this beautiful valley which is considered the most fertile of the whole province. It is not so narrow as those of the more western parts; the characteristic scenery of the district of Trondhjem is already here prevailing, as it contains more level and well cultivated tracts, from which the snowy mountains are only seen at the distance.

The traveller who follows the post-road between Molde and Trondhjem running through Surendalen passes through some of the most pleasing scenery of Norway. The Surendals-Elv meanders beside the road, forming here and there picturesque cascades; well built farms with fine orchards lie scattered on the sides of the mountains and in the bottom of the valley. Sometimes the traveller finds himself in the midst of noble forests, that spread a refreshing coolness and shade arround him, when a sudden turn of the road brings him to some clearing, so that the always shifting scenes make him forget all the tediousness and fatigue of the journey.

Surendalen is, as the peasants use to call it, self-dependent (selvhjulpen); it has plenty of wood fine plough-land, fisheries in the lowest part of the valley and excellent pastures on the mountains. The inhabitants therefore are generally in easy circumstances, to which their domestic industry and well-known handiness contribute not a little.

Pl. 10 shows a country-man from Surendalen with his wife in one of the finest parts of this beautiful valley. They are both carrying some game, which is found in great abundance in Surendalen.

Gudbrandsdalen.

Fra Romsdalsfjord til Mjösens Bassin stryger et eneste sammenhængende Dalföre, hvis höieste Deel mærkelig nok indtages af en Indsö, Lessjövandet, der ligger henved 2000 Fod over Havet. Fra denne Indsö strömmer nemlig Raumaelven igjennem Romsdalen mod Nordvest og Lougenelv gjennem Gudbrandsdalen mod Sydost.

Gudbrandsdalen er den vigtigste, frugtbareste og bedst befolkede af alle Norges Dale. Den sænker sig i sydlig Retning ned fra Dovres mægtige Ryg og begrændses mod Vest af Jotunfjeldene. Mod Öst skilles den fra Österdalen ved en Fjeldstrækning, som fra Dovre gaaer mod Syd og paa hvis nordligere Deel de höie Runder hæve sig som Sukkertoppe. Med Alt dette seer Gudbrandsdalen dog ikke saa vild og storartet ud som mange andre Dale, især i det Vestenfjeldske. Fjeldene sænke sig nemlig lidt efter lidt ned til den dybe frugtbare Dal, hvis bedste Deel, Froen, ikke ligger höiere end omtrent 600 Fod over Havet. Paa enkelte Steder hænge vistnok höie Fjelde ud over Dalen, men Gudbrandsdalens Characteer er dog, i sin Heelhed betragtet, mere venlig og indbydende end vild og storartet. Elven flyder næsten bestandig i Dalens Midte, hvorfra paa begge Sider hæve sig lidt efter lidt blomstrende Enge, saa Agre, derefter igjen Enge og Havnegange opover Lierne, saa Skov og endelig Fjeld eller Sætermarker, hvor enkelte med Snee bedækkede Fjeldspidser vise sig.

Dalen er for det Meste snæver og har ingen egentlige Sletter, men udvider sig först i dens överste og nordligste Deel paa en Höide af 1600 til 1900 Fod over Havet, hvor den faar en Jevnhed, som den paa intet andet Sted har. Paa mange andre Steder udgjör Dalbunden derimod blot den gjennem Fjeldmassen sprengte Flodseng, hvorved dannes Passer, der ere udmærkede Værn for Landet. Dette fik det hvervede Skottercorps at kjende, som i Aaret 1612 landede i Romsdalen for gjennem Gudbrandsdalen at forene sig med Svenskerne, som stode paa Rigsgrændsen. I Bjergpasset Kringlen blev det overfaldt af Bönderne og nedskudt og stenet indtil sidste Mand. Denne Begivenhed danner et Glandspunkt i Gudbrandsdalens nyere Historie, og de forskjellige Biomstændigheder ved denne Kamp er endnu i Folkemunde. Man veed endnu at fortælle, hvorledes Pigen Ragnhild, der forstod at blæse smukt paa Luur, tog Plads paa en ligeover for Kringlen liggende Höi, hvor hendes Luurs skjönne Toner tiltrak sig Skotternes udeelte Opmærksomhed, medens Bönderne paa Klipperne lige over deres Hoveder, lavede sig til Angreb, og hvorledes en Mand paa en hvid Hest red paa den anden Side af Elven stedse i lige Linie med Skotternes Fortrop, for at Bönderne paa Kringlen, uden selv at komme til Syne, kunde see, hvor langt Fienden var kommen.

Gudbrandsdalen er omtrent 20 Mile lang, naar man regner den fra Lillehammer ved Mjösen til Jerkind paa Dovre. Forövrigt ligger ikke Alt hvad der regnes til Gudbrandsdalen i en eneste stor Dal. Saaledes gaaer der fra Dalens sydligste Deel en betydelig Dal vesterud og nordefter, som hedder Gusdal. Hoveddalen langs Laugen, der er Norges næststörste Vasdrag, bestaaer af Faaberg, Öier, Ringebo og Fron, i hvis överste Annex Dalen klöver sig i tvende Arme, den vestlige opigjennem Vaage og Lom, og den östlige Hoveddal opigjennem Lesje, for siden atter at sænke sig gjennem Romsdalen. Nede i Lesje ved Dovrebygden forlader Kongeveien til

Von dem Romsdals-Fjord bis zu dem Becken des Mjösen-Sees erstreckt sich ein einziges zusammenhängendes Thal, dessen höchster Theil merkwürdigerweise von dem etwa 2000 Fuss über der Meeresfläche gelegenen kleinen See Lesjövand eingenommen ist. Aus diesem See strömt der Rauma-Fluss durch Romsdalen gegen Nordwesten und der Laugen-Elv durch Gudbrandsdalen nach Südosten.

Gudbrandsdalen ist das wichtigste, fruchtbarste und bevölkertste Thal in Norwegen. Es senkt sich in südlicher Richtung von dem mächtigen Rücken des Dovre-Fjelds herab und ist gegen Westen von die gewaltigen Gruppe der Jötun-Fjelde begrenzt. Gegen Osten wird es von Österdalen durch ein Gebirge getrennt, welches vom Dovre-Fjeld nach Süden streicht und in dessen nördlichem Theile die hohen kegelförmigen Gipfel der Rondegebirge aufsteigen. Bei alle dem sieht Gudbrandsdalen doch nicht so wild und grossartig aus, als viele andere norwegische Thäler, besonders im Westen des Landes. Die Berge senken sich nämlich ganz allmälig nach dem tiefen fruchtbaren Thale hinab, dessen bester Theil, Froen, nicht höher als etwa 600 Fuss über dem Meere liegt. An einzelnen Stellen ragen allerdings höhere Gebirge über das Thal empor, aber im Ganzen genommen ist der Charakter des Thales doch mehr freundlich und einladend, als wild und grossartig. Fast immer fliesst der Laugen in der Mitte des Thales und auf beiden Seiten erheben sich allmälig blumige Wiesen, dann Äcker, hierauf wieder Wiesen und Weiden an den Berglehnen hinauf, zuletzt Waldung und Gebirgsweiden, über welchen einzelne mit Schnee bedeckte Bergspitzen emporragen.

Das Thal ist meistens schmal und hat wenig eigentliche Ebenen. Erst in seinem nördlichsten Theile auf einer Höhe von 1600 bis 1900 Fuss über der Meeresfläche erweitert es sich zu einer grösseren Fläche als in irgend einem andern Theile desselben. An vielen andern Stellen besteht der Thalboden nur aus dem durch die Gebirgsmasse gesprengten Flussbette und bildet Engpässe, welche eine natürliche Schutzwehr des Landes bilden. Dieses bekam ein von den Schweden geworbenes Corps Schotten zu fühlen, welche im Jahre 1612 in Romsdalen landeten, um durch Gudbrandsdalen zu ziehen und sich mit den Schweden zu vereinigen, welche an der Ostgrenze des Königreichs standen. In dem Gebirgspasse Kringlen wurden sie von den Bauern überfallen und bis auf dem letzten Mann niedergemacht. Diese Begebenheit bildet einen Glanzpunkt in der neueren Geschichte von Gudbrandsdalen, und die verschiedenen Nebenumstände dieses Kampfes leben noch im Munde des Volkes. Man weiss noch zu erzählen, wie das Mädchen Ragnhild, welche gut auf dem Alphorn zu blasen verstand, auf einer Kringlen gegenüber liegenden Anhöhe Platz nahm und durch die schönen Töne ihres Alphorns die ganze Aufmerksamkeit der Schotten fesselte, während die Bauern auf den Felsen über dem Passe sich zum Angriff bereiteten, wie ein Mann auf einem weissen Pferde jenseits des Flusses immer in gleicher Linie mit dem Vortrabe der Schotten ritt, damit die Bauern auf Kringlen, ohne sich selbst zu zeigen, sehen könnten, wie weit der Feind gekommen sei u. s. w.

Gudbrandsdalen ist ungefähr 20 Meilen lang, von Lillehammer am Mjösen bis Jerkind auf dem Dovre-Gebirge gerechnet. Übrigens liegt nicht alles, was zu Gudbrandsdalen gehört, in einem einzigen gros-

From the Romsdals-Fjord to the basin of the Mjösenlake stretches one continuous valley, the highest part of which, strange enough, is taken up by the little lake of Lesje, situated about 2000 feet above the sea. From this lake the river Rauma descends towards northwest through the valley of Romsdalen, and the river Laugen towards southeast through the valley of Gudbrandsdalen.

Gudbrandsdalen is the most considerable, fertile and populous of all Norwegian valleys. It slopes down in a southerly direction from the stupendous ridge of the Dovrefjeld and is bordered on the west by the chain of the Jotunfjelde. Towards east it is separated from Österdalen by a ridge of mountains, which stretches from the Dovrefjeld to the South and on the northern part of which the high mountains of Runderne raise their sugarloaf tops. Nevertheless the scenery of Gudbrandsdalen is neither so savage nor so grand as that of many other valleys, expecially in the west of the country. The mountains slope gradually down to the deep and fertile valley, the best part of which lies but about 600 feet above the sea. In some parts indeed higher mountains rise abruptly from the valley, but upon the whole the scenery of Gudbrandsdalen is rather soft and smiling than savage and grand. The river almost always flows in the midst of the valley, from which on both sides gradually rise flowery meadows and well cultivated corn-fields succeeded by grassy slopes and pastures along the mountain-sides, over which rise forests and mountain-pastures, surmounted by snowcapped peaks.

The valley is generally narrow and in no part quite level, but it widens in its highest and most northern part at the height of 1600 or 1900 feet above the sea, when it becomes more level than in any other part. In many other places the bottom of the valley on the contrary only consists of the bed of the river, surmounted by the steep rocks, through which it has forced its way, and forms defiles that are an excellent natural defence of the country. This was experienced by a body of Scotch soldiers enlisted for the Swedish service, who in the year 1612 landed in Romsdalen and marched through Gudbrandsdalen in order to join the Swedish army which stood on the eastern frontier of the kingdom. In the defile of Kringlen they were surprised by the peasants who killed every man of them. As this feat of arms made a great sensation in the othervise so peaceful valley, many of the accompanying circumstances are still preserved in the memory of the people. They still relate, how a country-girl of the name of Ragnhild, who was an exellent performer on the alpine-horn (Luur), took her station on a hill opposite the defile and by the fine notes of her instrument engaged the attention of the Scots, whilst the peasants on the cliffs above the defile prepared for the attack, and how a man on a white horse rode on the other side of the river, always in the same line with the vanguard of the Scots, in order that the peasants, lying in ambush, without showing themselves might see how far the enemy had advanced.

Gudbrandsdalen is about 20 Norwegian miles long from Lillehammer at the head of the Mjösenlake to Jerkind on the Dovrefjeld. However there are some parts, belonging to it, which are not situated in the principal valley. There is for instance in

Throndhjem Hoveddalen og gaar til Höire opover Lierne til Jerkind og saa videre over Dovrefjeld. Hoveddalen med sine Sidedale udgjör 8 Præstegjelde og 26 Kirkesogne med en Befolkning af omtr. 42,000 Mennesker.

I Gudbrandsdalen har den gammelnordiske Folkeeiendommelighed bevaret sig bedre end paa de fleste andre Steder. Folket her er kraftfuldt paa Sjel og Legeme, og besjelet af megen Selvfölelse; forövrigt er det opvakte og retsindige Mennesker. Det Aristokrati, som historisk udvikler sig hos ethvert Folk, naar ingen forstyrrende Omstændigheder træde til, seer man her næsten mere skarpt udpræget, end i nogen anden Egn af Landet. Det hörer saaledes til Sjeldenhederne, at en Gaardmandsdatter gifter sig med en Huusmandssön, eller en Huusmandsdatter med en Gaardmandssön. Man holder sig til Familien eller til dem, der ere ligesaa formuende. Derfor findes der ogsaa i Gudbrandsdalen paa de store udelte Gaarde Slægter, som veed at tælle sine Ætteled Mand for Mand lige op til Harald Haarfager og Ofaf den Hellige. Disse forbinde sig aldrig med mindre ættestore Slægter og ere derfor stærkt udsatte for den Udartelse, der rammer Familier, som gjennem flere Slægtsled ikke optager fremmed Blod i sig.

Pl. 11 fremstiller i et snevert Fjeldpas fra Gudbrandsdalen en Döl, ifört sin maleriske Dragt: röd Uldhue, hvid Vadmelsjakke med store Messingknapper, gule Skindbuxer og lange Læderstövler. Han kommer fra Jagten, og dennes Udbytte, en vældig Örn, ligger ved hans Födder. Stolt læner han sig mod sit Gevær, og med sin oplöftede Arm synes han for den foran ham staaende Bondekone at antyde det Sted oppe i den bratte Li, hvorfra han skjöd Dyret.

---

sen Thale. So lauft in dem südlichen Theile des Thales ein bedeutendes Thal westwärds in nördlicher Richtung aus, welches Gusdal heisst. Das Hauptthal, von dem Lougen, dem zweiten Hauptstrome Norwegens, durchströmt, besteht aus Faaberg, Öier, Ringeboe und Froen, in dessen oberstem Filial das Thal sich in zwei Arme spaltet, von denen der westliche durch Vaage und Lomb, der östliche oder das Hauptthal durch Lesje aufwärts streicht und sich später durch Romsdalen nach dem Meere hinabsenkt. In der Gegend des Dovrefjelds verlässt die Landstrasse nach Drontheim das Hauptthal und steigt rechts an den Berglehnen aufwärts bis Jerkind und weiter über das Dovrefjeld. Das Hauptthal enthält 26 Kirchspiele mit einer Bevölkerung von etwa 42,000 Menschen.

In Gudbrandsdalen hat der altnordische Volkscharakter sich besser bewahrt als an den meisten andern Orten. Das Volk hier ist kräftig an Seele und Leib, und hat viel Selbstgefühl; übrigens sind es aufgeweckte und biedere Menschen. Die Art Aristokratie, welche sich historisch bei jedem Volke entwickelt, wenn keine störenden Umstände dazwischen treten, sieht man hier beinahe schärfer ausgeprägt als in irgend einer andern Gegend des Landes. So gehört es hier zu den seltenen Fällen, dass sich die Tochter eines Hofbesitzers mit dem Sohne eines Häuslers oder die Tochter eines Häuslers mit dem Sohne eines Hofbesitzers verheiratet. Man hält sich zu der Familie oder zu solchen, welche eben so vermöglich sind. Daher findet man auch in Gudbrandsdalen auf den grossen ungetheilten Höfen Geschlechter, welche ihre Ahnen Mann für Mann bis zu Harald Haarfager und Olaf dem Heiligen hinaufführen können. Diese verbinden sich nie mit weniger angesehenen Geschlechtern und sind daher stark der Entartung ausgesetzt, welche Familien trifft, die mehrere Generationen hindurch kein fremdes Blut in sich aufnehmen.

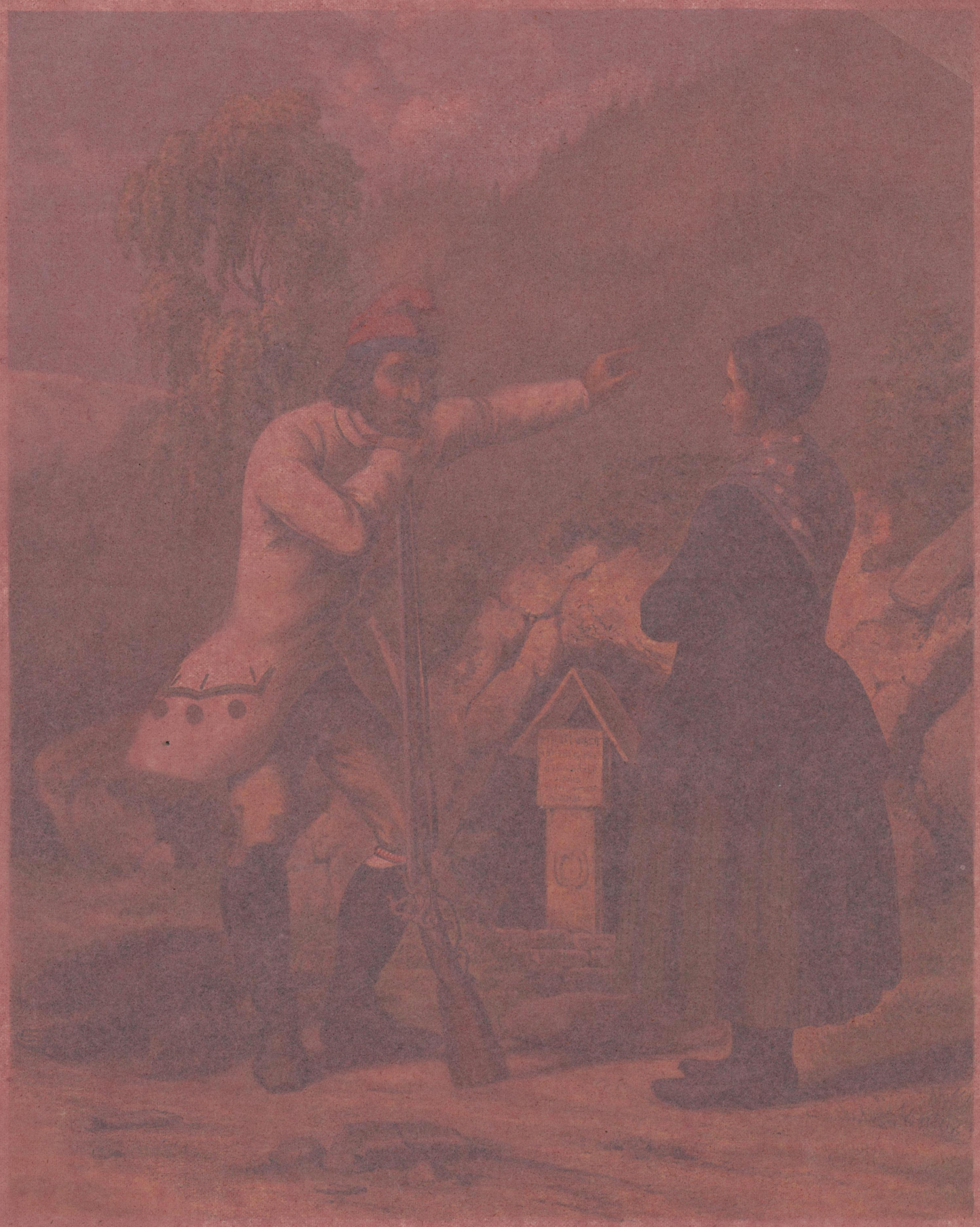
Bl. 11 zeigt in einem engen Gebirgspass einen Landmann aus Gudbrandsdalen in seiner malerischen Tracht: rother wollener Mütze, weissem Wadmels-Wamms mit grossen messingenen Knöpfen, gelben Lederhosen und langen Stiefeln. Er kommt von der Jagd, deren Ausbeute, ein gewaltiger Adler, zu seinen Füssen liegt. Stolz lehnt er sich auf sein Gewehr und scheint mit seinem aufgehobenen rechten Arm der vor him stehenden Bäuerinn die Stelle oben an der steilen Bergseite zu zeigen, von wo er das Thier geschossen hat.

---

the southern part of it, a considerable lateral valley, stretching to the northwest, called Gusdal. The principal valley, which is watered by the Lougen, the second of the large watercourses of Norway, contains the parishes of Faaberg, Öier, Ringebo and Froen. Near its northern end it branches off in two arms, one to the west that passes through the parishes of Vaage and Lomb and one to the east, stretching as far as Lesje, where it descends through Romsdalen. In Lesje, near the Dovrefjeld, the high-road to Trondhjem leaves the principal valley and passes to the right, ascending the mountains to Jerkind and continuing across the ridge of the Dovrefjeld. The principal valley together with its lateral valleys, contains 26 parishes with a population of about 42000 souls.

In Gudbrandsdalen the ancient manners have undergone less change than in most other parts of the country. The people are vigorous in body and mind and have a great deal of self-esteem, but are at the same time a quicksighted and upright race. That kind of aristocracy, which springs up in every nation, where there are no peculiar circumstances to prevent its growth, is here perhaps more fully developed than in any other part of the country. It is for instance very rare, that the daughter of a farmer marries the son of a cottager, or a cottager's daughter the son of a farmer. The marriages are generally in the family or with others equally wealthy. Therefore on the large farms in Gudbrandsdalen there are still to be found some families, descended in a direct line from Harald Haarfager and Saint Olaf. But as these families never intermarry with others of less antiquity, they are liable to degenerate as all those races, where the blood has remained unmixed through many generations.

Pl. 11 represents a narrow defile in Gudbrandsdal. A countryman in the picturesque dress of the valley, consisting of a red woollen cap, a white jacket of wadmel with large brass-buttons, yellow leather-breeches and boots reaching up to the knee, returns from the chase, the produce of which is a powerful eagle, lying at his feet. Proudly he leans on his rifle and with his uplifted arm to the countrywoman standing before him seems to point out the place up the steep mountain-sides, from which he shot the tyrant of the air.



Udgivet af Chr. Tønsberg.

Lith. af W. Loose, Hermann & Sohne i Berlin.

DRAGTER FRA GUDBRANDSDAL

COSTUMES
fra
Gudbrandsdal

TRACHTEN
aus
Gudbrandsdal

COSTUMES
de
Gudbrandsdal

Throndhjem
Lierne til Je
Hoveddalen me
og 26 Kirkesogne
Mennesker.

I Gudbrandsdalen
keeiendommelighed
fleste a
Sjel og
forövrigt
Det Aris
Folk, na
til, seer
i nogen
til Sjeld
med en
med en
eller til
findes de
Gaarde Slægter, som veed at tælle sine Ætteled Mand
for Mand lige op til Harald Haarfager og Olaf den
Hellige. Disse forbinde sig aldrig med mindre ættestore Slægter og ere derfor stærkt udsatte for den
Udartelse, der rammer Familier, som gjennem flere
Slægtsled ikke optager fremmed Blod i sig.

Pl. 11 fremstiller i et snevert Fjeldpas fra Gudbrandsdalen en Döl, iförd sin maleriske Dragt: röd Uldhue, hvid Vadmelsjakke med store Messingknapper, gule Skindbuxer og lange Læderstövler. Han kommer fra Jagten, og dennes Udbytte, en vældig Örn, ligger ved hans Födder. Stolt lener han sig mod sit Gevær, og med sin venstre Arm synes han for den det Sted Dyret.

sen Thale. So lauft in dem südlichen Theile des Thales ein bedeutender Thal westwärts in nördlicher Richtung aus, welches Gudbrandsdalen heisst. Das Hauptthal, von dem Lougen, dem zweiten Hauptflusse Norwegens, durchströmt, begreift in Faaberg, Over, Ringebo und Froen, in dessen obersten Theile das Thal sich in zwei Arme spaltet, von denen der westliche durch Vaage und Lomb, der östliche aber das Hauptthal durch Lesje aufwärts streicht und sich später durch Romsdalen nach dem Meere hinabwindet. In der Gegend des Dovrefjelds verlässt die Landstrasse nach Throndheim das Hauptthal und steigt rechts an den Bergabhang aufwärts bis Jerkind und weiter über das Dovrefjeld. Das Hauptthal enthält 26 Kirchspiele mit einer Bevölkerung von etwa 42,000 Menschen.

In Gudbrandsdalen hat der altnordische Volkscharakter sich besser bewahrt als an den meisten andern Orten. Das Volk hier ist kräftig an Seele und Leib, und hat viel Selbstgefühl; übrigens sind es aufgeweckte und biedere Menschen. Die Art Aristokratie, welche sich historisch bei jedem Volke entwickelt, wenn keine störenden Umstände dazwischen treten, sieht man hier beinahe schärfer ausgeprägt als in irgend einer andern Gegend des Landes. So gehört es hier zu den seltenen Fällen, dass sich die Tochter eines Hofbesitzers mit dem Sohne eines Häuslers oder die Tochter eines Häuslers mit dem Sohne eines Hofbesitzers verheiratet. Man hält sich zu der Familie, aus welcher eben so vermöglichere [illegible] auch in Gudbrandsdalen auf den grossen [illegible] Höfen Gaardbrüder, welche

Pl. 11 représente dans un étroit défilé de montagnes de Gudbrandsdalen un Döl, revêtu de son pittoresque costume: bonnet de laine rouge, veste de drap blanc à grands boutons de cuivre, culotte de peau jaune et bottes de cuir montant jusqu'au genou. Il revient de la chasse, dont le produit, un aigle puissant, est étendu à ses pieds. Il s'appuie fièrement sur son fusil et semble, avec son bras droit levé, montrer à la femme du pays qui se tient devant lui l'endroit sur le flanc escarpé de la montagne d'où il a lancé la balle qui a frappé le tyran des airs.

the southern part of it, a considerable lateral valley, stretching to the northwest, called [illegible] principal valley, which is watered by the [illegible] second of the large watercourses of Norway, contains the parishes of Faaberg, Over, Ringebo and Froen. Near its northern end it branches off in two arms, one to the west that passes through the parishes of Vaage and Lomb and one to the east, stretching as far as Lesje, where it descends through Romsdalen. In Lesje, near the Dovrefjeld, the highroad to Throndheim leaves the principal valley and passes to the right, ascending the mountains to Jerkind and [illegible] over the ridge of the Dovrefjeld. The [illegible] together with its lateral valleys, contains 26 parishes with a population of about [illegible]

In Gudbrandsdalen the ancient manners have undergone less change than in most other parts of the country. The people are vigorous in body and mind, have a great deal of self-esteem, but are at the same time a quick-sighted and upright race. The [illegible] aristocracy, which springs up in every [illegible] where there are no peculiar circumstances to prevent it, is here perhaps more fully developed than in any other part of the country. It is [illegible] very rare that the daughter of a farmer [illegible] of a cottager, or a cottager's [illegible] and [illegible] are generally in the same [illegible] thy. Farmers on the large [illegible] here are still to be found [illegible] descended in a direct line [illegible] Saint Olaf. But as [illegible] little others of low [illegible] prevalent in all [illegible] present [illegible]

Pl. 25 represents a man in Gudbrandsdal in the picturesque dress of the valley, consisting of a red woollen cap, a white jacket of wadmel with large brass-buttons, yellow leather-breeches and boots reaching up to the knee, returns from the chase, the produce of which is a powerful eagle, lying at his feet. Proudly he leans on his rifle and with his uplifted arm to the countrywoman standing before him seems to point out the place up the steep mountain-sides, from which he shot the tyrant of the air.



J. F. Eckersberg del. Udgivet af Chr. Tönsberg. Lith af Winckelmann & Söhne i Berlin.

DRAGTER FRA GUDBRANDSDAL.

COSTUMES from Gudbrandsdal.

TRACHTEN aus Gudbrandsdal.

COSTUMES de Gudbrandsdal.

Sælbo.

Dette er et af de vidtlöftigste Præstegjeld i Riget. Det indtager et Fladeindhold af 20 □ Mile med omtrent 4700 Indbyggere og ligger öst fra Throndhjems By op imod den svenske Grændse. Her skyde Grændsefjeldene Spidser i Veiret, der minde om Jotunfjeldenes Horn, og imellem tvende af disse, Sylen og Skaredören, löber Nea-Elv der kommer fra Nea-Sö 3 Mile inde i Sverige. Denne Elv, der danner det betydeligste Vasdrag nordenfjelds, gaaer igjennem Sælbo i en Strækning af 6 Miil indtil den, yndigt bugtende sig mellem flade frugtbare Bredder, flyder ud i Sælbo-Söen. Denne er omtrent 3 Miil lang og ligger 500 Fod over Havet; den er med Undtagelse af det sydostlige Hjörne, hvor Neaelven löber ud og Præstegjeldets bedste og frugtbareste Deel ligger, omgivet af bratte Fjelde og har en mærkelig Dybde af 50 til 120 Favne. Denne Dybde, i Forbindelse med de Kastevinde, der komme hvinende ned mellem Fjeldskarene, foraarsager, at Söen sjelden eller aldrig fryser. Folketroen lader uhyre Slanger bugte sig paa Bunden og Vandaanden Grimar, der paa andre Steder kaldes Fossegrimen, puste Isen sönder for at kunne drage Aande.

Fra Sælbosöen strömmer Vasdraget med rædsom Kraft gjennem den 800 Fod lange men kun 20 Fod brede Trangfossen og imellem 60 til 80 Fod höie lodrette Fjeldvægge for i en Strækning af henved 3 Mile at styrte ned i forskjellige Vandfald, ialt otte, og forener sig derpaa med Trondhjems Fjord. Sælbo er i det Hele kun lidet skikket til Kornavl, da Fjeldstrækninger samt ufrugtbare og uopdyrkede Myrer optager det Meste af Arealet. Af större Betydenhed er Fædriften og Skovbruget.

Af megen Vigtighed for Præstegjeldets Beboere er de betydelige Qværnsteensbrud som findes inden samme. Disse ligge borte i Fjeldene indtil to Mile fra Gaardene. De have været drevne i mere end 200 Aar, og drives for Tiden ikke blot med uafbrudt men endog med foröget Flid. En Mængde Gruber have en Dybde af indtil 40 Alen med en betydelig Dagaabning. De bearbeides kun om Efteraaret og i Begyndelsen af Vinteren, men fyldes længere ud paa Vinteren af Sne, der först optöer i August Maaned, hvorved Hulerne blive fulde af Vand. Saa snart Höaanen er forbi, sendes det yngre Mandskab til Fjeldene, de begynde da med at skaffe Vandet bort, hvilket skeer paa den möisommeligste Maade deels med Haandpumper deels med lange Skuffer. Dernæst bortbringes Steensmulerne og unyttigt Bjerg, hvilket ogsaa skeer blot med Haandmagt. Först i November Maaned kommer de ældre og mere erfarne Arbeidere til Bruddene, hvor Arbeidet da vedvarer indtil Begyndelsen eller Midten af Februar Maaned. Til at udsprænge Stenene brugtes för Kiler af Træ eller Jern, men nu Minering, og naar Stenene ere udbragte og forelöbig lidt tilhuggede, bringes de op af Gruberne. Denne Opbringelse er yderst besværlig og farlig og synes næsten at overstige menneskelige Kræfter, da man med blot Haandmagt og ved Hjælp af Jernstænger bringer Stenene op ad store Stiger. Derpaa transporteres Stenene hjem til Gaardene, hvor de modtage den sidste Bearbeidning, sandmales og jernbeslaaes, hvis de sammensættes af flere Stykker. De blive först færdige paa Slutningen af Vinterföret og föres da til Throndhjem. De Fleste af Præstegjeldets Beboere tage Deel i denne Bedrift, hvorved næsten hele Riget forsynes med det fornödne Behov af Qværnestene, ligesom ogsaa en Deel udföres. Men det er kun en saare ringe Lön Sælbyggerne faae for alt det Slid og

Dieses ist eines der ausgedehntesten Kirchspiele in Norwegen. Es hat einen Flächeninhalt von 20 □ Meilen mit 4700 Einwohnern und liegt östlich von der Stadt Drontheim nach der schwedischen Grenze zu. Hier erheben sich die Spitzen der Grenzgebirge, welche an die Hörner der „Jotunfielde“ erinnern, und zwischen zweien dieser Bergspitzen, Sylen und Skaredören, läuft der Nea-Fluss, der in dem 3 Meilen entfernten Nea-See in Schweden entspringt. Dieser Fluss, der bedeutendste im nördlichen Norwegen, fliesst in einer Strecke von 6 Meilen durch Sælbo, bis er, sich lieblich zwischen flachen fruchtbaren Ufern hinschlängelnd, in den Sælbo-See fällt, der ungefähr 3 Meilen lang ist und 500 Fuss über dem Meere liegt. Mit Ausnahme des südöstlichen Theils, wo der Nea-Fluss aus demselben ausfliesst, und wo der beste und fruchtbareste Theil des Kirchspiels liegt, ist dieser See von steilen Bergen muschlossen, und hat die merkwürdige Tiefe von 50 bis 120 Klaftern. Diese Tiefe, in Verbindung mit den Windstössen, welche heulend aus den Bergschluchten hervorbrechen, macht, dass der See selten oder nie gefriert. Nach dem Volksglauben liegen ungeheure Schlangen auf dem Boden desselben und der Wassergeist Grimar, der an andern Orten Fossegrimen genannt wird, bricht das Eis in Stücke, um Athem holen zu können. Aus dem Sælbo-See strömen die Gewässer mit furchtbarer Gewalt durch den 800 Fuss langen und nur 20 Fuss breiten Trangfoss zwischen 60 bis 80 Fuss hohen lothrechten Gebirgswänden hervor, stürzen sich dann in einer Strecke von ungefähr 3 Meilen in 8 verschiedenen Wasserfällen herab und fallen endlich in den Fjord von Drontheim.

Sælbo eignet sich im Ganzen nur wenig zum Getreidebau, da Gebirgsstrecken und unfruchtbare und unangebaute Moore den grössten Theil des Areals einnehmen. Von grösserer Bedeutung ist die Viehzucht und Waldnutzung.

Von grosser Wichtigkeit für die Oekonomie des Kirchspiels sind die bedeutenden Mühlsteinbrüche, welche sich in demselben finden. Sie liegen fern im Gebirge, bis auf 2 Meilen von den Höfen entfernt. Man hat sie seit mehr als 200 Jahren betrieben und betreibt sie auch jetzt mit ununterbrochenem und selbst erhöhtem Fleisse. Viele der Gruben haben eine Tiefe von 40 Ellen mit einer bedeutenden Tagöffnung. Man bearbeitet sie nur im Herbste und im Anfange des Winters, später werden sie von Schnee angefüllt, der erst im August schmilzt, wodurch die Löcher voll von Wasser werden. Sobald die Heuernte beendigt ist, werden die jüngern Leute nach dem Gebirge hinaufgeschickt; sie fangen dann an, das Wasser hinaus zu schaffen, welches auf die mühsamste Weise theils mit Handpumpen, theils mit langen Schaufeln bewirkt wird. Dann werden die kleineren Steine und unbrauchbaren Felsbrocken weggeschafft, welches ebenfalls nur durch Handkraft geschieht. Erst im November kommen die ältern und erfahreneren Arbeiter in die Steinbrüche, wo die Arbeit dann bis zu Anfang oder zur Mitte Februar fortgesetzt wird. Zur Sprengung der Steine gebrauchte man früher Keile von Holz oder Eisen, jetzt sprengt man sie mit Pulver, und wenn man sie herausgebracht und vorläufig etwas zugehauen hat, werden sie aus den Gruben heraufgeholt. Diese Operation ist äusserst mühsam und gefährlich und scheint beinahe menschliche Kräfte zu übersteigen, da die Steine durch die blosse Kraft der Hände und mit Hilfe eiserner Stangen grosse Leitern

This is one of the most extensive parishes of Norway, having an area of 20 □ miles with 4700 inhabitants. It lies to the east of Drontheim towards the Swedish frontier. Here the mountains, that form the frontier of the two kingdoms, raise their peaks, which remind one of the „horns“ of the Jotunfjelde. Between two of these peaks, Sylen and Skaredören, runs the river Nea, which rises in the lake of the same name, situated in Sweden about 3 miles from the frontier. This river, which is the most considerable watercourse in northern Norway, runs for a distance of 6 miles through Sælbo, winding its course between level and fertile banks, until it falls into the lake of Sælbo, which has a length of about 3 miles and lies 500 feet above the surface of the sea. With the exception of the south-eastern part, where the river Nea runs out of it and where the best and most fertile part of the parish is situated, this lake is surrounded by steep mountains and has a great depth, varying from 50 to 120 fathoms. This depth together with the sudden gusts of wind, that roaring break forth from the mountain glens, may be the reason, that this lake seldom or never freezes. Popular superstition speaks of enormous snakes, coiled up at the bottom at it and of a water-spirit, Grimar, otherwise called Fossegrimen, who breaks the ice into pieces, in order to be able to draw breath. From the lake of Sælbo the water runs with terrible violence through the Trangfoss, which is 800 feet long and but 20 feet broad, between perpendicular cliffs from 60 to 80 feet high, and after a run of about three miles precipitates it self in eight different cascades, after which it falls into the Fjord of Drontheim.

Sælbo is upon the whole but little fit for growing corn, as the greater part of its surface is covered by mountains and sterile moors not fit for cultivation. Of greater importance is the rearing of cattle and the cultivation of woods. But the principal industry of the parish consists in working the considerable quarries of mill-stones that are found in this district. They are situated in the mountains, some of them at a distance of two miles from the farms. They have been worked for more than 200 years and are still worked without interruption and even with increased industry. Some of the pits have a depth of as much as 40 ells with a very considerable opening. They are only worked in autumn and in the beginning of winter; whilst later in the winter they are filled with snow, which does not melt before the month of August, when they become full of water. As soon as the hay is made, the younger people are sent to the mountains, when they begin to remove the water in the most toilsome manner with handpumps and long shovels. Then they carry off the smaller stones and pieces of rock that are of no use, which is also done by the mere force of hands. In the beginning of November the elder and more experienced workmen come to the quarries, where the work is continued until the beginning or midst of February. To blast the rock they formerly used wedges of wood or iron, but now they employ gunpowder, and when the stones are brought out and hewn into a certain shape, they are carried up from the pits. This operation is extremely toilsome and dangerous and seems almost to surpass human strength, as the stones by the mere force of hands and with help of iron-levers must be carried up long ladders. Then they are taken to the farms, where the last cutting and polishing is done. When

Slæb, som de have med disse Möllestene, og det er i det Hele tvivlsomt om dette svære Arbeide svarer Regning, naar alle Omkostninger iberegnes.

Sælbyggerne ere i Regelen i trange Kaar. En stor Deel af dem ere Leilændinge, og Jordeiendommene ere i det Hele meget smaa. Her fandtes i Katholicismens Tid meget Kirkegods, som efter Reformationen gik over til Kronen og senere til store Jordegodsbesiddere, saaledes til de Angellske Stiftelser i Throndhjem, der eier meget Jordegods her, medens meget andet Proprietærgods er bleven udstykket. Sælbyggerne ere derfor ogsaa meget tarvelige og nöisomme Folk, der vandre omkring i Stiftet for at söge Arbeide især i Aannetiderne, da de snart have udfört Arbeidet paa deres smaa Jordlodder. De adskille sig temmelig stærkt fra deres Naboer ved Skikkelse, Ansigtstræk, Levemaade og Klædedragt og have saavel heri som ved deres Flakkelyst og Ureenlighed nogen Lighed med Finnerne. Et Sagn veed ogsaa at fortælle, at en Fin noget efter den sorte Död vandrede gjennem Skogn, hvor en Pige stod i Ageren og skar Korn. Ved Synet af Finnen kastede Pigen sin Sigd, löb efter ham og slog Fölge med ham. De droge nu til Sælbo, der laa öde efter den sorte Död, nedsatte sig der og bleve Stamforældre for Sælbos nuværende Indbyggere.

Plade 12 fremstiller 2 vandrende Sælbygger, Mand og Kone, den förste samtalende med en Steenhugger, der lægger sidste Haand paa de tæt ved ham opstillede Möllestene, den sidste siddende for at udhvile sig og imidlertid vederkvægende sig med at ryge sin Pibe. Hvad Tobaksrygning betræffer, da kunne Konerne i Sælbo fuldkommen maale sig med deres Mænd.

---

hinauf gewälzt werden. Hierauf werden sie nach den Höfen gebracht, wo sie die letzte Bearbeitung erhalten, mit Sand abgeschliffen und, wenn sie aus mehreren Stücken zusammengesetzt werden sollen, mit Eisen beschlagen werden. Erst zu Ende des Winters werden sie fertig und sofort nach Drontheim geführt. Die meisten Bewohner des Kirchspiels befassen sich mit dieser Arbeit, durch welche beinahe ganz Norwegen mit den nöthigen Mühlsteinen versehen, sowie auch ein Theil der Steine ausgeführt wird. Die Sælboer bekommen aber nur einen sehr geringen Lohn für all ihre Mühe und Arbeit mit diesen Mühlsteinen, und es ist im Ganzen sehr die Frage, ob diese harte Arbeit sich bezahlt, wenn man alle Unkosten berechnet.

Die Sælboer sind in der Regel in dürftigen Umständen. Viele von ihnen sind Pächter und die Güter sind im Ganzen sehr klein. Hier war in der Zeit des Katholicismus viel Kirchengut, welches nach der Reformation an die Krone und später an grosse Gutsbesitzer überging. So gehört ein grosser Theil des Bodens den Angellschen Stiftungen in Drontheim, vieles ist aber auch in kleine Güter zerstückelt werden. Die Sælboer sind daher auch sehr frugale und genügsame Leute, welche während der Erntezeit im ganzen Stift umherwandern, um Arbeit zu suchen, da sie die Arbeit auf ihren kleinen Gütern bald beendigt haben. Sie unterscheiden sich ziemlich stark von ihren Nachbarn in Gestalt, Gesichtszügen, Lebensweise und Kleidung, und haben sowohl hierin als in ihrer Wanderlust und Unreinlichkeit viele Ähnlichkeit mit den Lappländern. Eine Sage erzählt auch, ein Lappländer sei einige Zeit nach dem schwarzen Tode durch Skogn gereist, wo ein Mädchen auf dem Felde gestanden und Korn geschnitten habe. Beim Anblick des Fremden habe diese ihre Sichel weggeworfen, sei ihm nachgelaufen und habe sich zu ihm gesellt. Sie seien nun nach Sælbo gezogen, das nach dem schwarzen Tode verödet gewesen, haben sich dort niedergelassen und seien die Stammeltern der jetzigen Bewohner von Sælbo geworden.

Bl. 12 stellt zwei wandernde Sælboer vor, der Mann spricht mit einem Steinhauer, der eben die letzte Hand an die neben ihm stehenden Mühlsteine legt. Die Frau hat sich gesetzt um auszuruhen und raucht eine Pfeife zu ihrer Einquickung. Was das Tabacksrauchen betrifft, so können die Weiber in Sælbo sich vollkommen mit ihren Männern messen.

---

they consist of several pieces, they are bound with iron. This work is not finished before the end of winter, when they on sledges are carried to Drontheim. Most of the inhabitants of the parish are employed in this industry, by which almost the whole kingdom is supplied with mill-stones, a part of which is even exported. But it is only a very poor remuneration the Sælbo people get for all their toil and trouble with these mill-stones, and it is even doubtful, whether this hard work may be said to answer, when all expences are considered.

The inhabitants of Sælbo are generally in narrow circumstances. But very few own the ground they till, by far the greater part are tenants. In the catholic times there were here many estates belonging to the church, which after the reformation became the property of the crown. They were afterwards divided among some great land-owners and at a still later period broken up into small farms. The people of Sælbo are therefore very frugal and satisfied with little. In the time of the harvest they go to the neighbouring districts in search of work, as they soon have finished the work on their own small plots of ground. They greatly differ from their neighbours in shape, features, manner of life and dress, and bear in all this as well as in their fondness of wandering about and in their want of cleanliness some resemblance ot the Laplanders. Indeed there is a tradition that some time after the great plague a Laplander was wandering through the district of Skogn. A girl, that stood in a field employed in cutting corn, at the sight of the Laplander, threw away her sickle, ran after him and became his companion. They then went as far as Sælbo, which was deserted after the plague, settled there and became the ancestors of the present inhabitants of Sælbo.

Pl. 12 represents two inhabitants of Sælbo on their wanderings. The husband is conversing with a stone-cutter who is just going to finish the mill-stones standing beside him. The wife has sat down to take some rest and is smoking a pipe by way of refreshment. As to smoking the women in Sælbo are quite a match for the men.



Udgivet af Chr. Tønsberg. Aut. v. Weidenmann & Söhne i Berlin.

DRAGTER FRA SELBOE.

COSTUMES de Selboe

TRACHTEN aus Selboe

COSTUMES de Selboe

Slæb, som de
i det Hele tvivl
Regning, naar

Sælbygger
stor Deel af d
mene ere i de
tholicismens T
mationen gik
degodsbesidde
i Throndhjem,
meget andet P
byggerne ere
me Folk, der
beide især i A
Arbeidet paa
sig temmelig
Ansigtstræk, l
vel heri som
gen Lighed m
fortælle, at en
gjennem Skog
Korn. Ved S
löb efter ham
til Sælbo, der
sig der og bl
Indbyggere.

Plade 12 fremstiller 2 vandrende Sælbygger, Mand og Kon
Mand og Kone, den første samtalende med en Stenhugger, der
hugger sidste Haand paa de to ved ham opstillede Mölleste
hvile sig og
sin Pibe. H
Konerne i Sæ
Mænd.

they consist of several
iron. This work is not
winter, when they on sledges
holm. Most of the inhabitants of
employed in this industry, by which almost
Trondhjem is supplied with mill-stones, a
besides exported. But it is only a very poor
which the Sælbo people get for all their
together with these mill-stones, and it is even doubtful,
whether this hard work may be said to answer,
if all expenses are considered.

The inhabitants of Sælbo are generally in narrow
circumstances. But very few own the ground they
till, for the greater part are tenants. In the ca-
tholic times there were many estates belonging
to the church, which after the reformation became the
property of the crown. These were afterwards divided
into several great landed estates, and at a still later
period broken up into small farms. The people of
Sælbo are therefore very frugal and satisfied with little.
During the time of the harvest they go to the neighbour-
ing districts in search of work, as they soon have
finished their work on their own small plots of ground.
They also differ from their neighbours in shape,
features, manner of life and dress, and bear in all
these respects the stamp of wandering about
and in a certain
of the
people.

Pl. 12 represents 2 wandering Sælboer, a man conversing with a stonecutter who is just going to finish the mill-stones standing beside him. The wife has sat down to take some rest and is smoking a pipe by way of refreshment. As to smoking the women in Sælbo are quite a match for the men.



Efter L. Hansen af J. F. Eckersberg. Udgivet af Chr. Tönsberg. Lith. af Winckelmann & Söhne i Berlin.

DRAGTER FRA SELBOE.

COSTUMES from Selboe.

TRACHTEN aus Selboe

COSTUMES de Selboe.



Lith. et Verl. v. Leonhard & Schmel Berlin

LAPPE-DRAGT FRA HELGELAND

LAPLANDERS
from
Helgeland

LAPLANDER
aus
Helgeland

LAPONS
de
Helgeland



J.F.Eckersberg del. Udgivet af Chr.Tönsberg. Lith.af Winckelmann & Söhne i Berlin.

LAPPE-DRAGT FRA HELGELAND.

LAPLANDERS from Helgeland.

LAPPLÄNDER aus Helgeland.

LAPONS de Helgeland.

Lapper eller Finner.

De henimod 15000 Lapper eller, som de i daglig Tale almindeligst kaldes, Finner, der endnu leve paa norsk Grund, ere Efterkommere af Landets Urbeboere, der fortrængtes af Nordmændene. De kalde sig i deres eget Sprog Same eller Samie og betragte Benævnelsen „Lapper“ som et dem af Nordmændene tillagt Ögenavn, hvis Oprindelse ikke kjendes. Ligesaa urigtigt er det ogsaa at tillægge dem det ovennævnte Navn Finner, der egentlig tilkommer Beboerne af det russiske Finland, hvilke vel ere stammebeslægtede med Lapperne, men dog i de fleste Henseender meget forskjellige fra disse. Disse egentlige Finner eller Finlændere, af hvilke en Mængde ere indvandrede til det norske Finmarken, kaldes derimod der Qvæner.

De norske Lapper tale endnu deres Forfædres Sprog, men en stor Deel af dem forstaaer og taler dog tillige Norsk. Af deres Sprog, Legemsdannelse og Klædedragt kan man med Sikkerhed slutte, at de henhöre til den store tschudiske Folkestamme, der beboer hele Nordasien og derfra har udbredt sig til det nordlige af Europa.

Af de i Norge levende Lapper have endeel nedsat sig i faste Boliger og ernære sig af Jordbrug og Fiskerie. Disse saakaldte Boe- eller Söelapper have for en stor Deel aflagt deres Stammes Sprog, Klædedragt og i det hele dens gode Egenskaber, medens de derimod have beholdt dens slette, idet de ved at nærme sig Nordmændene ere, ved disses Ringeagt og Tilsidesættelse, nedsunkne til en dem underordnet foragtet Kaste.

Den anden og större Deel af de norske Lapper förer derimod, ligesom deres Brödre i de tilgrændsende russiske eg svenske Lapmarker, endnu deres Forfædres nomadiske Liv og har tilligemed dette ogsaa bibeholdt Stammens övrige Eiendommeligheder.

Alene disse, de saakaldte Fjeldlapper, har man i de vedföiede Billeder og efterstaaende Skildringer havt for Öie.

Fjeldlapperne opholde sig, paa faa Undtagelser nær, i de indre, til Grændsen stödende Dele af Finmarkens og Nordlands Amter; dog forekomme de i det sidstnævnte sjeldnere og mere adspredte, jo længere sydover man kommer, da de der mere og mere ere fortrængte ved Landets Opdyrkning. Nogle faa Familier findes ogsaa i Throndhjems Stift, fornemmelig i Fjeldegnene i Namdalen og ved Röraas.

De Egne, hvori de leve, ligge altsaa omtrent imellem den 65de og 71de Grad nordlig Bredde; de ere derhos i Almindelighed langt fjernede fra og ligge höit over Havet; det er derfor intet Under, at de i Almindelighed af Alle, der ei have nöiere Kjendskab til dem, ansees som en complet Örken, i hvilken der ikke findes andet end Is, Snee og Reensdyrmose. Denne Forestilling er imidlertid intet mindre end rigtig; thi der gives i disse Egne Trakter, der intet give det sydlige Norges efter i Skjönhed. Lange og vide Dalströg, gjennemströmmede af store, tildeels farbare Elve, store Indsöer, omkrandsede af herlige Skove af Naale- og Lövtræer, kort alt, hvad der betinger et Landskabs Skjönhed, overrasker her ofte den Fremmede, der i Sommertiden vover sig op imellem Fjeldene. Vel er Sommeren her kort, sædvanlig varer den kun 2 a 3 Maaneder; men Solen har ogsaa da desto större Kraft og kan i usædvanlig kort Tid fremdrive Vegetationen, saa at endog Byg og Potetes ei sjelden modnes. At Vinteren er baade lang og streng er imidlertid en Selvfölge, og Haard-

Die Lappländer oder, wie sie im täglichen Leben genannt werden, die Finnen, deren noch 15,000 auf norwegischem Grund und Boden leben, sind die Nachkommen der durch die Norweger verdrängten Ureinwohner des Landes. In ihrer eigenen Sprache nennen sie sich Same oder Samie und betrachten die Benennung „Lappländer“, deren Ursprung dunkel ist, als einen Schimpfnamen, den ihnen die Norweger gegeben. Ebenso unrichtig ist es, wenn man sie Finnen nennt, da diese Benennung eigentlich nur den Bewohnern des russischen Finnlands zukömmt, welche allerdings mit den Lappländern stammverwandt, aber doch in den meisten Beziehungen sehr von ihnen verschieden sind. Diese eigentlichen Finnen oder Finnländer, von denen eine grosse Menge in das norwegische Finmarken eingewandert ist, werden dagegen Quænen genannt.

Die norwegischen Lappländer reden noch die Sprache ihrer Vorväter, aber ein grosser Theil von ihnen versteht und spricht doch zugleich auch norwegisch. Aus ihrer Sprache, Körperbildung und Kleidertracht kann man mit Sicherheit schliessen, dass sie dem grossen tschudischen Völkerstamme angehören, welcher ganz Nordasien bewohnt und sich von dort aus über das nördliche Europa verbreitet hat.

Viele der in Norwegen lebenden Lappländer haben feste Wohnsitze und ernähren sich vom Ackerbau und Fischfang. Diese, welche Wohn- oder See-Lappen genannt werden, haben zum grossen Theile die Sprache und Tracht, daneben aber freilich auch die meisten guten Eigenschaften ihres Stammes abgelegt und nur die schlechten behalten, und sind bei ihrer Annäherung an die Norweger, durch die Geringschätzung und Hintansetzung, welche sie von diesen erfahren, zu einer untergeordneten und verachteten Kaste herabgesunken.

Die zweite und grössere Hälfte der norwegischen Lappen führt dagegen eben so wie ihre Brüder in dem angrenzenden schwedischen und russischen Lappmarken noch immer das nomadische Leben ihrer Vorväter und hat daneben auch die übrigen Eigenthümlichkeiten des Stammes beibehalten.

Nur diese, die sogenannten Gebirgslappen (Fjeldlapper) sind es, die der Künstler auf den beibefolgenden Blättern dargestellt hat, und mit denen wir es also hier zu thun haben.

Die Gebirgslappen halten sie — bis auf wenige Ausnahmen — in den innern an die Grenze stossenden Theilen der beiden Ämter Finmarken und Nordland auf; in dem letztern Amte kommen sie jedoch seltener und zerstreuter vor, je weiter man gegen Süden kömmt, da sie durch die fortschreitende Urbarmachung des Bodens immer mehr verdrängt worden sind. Einige wenige Familien finden sich auch im Drontheimer Stifte, vornehmlich in den Gebirgsgegenden von Namdalen und bei Röraas.

Die Gegenden, in denen sie sich aufhalten, liegen also ungefähr zwischen dem 65sten und 71sten Grad nördlicher Breite; sie sind ausserdem in der Regel weit von dem Meere entfernt und hoch über demselben gelegen; es ist also nicht zu verwundern, dass sie im Allgemeinen von Allen, die keine genauere Kenntniss von ihnen haben, für vollkommene Einöden angesehen werden, in denen man nur Schnee, Eis und Rennthiermoos finde. Diese Vorstellung ist aber nichts weniger als richtig und man findet hier Landschaften, welche denen des südlichen Norwegens an Schönheit nicht nachstehen. Lange und weite Thal-

The Laplanders, or as they are commonly called, the Fins, of whom about 15,000 still dwell on the Norwegian territory, are the descendants of the original inhabitants whom the Norwegians supplanted in the country. In their own language they call themselves Same or Samie, and consider the appellation „Laplanders“ (of which the origin is not clear) as a name of contempt given them by the Norwegians. It is just as incorrect to call them „Fins“ as this appellation belongs properly only on the inhabitants of Russian Finland who indeed have some affinity of race with the Laplanders but are yet in most respects very different from them. These real Fins or Finlanders, of whom a great number appear in the Norwegian Finmark, are on the other hand called Quæns.

The Norwegian Laplanders speak the language of their forefathers; but the greater part of them understand and speak also Norwegian. From their language, bodily proportions, features and dress it may safely be inferred that they belong to the great Tshudish family which inhabit the whole of northern Asia and which have thence spread over northern Europe.

Many of the Laplanders which live in Norway have fixed dwelling places, and subsist by tillage and fishing. These, which are called „dwelling“ or Sea-Laps, have for the most part abandoned the language and dress as also the peculiar good qualities of their tribe, retaining only the bad ones, and their connexion with the Norwegians, owing to the contempt and neglect with which the latter have treated them, have become a degraded caste.

The other and greater half of the Norwegian Laps still lead, like their brethren in Swedish and Russian Lapmark, the nomadic life of their fathers; and have also retained the other peculiarities of their race. It in only these (the so called mountain Laps) whom the artist has represented on the accompanying plates and whom we consequently have here to consider.

The mountain Laps dwell (with some few exceptions) in the interior parts near the frontiers of both the districts Finmark and Nordland, but in the last named district they appear more rarely as one proceeds farther south, because they are more and more expelled by the progressive cultivation of the soil. Some few families are found in the province of Trondhjem, principally in the mountain regions of Namdal and near Röraas.

Thus the regions in which they reside lie between the 65th and 71th degrees of north latitude, generally far from the sea and high above its level; it is therefore not astonishing that these regions are generally considered by all who have no intimate acquaintance with them, as perfect desarts in which one can only find snow, ice and rein-deer moss. This idea is however far from correct; and landscapes not inferior in beauty to those of southern Norway are to be found here; also long and broad valleys with large, partially navigable rivers, large lakes encircled with splendid forests of various trees; in short every thing which forms the beauty of a landscape will frequently meet the astonished eye of the stranger who adventures himself up in these wild mountains regions during the summer. The summer is indeed short lasting, commonly only 2 to 3 months, but the sun has so much the greater power, and can advance the vegetation in an extraordinarily short

förhed er derfor en nödvendig Egenskab for Enhver, som her vil opslaa sin Bolig.

Fjeldlappernes eneste Næringskilde er deres Reensdyr, med hvilke de flytte om, eftersom det for disses Skyld er nödvendigt, om Sommeren til Höifjeldene, hvor Dyrene kunne finde Beskyttelse mod Heden og Utöi, og om Vinteren til de lavere liggende og mere beboede Egne, for at frelse dem for Rovdyr, fornemmelig for Ulven, denne Lappefolkets Arvefiende, hvem de aldrig nævne uden Udtryk af det heftigste Had. For at vogte og forsvare sine Reensdyr maa Lapperne idelig udstaae de störste Farer og Möisommeligheder; i de mörke Uveirsnætter, i hvilke den graadige Ulv som oftest lurer paa sit Bytte, har Vogteren ingen anden Udvei imod den end at lægge sig til Hvile midt i den samlede, hvilende Reensdyr-Buskab, for öieblikkelig at kunne være paa Post imod Faren; undertiden sætter Reensdyrflokken, dreven af et Instinct, med ustandselig Fart opover de bratteste, uveisomste Fjelde i dyb Snee; da gjælder det for Lappen med hans hele Huusgesinde at söge at omgaae Dyrene og bringe dem tilbage, förend de naae til Steder, hvorfra de ei længere kunne frelses; men under saadanne Bestræbelser kan det da let hænde, at Lapperne og Reensdyrene paa engang styrte i Afgrunden sönderknuste eller begravne i Sneelaviner. En tro Hjælper til Bevogtningen af sin Buskab eller Hjord har Lappen imidlertid i sin fortræffelige Hund, der er saaledes dresseret, at den adlyder sin Herre og af ham kan bruges næsten som en Adjutant af hans General; det er et isandhed særdeles interessant Syn, at see en Lap samle sin ofte vidt adspredte Hjord, alene ved Hjælp af endeel Hunde, af hvilke enhver med beundringsværdig Klogskab veed at indtage den Post, som dens Herre anviser den.

Men forvolder Reensdyret sin Herre Möie og Besvær, saa lönner det ham ogsaa derfor ved at yde ham fast alt hvad han til sit Livs Opholdelse behöver. Reensdyrets velsmagende Kjöd er vel bekjendt, uagtet Lappen rigtignok for samme gjerne, naar Leilighed gives, tilbytter sig Hestekjöd. Reensdyrkjödet anvendes forövrigt paa forsjellige Maader, ja tjener endog, flækket i tynde Skiver og törret, istedetfor Bröd, hvilket for Lappen henhörer til Luxusartikler. Reensdyrets Skind forskaffer Lappen alle de Klædningsstykker, han behöver og uden hvilke han ikke skulde kunne trodse det haarde Klima paa sine Fjelde. Af Reensdyrets Sener tilberede Lappeqvinderne, alene ved Hjælp af deres Hænder og Kinder, en Traad, der i Styrke og Varighed overgaaer enhver anden. Af Reensdyrets Melk tillaves særdeles fedt Smör og Ost, og endelig afgiver en nogenlunde talrig Reensdyrhjord sin Eier Afsætningsartikler af de nævnte Slags i saa stor Mængde, at han derfor kan skaffe sig sine övrige Fornödenheder. Til en Lappefamilies Underholdning antages saaledes at behöves en Hjord af 200 Dyr; men de rige Lapper eie indtil 2000, ja i Finmarken nok endog indtil 4000 Dyr. En saadan Hjord er imidlertid en saare usikker Eiendom; medens Lappen er ung og frisk har han lettere for at vogte og bevare den og den kan da formere sig utrolig hurtigt; men naar Alderdommens Skröbelighed indfinder sig, da hindres han fra at drage Omsorg for Hjorden, og denne bliver da som oftest et Bytte for Rovdyr og andre Farer.

Vil man lære Lapperne og deres Liv rigtig at kjende, da maa man besöge dem i deres Hjem paa Fjeldene; thi alene der vise de sig i deres sande Skikkelse. Medens nemlig fast enhver Lap, naar

striche, von grossen, zum Theil schiffbaren Flüssen durchströmt, grosse Seen, von herrlichen Laub- und Nadelwaldungen umkränzt, kurz Alles, was die Schönheit einer Landschaft bedingt, überrascht oft den Fremden, der sich im Sommer in diese Gebirgsgegenden hinaufwagt. Freilich ist der Sommer hier kurz und dauert gewöhnlich nur zwei bis drei Monate, aber die Sonne hat dafür auch hier um so grössere Kraft, und kann in ungewöhnlich kurzer Zeit die Vegetation so weit bringen, dass selbst Gerste und Kartoffeln hier nicht selten reif werden. Dass die Winter hier lang und hart sind, versteht sich von selbst, und Abhärtung ist daher eine nothwendige Eigenschaft für Jeden, der hier seinen Wohnsitz aufschlagen will.

Die einzige Nahrungsquelle der Gebirgslappen sind ihre Rennthiere, mit welchen sie umherziehen, wie es die Rücksicht auf diese erheischt. Im Sommer ziehen sie in das Hochgebirge hinauf, wo die Thiere Schutz von der Hitze und dem Ungeziefer finden können, und im Winter suchen sie die niedriger gelegenen und volkreicheren Gegenden auf, um ihre Herden vor Raubthieren zu beschützen, namentlich vor dem Wolfe, diesem Erbfeinde des Lappenvolkes, den sie nie anders als mit dem Ausdrucke des heftigsten Hasses nennen. Die Hütung und Bewachung seiner Rennthiere ist aber für den Lappländer mit den grössten Gefahren und Beschwerden verbunden. In finstern Sturmnächten, in welchen der gierige Wolf eben am häufigsten auf seinen Raub lauert, bleibt dem Hüter keine andre Wahl, als mitten unter der versammelten Herde zu schlafen um augenblicklich bei einbrechender Gefahr dieser begegnen zu können. Zuweilen eilt die ganze Herde, von ihrem Instinkte getrieben, in unaufhaltsamem Laufe in tiefem Schnee die steilsten und unwegsamsten Gebirge hinan; dann muss der Lappländer mit seinem ganzen Hausgesinde sich aufmachen und die Thiere zu umgehen und zurückzubringen suchen, ehe sie an Orte gelangen, aus denen sie nicht mehr zu retten sind. Dabei kann es aber dann leicht geschehen, dass Menschen und Thiere auf einmal in einem tiefen Abgrunde zerschmettert versinken, oder von Schneelawinen begraben werden. Einen treuen Gehülfen in der Bewachung seiner Herde hat der Lappländer an seinem vortrefflichen Hund, der so gut dressirt ist, dass er seinem Herrn gleichsam Adjutantendienste leistet, und es ist ein sehr interessanter Anblick, wenn ein Lappländer seine oft weit zertreute Herde einzig und allein mit Hülfe einiger wenigen Hunde sammelt, deren jeder, mit bewunderungswürdiger Klugheit, eben den Posten einnimmt, den ihm sein Herr angewiesen.

Wenn aber das Rennthier seinem Herrn Mühe und Beschwerde macht, so lohnt es ihm diese auch wieder reichlich, indem es ihm beinahe alles gewährt, was zum Lebensunterhalte nothwendig ist. Das wohlschmeckende Fleisch des Thiers ist bekannt, und doch tauscht sich der Lappe gerne, wo es Gelegenheit dazu giebt, Pferdefleisch dagegen ein. Übrigens wird das Rennthierfleisch auf verschiedene Weise benützt, und dient, in dünne Scheiben geschnitten und gedörrt, sogar statt des Brodes, das für den Lappländer ein Luxusartikel ist. Das Fell des Rennthiers verschafft ihm alle die Kleidungsstücke, deren er bedarf, um dem strengen Klima auf seinen rauhen Gebirgen trotzen zu können. Aus den Sehnen bereiten die Weiber, nur mit Hülfe ihrer Hände und Wangen einen Zwirn, der an Stärke und Dauer jeden andern übertrifft. Aus der Milch bereitet man sehr fette Butter und Käse, und eine einigermassen zahlreicheRen nthierherde liefert ihrem Besitzer die genannten Arti-

time so that barley and potatoes will frequently come to maturity here. That the winters are long and severe is selfevident; and it is necessary for any onewho will establish his dwelling in these regions to be well hardened and inured to inclement weather.

The only resource of the mountain Laps is their rein-deer, with which they travel about accordingly as it may be advantageous for these animals. In the summer they go to the heights where the beasts can find some shelter from the heat and from the vermin; in the winter they seek the lower and more populous districts to protect their herds from beasts of prey, especially from wolves, which seem to be the hereditary enemies of the Laps and which they never mention but with expressions of the most violent hatred. The keeping and watching of the reindeer are connected with great dangers and difficulties for the Laplanders. In the dark stormy nights when the greedy wolf is especially watchful after his prey, there is no other choice for the keeper than to lie in the midst of the assembled herd ready to meet on the instants any threatening danger. Sometimes the whole herd driven by their instinct will rush full gallop through the thickest snow up the steepest pathless acclivities: then the Laplander, with his whole household, must be instantly up and after them in order to try to turn the animals and bring them back before they reach some place from which they cannot be rescued. But it may easily happen that men and beasts fall crushed into some abyss or are buried in an avalauche of snow. The Laplanders have faithful assistants in the care of their herds: their excellent dogs are so well trained, that they act quite like adjutants. It is an interesting sight to observe a Laplander collect his widely scattered herd with the help only of a few dogs, each of which, with a wonderful sagacity, takes the post assigned to him.

But though the rein-deer gives its master so much trouble and anxiety; yet on the other hand it repays him richly by supplying him with almost everything which is necessary for the support of life. The savory meat of the reindeer is well known, and yet the Laplander exchanges it willingly, when he can, for horse-flesh. The reindeer-flesh is also prepared in many different ways, and when cut into thin slices and dried is even used instead of bread which is an article of luxury to the Laplander. The skins furnish all the necessary articles of clothing for protection against the severe climate on the rugged mountains. The women prepare from the sinews by rolling these with their hands upon their cheeks a thread which surpasses all other in strength and durability. From the milk are made rich butter and cheese; and a tolerably numerous reindeer-herd supplies the owner with these articles so abundantly that he can easily procure by the sale of them the means of satisfying all his other wants. For the support of a Laplander and family 200 reindeer are supposed to suffice; buth the rich Laps have herds of 2000 and in Finmark occasionally of 4000 animals. Such a herd is a very precarious property. As long as the Laplander is young and vigorous, it is comparatively easy for him to watch and keep them; so that they often multiply with incredible rapidity; but when the infirmity of old age arrives, he can not so well look after them and they frequently become the prey of wild beasts or the wictims of other casualties.

If one will rightly know the Laplanders and their mode of life it is necessary to visit them at home on their mountains; for only there are they to be



Udgivet af Chr. Rosberg

FINNER I SOMMERDRAGT.

LAPPLÄNDER
in
Sommertracht

LAPONS
costume d'été

förhed er der
som her vil o
Fjeldlapp
Reensdyr, me
disses Skyld
fjeldene, hvo
Heden og Utö
og mere bebo
dyr, fornemm
vefiende, hv
heftigste Had.
dyr maa Lap
og Möisomme
hvilke den
Bytte, har V
end at lægge
lende Reens
være paa Pos
Fare; undertiden sætter Reensdyrflokken, dreven af et Instinct, med ustandselig Fart opover de bratteste, oversomste Fjelde i dyb Snee; da gjælder det for Lappen med hans hele Husgesinde at söge at omgaae Dyrene og bringe dem tilbage, förend de naae til Steder, hvorfra de ei længere kunne frelses; men under saadanne Bestræbelser kan det da let hænde, at Lapperne og Reensdyrene paa engang styrte i Afgrunden sönderknuste eller begravne i Sneelavíner. En tro Hjælper til Bevogtningen af sin Buskab eller Hjord har Lappen imidlertid i sin fortræffelige Hund; der er saaledes dresseret, at den adlyder sin Herre og af ham kan bruges næsten som en Adjutant af hans General: det er i sandhed særdeles interessant syn, at see en Lap sende sin ofte vidt adspredte Hjord, bestaaende ved Hundred deel Hunde, af hvilke enhver med bemærkelsesværdig Klogskab veed at indtage den Post, som hans Herre anviser den.

Men forv
svær, saa lö
ham fast alt
ver. Reensd
uagtet Lappen
lighed gives,
anvendes for
endog, flækket i tynde Skiver og förret, istedetfor Bröd, hvilket for Lappen henhörer til Luxusartikler. Reensdyrets Skind forskaffer Lappen alle de Klædningsstykker, han behöver og uden hvilke han ikke skulde kunne
trodse det haarde Klima paa sine Fjelde. Af Reensdyre
Sener tilberede Lappekvinderne, ligeved Hjælp af
deres Hænder og Kinder, en Traad, der i Styrke
og Varighed overgaaer enhver anden. Af Reensdyre
Melk tillaves særdeles fed Smör og Ost, og ende
sigter en nogenlunde talrig Reensdyrhjord sin
Slags i saa st
sig sine övrig
Underholdnin
af 200 Dyr;
i Finmarken
Hjord er imidlertid en saare
dens Lappen
vogte og be
utrolig hurtigt;
indfinder sig
for Hjorden,
for Rovdyr o

Vil man lære Lapperne og deres Liv rigtig at kjende, da maa man besöge dem i deres Hjem paa Fjeldene; th
alene der vise de sig i deres sande Skikkelse.

time so that barley and
to maturity here. That
severe is self-evident; and it
one who will establish his dwelling
to be well hardened and inured to

The only resource of the mounte
rein-deer, with which they travel about
it may be advantageous for these animals
summer they go to the heights where the beasts
better from the heat and from the vermin;
they seek the lower and more popu-
to protect their herds from beasts
especially from wolves, which seem to be
the Lops and which they
expressions of the most vio-
watching of the rein-
great dangers and difficul-
dark stormy nights
especially watchful after his
chase
sharper than to
ready to meet
unexpected dangers. Sometimes
by these animals will rush full
upon the
steepest
with his whole
them in
order to
before they
not be rescued
and beasts fall
in an avalanche
ful assistants in
dogs are

yet on the other hand
supply him with almost
which is necessary for the support of life.
meat of the reindeer is well known, and
the Lapländer exchanges it willingly, when he
can, for horse-flesh. The reindeer-flesh is also pre-
pared in many different ways, and when cut into thin
slices and dried is even used instead of bread which
is an article of luxury to the Lapländer. The
furnish all the necessary articles of clothing for
tection against the severe climate
mountains. The women prepare
rolling these with their hands
thread which surpasses
durability. From the
cheese; and a tolerably
plies the owner with
he can easily
of satisfying
a Lapländer
to
as the
comparatively
so that they
dity; but when the
can not so well look
become the prey of
other casualties.
w the Lapländers and their
sary to visit them at home
for only there are they to be



J.F.Eckersberg del. Udgivet af Chr.Tönsberg. Lith.af Winckelmann & Söhne i Berlin.

FINNER I SOMMERDRAGT.

LAPLANDERS
in
Summerdress.

LAPPLÄNDER
in
Sommertracht.

LAPONS
en
costûme d'été

man træffer ham nede i Bygderne, synes at være et ulykkeligt og nedtrykt Væsen, der mistroer sig selv og hele Verden, saa vil man, naar man opsöger ham tilfjelds, finde ham der at indtage en ganske anden, selvtilfreds og kjæk Holdning. Ved nærmere Betragtning vil man ogsaa finde, at Fjeldlappernes Liv, saa besværligt og möiefuldt det end maa forekomme den til et civiliseret Livs Bekvemmeligheder Vante, dog ogsaa har sine lyse og behagelige Sider, hvilke kunne komme til at opveie Besværlighederne, især hos den, der fra Barndommen af er vant til at trodse disse. Det Gode, hvorpaa Fjeldlappen sætter störst Priis og nödigst giver Slip, er den ubundne Frihed, hvoraf han i enhver Henseende er i Besiddelse. Sit Opholdsted kan han vælge efter eget Tykke; finder han et Sted, der behager ham bedre end det, han tidligere har valgt, saa kan han paa een Dag flytte sit Telt, der bestaar af Vadmel udspændt over endeel kegleformig opreiste Stænger, og al sin Eiendom, mange Mile bort. Og det maa man lade Lapperne, at de i Almindelighed med megen Smag vide at vælge deres Bosted. Saaledes skal man gjerne finde Lappens Telt reist i en luun Birkelie, med viid Udsigt og saavidt muligt ved Bredden af en forbiflydende Elv. Sommeren kan han da paa et saadant Sted tilbringe paa en ganske behagelig Maade; hans Arbeide, der hovedsagelig bestaaer i idelig Vandring med Reensdyrene, er for ham, der fast ikke kan blive træt, kun Fornöielse. Mindre behageligt er derimod hans Liv om Vinteren; da bliver det bevægelige Vadmelstelt ham for luftigt, og han maa opföre sig en Hytte af Træstammer, tækkede med Bark og Torv, der i Form ligner en afstumpet Kegle. Af saadanne Vinterhytter har gjerne enhver, nogenlunde velstaaende Lap flere, imellem hvilke han kan flytte. Paa denne Maade forstaar han dog ogsaa i Vinterens Kulde og ofte i den flere Alen dybe Snee at hygge sig ganske vel; hans Skier, som han med mesterlig Færdighed forstaar at bruge, hjælper ham da frem, ofte lettere og hurtigere, end det om Sommeren er ham muligt. Værst er han imidlertid deran, naar Sneen undertiden bedækkes med en saa tyk Iisskorpe, at Reensdyret ei med sine Klöver formaaer at knuse den; thi da maa Lappen med utrolig Möie udföre dette Arbeide, for at hjælpe Dyrene til at naae Reensdyrmosen, der om Vinteren er deres eneste Næringsmiddel. Lappernes Haardförhed er, som en Fölge af det Liv de före, overordentlig stor; de kunne udholde langt mere af Hunger, Kulde og allehaande Strabadser, end Normændene. Naar Lappen paa Fjeldene overraskes af Sneefog, der gjör ham det umuligt at fortsætte sin Vandring, da anseer han ikke dette som nogen særdeles farlig Sag, men lader sig ganske rolig „fyge ned“ i Sneen og graver sig efter Uveirets Ophör som oftes i god Behold frem igjen. Det er intet usædvanligt, at en Lappeqvinde midt om Vinteren paa sin Vandring föder sit Barn, lægger det i en til dets Opbevarelse særdeles beqvem, udhulet og med Skind betrukken, saakaldet „Stok“ (see Pl. 13), der i dette Öiemed bæres med paa Ryggen, og efter nogen Hvile uden videre Ulempe fortsætter Vandringen. Dette haardföre Liv samt vel tildeels ogsaa Folkets eiendommelige physiske Beskaffenhed bringer imidlertid Lapperne en tidlig Alderdom. I Ungdommen have de, uagtet deres lave Vext, fladtrykte Ansigter og skjævtliggende Öine, ikke sjelden et smukt Udseende; men dette forsvinder i Almindelighed meget tidligt, og de gamle Lapper, især Qvinderne, ere saa hæslige som vel muligt. En værre Fölge af Alderdommen er for dem den Hjælpelöshed, hvori de da som oftest geraade, og i hvilken de

kel in solcher Menge, dass er sich durch Verkauf derselben leicht alle seine übrigen Bedürfnisse verschaffen kann. Zum Unterhalt einer Familie von Lappen wird eine Herde von 200 Rennthieren als hinreichend angesehen, aber die reichen Lappen haben Herden von 2000, in Finmarken zum Theil sogar von 4000 Thieren. Eine solche Herde ist indessen ein sehr unsicherer Besitz; so lange der Lappe jung und rasch ist, fällt es ihm leicht sie zu hüten und zu bewachen, so dass sie sich oft unglaublich schnell vermehrt; wenn aber die Gebrechlichkeit des Alters sich einstellt, kann er nicht mehr so gut für seine Herde sorgen, und diese wird dann oft eine Beute der Raubthiere und anderer Gefahren.

Will man die Lappen und ihr Leben recht kennen lernen, so muss man sie in ihrer Heimat auf dem Gebirge besuchen; denn nur da zeigen sie sich in ihrer wahren Gestalt. Während nämlich beinahe jeder Lappe, wenn man ihn in den bewohnten Thalgegenden trifft, ein unglückliches und unterdrücktes Wesen, voll Mistrauen in die eigene Kraft und gegen die ganze Welt, zu sein scheint, so wird man ihn, wenn man ihn im Gebirge besucht, in ganz anderer, selbstzufriedener und kühner Haltung finden. Bei näherer Betrachtung wird es sich auch zeigen, dass das Leben der Gebirgslappen — so mühsam und beschwerlich es auch dem an die Bequemlichkeit eines civilisirten Lebens Gewöhnten erscheinen mag — doch auch seine hellen und angenehmen Seiten darbietet, welche, besonders für denjenigen, der von Kindheit an gewohnt ist, Beschwerden zu trotzen, diese leicht aufwiegen mag. Was dem Gebirgslappen das Höchste ist, und was er am ungernsten aufgiebt, ist die ungebundene Freiheit, welche er in jeder Beziehung besitzt. Seinen Aufenthaltsort kann er nach eigenem Gutdünken wählen. Findet er einen Ort, der ihm mehr zusagt, als der vorher gewählte, so kann er in einem einzigen Tage sein Zelt, das aus Wadmel besteht, und über einige kegelförmig aufgerichtete Stangen gespannt wird, nebst aller seiner Habe Meilen weit führen. Und man muss es den Lappländern lassen, dass sie im Allgemeinen ihren Wohnort mit vielem Geschmack zu wählen wissen. So findet man das Zelt des Lappen gewöhnlich in einer gegen den Wind geschützten Lage in der Nähe eines Birkengehölzes mit weiter Aussicht und wo möglich um Ufer eines Flusses errichtet. Den Sommer kann er dann an einem solchen Orte recht angenehm zubringen, seine Arbeit, die vornehmlich in einem immerwährenden Umherwandern mit den Rennthieren besteht ist für ihn, der die Müdigkeit fast gar nicht kennt, ein reines Vergnügen. Weniger angenehm aber wird sein Leben mit dem Eintritte des Winters; dann wird ihm das leichtbewegliche Wadmelzelt zu luftig, und er muss sich eine aus Baumstämmen gezimmerte und mit Birkenrinde und Torf gedeckte Hütte bauen, welche die Form eines stumpfen Kegels hat. Solcher Winterhütten besitzt jeder nur einigermassen Wohlhabende mehrere, unter denen er abwechseln kann. So kann er es auch in der Kälte des Winters und bei ellenhohem Schnee recht gut haben, seine Schneeschuhe (Ski), die er mit meisterhafter Fertigkeit zu gebrauchen versteht, helfen ihm dann oft leichter und schneller vorwärts, als es im Sommer gesehehen könnte. Am schlimmsten ist er daran, wenn der Schnee von einer so dicken Eisrinde bedeckt ist, dass das Rennthier dieselbe nicht mit seinen Hufen zu zerbrechen vermag. Dann muss der Lappe selbst diese beschwerliche Arbeit übernehmen, um es den Thieren möglich zu machen, das Renn-

seen in their true character. Whereas nearly every Lap who is to be met with in the inhabited valley districts seems an unfortunate oppressed being, full of mistrust in his own power and in the whole world besides; the same man seen on the mountains will appear in a very different bold and selfsatisfied attitude. On closer consideration it will appear that the life of the mountain Laps (painful and wearisome as it may appear to those accustomed to the convenience of civilised life) has also its bright and pleasant side, which particularly for a man accustomed from infancy to hardships may well counterbalance the latter. The greatest treasure to the mountain Lap and that which he is most unwilling to resign is the unlimited freedom which he enjoys in every respect. He can choose his dwelling place where he pleases. If he finds a spot which he likes better than that he had already fixed on, he can move miles off in one day, with his tent (a duffel covering stretched over conically placed stakes) and with his whole property; and it must be allowed that the Laplanders generally choose their abodes with much taste. The tent of the Laplander is generally found pitched in a position well sheltered from the wind, in the neighborhood of a birch forest, with an extensive view, and where possible, on the banks of a river. The summer can be spent very pleasantly in such a place. The Laplanders work, which consists principally in a continual wandering about with the rein-deer, is cheer-pleasure for him who has no idea of fatigue. But his life becomes less agreeable as winter approaches; then the portable duffel tent becomes too airy; and he is obliged to construct a log-hut covered with birck-bark and turf to which be gives the form of a truncated cone. Of such winter huts every one who is pretty well off possesses several, so that he can change from one to another. In this manner he can make himself tolerably comfortable in spite of the winter's cold and the snow several feet deep: his snow shoes (Ski) which he can use with masterly dexterity, help him along, and indeed often with greater ease and speed than he could proceed with in summer. He is worst off when the snow is covered with so thik a crust of ice that the rein-deer cannot break through it wit his hoofs. Then the Laplander must undertake this troublesome work himself in order to make it possible for the animals to get at the moss which in the winter is their only food. The power of endurance which the Laplanders acquire by the life they lead is extremely great: they can endure hunger, cold and other hardships much better than the Norwegians. If the Laplander is overtaken on the mountain by a snow storm, which brings him to a complete stand-still, he considers it nothing very dangerous to let himself quietly be „snowed in“ and when the storm is over, he coolly digs himself out again as if nothing particular had occurred. It is not uncommon that a Lapland woman during her wandering in the middle of winter, brings into the world a child; puts it into a convenient sort of box, made for this purpose af hollowed wood covered with leather, the socalled „Stock“ (see plate page 13) which she carries on her back; and after a short repose continues her journey without any evil consequences. This hardening life (and partially also the physical constitution of the race) brings the Laplander to a premature old age. In their youth the Laplanders have frequently a handsome appearance in spite of their stunted figure, flat nose and squinting eyes; but this agreeable look totally disap-

Yngre da kun tage sig lidet af dem. Det er ikke sjeldent, at de Gamle, naar de paa Vandringen overraskes af Sygdom, efterlades under det förste det bedste Træe med endeel Födemidler, og man har da havt Exempel paa, at alene Benene, afgnavede af Rovdyr, der maaskee have dræbt den Ulykkelige, ere igjenfundne.

Höist nödigen og först naar hans Hjord er saaledes indsvunden, at den ei længere kan ernære ham, forlader Lappen det oven beskrevne Liv for at nedsætte sig som Jordbruger eller Fisker. Hertil ere de imidlertid i den senere Tid og ville fremtidigen ogsaa blive tvungne af en anden Grund, nemlig fordi Nybyggerne nedsætte sig i og opdyrke de Dale og Græsgange, som Lapperne tidligere havde benyttet; efter nogen Tids Modstand, hvorunder det ikke sjelden kommer til virkelig Kamp, maa da gjerne Lappen vige, og da han til sin Hjord behöver store Strækninger baade af Höifjeld og af Dal- eller Skovland, saa er det vanskeligt for ham at finde Erstatning for det Terræn, hvorfra han er fortrængt. Med Vrede og Sorg klage de ogsaa jevnlig over denne deres Stammes Fortrængelse og vide ofte at fortælle om, at deres Forfædres Telte og Hytter have staaet i det tætteste af Bygderne, medens de nu ei kunne have de fjerneste Fjelddale i Fred.

I deres Færd imod hinanden indbyrdes ere Lapperne ærlige og fredsommelige, men imod Nordmændene som oftest falske, listige og ondskabsfulde, hvori de dog ere at undskylde paa Grund af den Undertrykkelse, de unægtelig have lidt og endnu tildeels lide.

Ved deres Selskabelighed og Livlighed udmærke de sig særdeles fordeelagtigt fremfor Nordmændene; de mange ledige Timer, som deres Liv paa Fjeldene, især i Sommertiden, levner dem, og deres lange, forövrigt eensformige Vandringer vide de altid at oplive ved Skjemt og Lystighed. Dette gjælder naturligviis i end höiere Grad om deres Bryllupper og Feste, ved hvilke de forlyste sig med dem egne Lege og Legemsövelser, i hvilke man maa beundre deres overordentlige Smidighed. Disse ædlere Fornöielser kunne dog först begynde, efterat det til Festen anskaffede Brændeviin er fortæret og Rusen udsovet; thi saalænge Brændevinet varer, hvilket dog som oftest kun er Tilfældet den förste Dag, kappes Alle, Mænd og Qvinder, Gamle og Unge, om at beruse sig og de ligne da mere Dyr end Mennesker. Denne Lappens Lidenskab for Brændeviin er hans störste Ulykke; for at see den tilfredsstillet er han istand til at opoffre Alt, og det er ham fast umuligt at modstaae den. Et i denne Henseende ganske betegnende Træk kan fortælles om en ung Lap, der, for at hente den til sit Bryllup nödvendige Nectar, maatte vandre til en omtrent 10 Mile fraliggende Bygd; tre Gange tiltraadte han, med den velfyldte Anker paa Ryggen, Hjemreisen; men hver Gang var Ankeren paa Veien tömt, og tilsidst maatte Staklen friste den, vist ikke som ringe anseede, Skam, at staae ædru som Brudgom, ledsaget af et ligesaa nöktert Brudefölge.

Fjeldlappernes Dragt er — som Fölge af den lange Udstrækning af det Terræn, hvorpaa de opholde sig — og paa Grund af den Omstændighed, at de paa flere Steder ved mellemliggende, af Nordmænd beboede Bygder ere afsondrede fra hinanden, — temmelig forskjellig i de forskjellige Egne.

Pl. 13 fremstiller den Dragt, der bæres af de Helgelandske Lapper. Mandens Klædning bestaaer hos disse af en i Brystet og Halsen aaben Kjortel, til Stads af fiint mörkfarvet Klæde, til Hverdags derimod

thiermoos zu erreichen, welches im Winter ihre einzige Nahrung ist. Die Abhärtung, welche sich die Lappen durch das Leben, das sie führen, erwerben, ist ausserordentlich gross, sie können Hunger, Kälte und andere Strapazen viel besser ertragen, als die Norweger. Wenn der Lappe auf dem Gebirge von einem Schneegestöber überfallen wird, das ihm die Fortsetzung seiner Wanderung unmöglich macht, so sieht er es für etwas eben nicht besonders Gefährliches an, sich ganz ruhig „einschneien“ zu lassen, und nach dem Aufhören des Unwetters gräbt er sich dann gewöhnlich wieder ganz wohlbehalten aus dem Schnee hervor. Es ist nichts ungewöhnliches dass eine Lappin mitten im Winter auf ihren Wanderungen ein Kind gebiert, es in eine, zu dessen Aufbewahrung sehr geeignete, ausgehöhlte und mit Leder überzogene Schachtel, den sogenannten „Stock“, legt, (siehe die Zeichnung auf Blatt 13), welche sie zu diesem Zwecke auf dem Rücken trägt, und nach einiger Ruhe ohne weitere schlimme Folgen ihre Wanderung fortsetzt. Diese harte Leben, so wie wohl theilweise auch die physische Beschaffenheit des Volksstammes bringt indessen den Lappen ein frühes Alter. In der Jugend haben sie ungeachtet ihres niedrigen Wuchses, ihrer flachgedrückten Nase und ihrer schiefliegenden Augen nicht selten ein hübsches Aussehn; aber dieses verschwindet in der Regel im Alter gänzlich, und zwar ziemlich früh, und die alten Lappen, besonders die Weiber, sind so hässlich als es nur möglich ist. Eine schlimmere Folge des Alters ist für sie die Hülflosigkeit, in welche sie meistens gerathen, und in der die Jüngeren sich ihrer nur wenig annehmen. Nicht selten werden die Alten, wenn sie auf der Wanderung von Krankheiten überfallen werden, mit einigen Nahrungsmitteln versehn unter dem ersten besten Baume zurückgelassen, und man hat Beispiele gehabt, dass man nur die Knochen, von wilden Thieren, die vielleicht den Unglücklichen getödtet haben, abgenagt, wieder fand.

Höchst ungerne und erst wenn seine Herde so zusammengeschmolzen ist, dass sie ihn nicht länger ernähren kann, verlässt der Lappe das oben beschriebene Leben, um sich als Landmann oder Fischer niederzulassen. Hiezu werden sie jedoch auch durch einen andern Grund genöthigt, indem sich nämlich neue Ansiedler in den Thälern und auf den Weideplätzen anbauen, welche die Lappen früher benützt haben; nach einigem Widerstande, wobei es nicht selten zu wirklichem Kampfe kommt, muss dann gewöhnlich der Lappe weichen, und da er für seine Herde grosse Strecken Gebirg, Weideland und Waldung nöthig hat, so fällt es ihm schwer, Ersatz für den ihm entrissenen Boden zu finden. Mit Groll und Trauer klagen sie auch immer über diese Verdrängung ihres Stammes und wissen oft davon zu erzählen, dass die Zelte und Hütten ihrer Voreltern in den jetzt am dichtesten bevölkerten Gegenden gestanden haben, während man sie jetzt selbst in den entferntesten Gebirgsthälern nicht in Ruhe lasse.

Die Tracht der Gebirgslappen ist sehr verschieden in den verschiedenen Gegenden, was sich theils aus der grossen Ausdehnung ihres Gebiets, theils daraus erklärt, dass sie an vielen Orten durch dazwischen liegende, von Norwegern bewohnte Landstriche von einander getrennt sind.

Blatt 13 zeigt die Tracht der Lappen in Helgeland. Die Kleidung des Mannes besteht aus einem an der Brust und am Halse offenen Kittel, der zum täglichen Gebrauche aus grobem weissem oder grauem Wadmel, zum Staate aus feinem dunkelfarbigen Tu-

pears as they grow older, and indeed rather early. The old Laps, particularly the women, are as ugly as it is possible to be. A worse consequence of old age for them is the helpless state into which they mostly fall, and wherein they meet with little sympathy from the young ones. When the old ones fall sick on the road, they are not seldom left, provided with some victuals, lying under the first tree, and it has occasionally happened in such cases that only their bones have been found again, gnawed by some wild beasts which had killed the unhappy wretches.

The Laplander is extremely unwilling to abandon the mode of life above described, and only does so, to establish himself as cultivator or fisherman, when his herd has dwindled away, so that it can no longer support him. There is also another cause of change in the mode of life of the Laps, namely that new settlers establish themselves in the valleys and pastures which the Laplanders formerly occupied; after some resistance which sometimes leads to actual combat, the Laplander is usually obliged to retreat; and, as he wants for his herds great tracts of mountain, pasture and forest, it is difficult for him to find compensation for the lost ground. They complain with grief and rage of this expulsion of their race, and they relate that the huts of their ancestors have stood in the now most thickly inhabited regions; whereas they are at present not allowed to remain in peace in the remotest mountain valleys.

In their intercourse with those of their own race, the Laps are honest and peaceable; while towards the Norwegians they are generally false, cunning and malicious. But the oppression which they have undeniably suffered and still suffer may form some excuse for them. They are advantageously distinguished from the Norwegians by their sociability and animation. The many leisure hours which their life on the mountains leaves them, especially in the summer time, and those which they have to pass on their long monotonous wanderings are beguiled by mirth and joking. They are of course still more merry on the occasion of their marriages, and other general rejoicings where they amuse themselves with peculiar games and bodily exercises wherein their extraordinary suppleness is to be admired. These more noble amusements can only begin when all the brandy is consumed, and the intoxication slept off; for as long as the brandy lasts, which is commonly only the first day, all of them, men and women, old and young, vie with each other in getting drunk, and then they are more like beasts than human creatures.

The clothing of the mountain Laps is very different in the different regions, which is to be explained partly by the great extent of their territory, and partly by their being in many places separated from each other by tracts of country which the Norwegians inhabit.

Plate 13 shews the costume of the Laps in Helgeland. The dress of the man consists of a smock open at the breast and neck, which for daily use is made of coarse white or grey duffel, and for festive occasions of fine dark-colored cloth. The upright red collar is embroidered with wire of silver or some other less costly metal; and the borders of the opening at the breast are thickly covered with ornaments of the same metal, which are frequently also gilt. This smock is fastened round the body by a leather girdle embroidered with wire, and to this girdle are appended the instruments most necessary in daily life, as the spoon, knife, tobaccopipe &c.;



VINTER-DRAGT FRA KARASJOK I FINMARKEN.

LAPLANDSK

Winter-dress

LAPPLÄNDERIN

Wintertracht

LAPONE

costume d'hiver

Yngre da kun[illegible] tage sig lidet af dem. [illegible] sjeldent, at de Gamle, naar de paa Vandringen overraskes af Sygdom, efterlades under det bedste Træ med endeel Fødemidler, og man har da havt Exempel paa, at ulene [illegible] ere igjenfundne.

Höist nödigen og [illegible] ledes indsvunden, forlader Lappen [illegible] sætte sig som [illegible] imidlertid i den [illegible] saa blive tvungne [illegible] Nybyggerne [illegible] Græsgange, [illegible] efter nogen T[illegible] den kommer [illegible] pen vige, og [illegible] ninger baade [illegible] saa er det vanskeligt for ham at finde Erstatning for det Terræn, hvorfra han er fortrængt. Med Vrede og Sorg klage de ogsaa jevnlig over denne deres Stammes Fortrængelse og vide ofte at fortælle om, at deres Forfædres Telte og Hytter have staaet i det tætteste af Bygderne, medens de nu ei kunne have de fjerneste Fjelddale i Fred.

I deres Færd imod hinanden indbyrdes ere Lapperne ærlige og fredsommelige, men imod Nordmændene som oftest falske, listige og ondskabsfulde, hvori de dog ere at undskylde paa Grund af den Undertrykkelse, de unægtelig have lidt og endnu lide.

Ved de[illegible] de sig særd[illegible] de mange l[illegible] især i Somm[illegible] övrigt eens[illegible] ved Skjemt[illegible] i end höier[illegible] ved hvilke [illegible] Legemsövel[illegible] ordentlige S[illegible] dog först b[illegible] Brændeviin[illegible] længe Brænd[illegible] er Tilfælde[illegible] Qvinder, [illegible] ligne da m[illegible] Lidenskab [illegible] for at see [illegible] den. Et i[illegible] kan fortæll[illegible] til sit Bryl[illegible] en omtren[illegible] traadte ha[illegible] Hjemreise[illegible] tömt, og [illegible] som ringe[illegible] gom, ledsa[illegible]

Fjeldl[illegible] lange Udst[illegible] sig — og [illegible] paa flere [illegible] beboede B[illegible] melig fors[illegible]

Pl. 1 [illegible] Helgelands[illegible] hos disse[illegible] Stads af [illegible]

thiermoos zu ernähren, welches im Winter ihre einzige Nahrung ist. Die Anstrengung, welche sich die Lappen durch das Leben, das sie führen, erwerben, ist ausserordentlich gross, sie können Hunger, Kälte und andere Strapazen viel besser ertragen, als die Norweger. Wenn der Lappe auf dem Gebirge von einem Schneegestöber überfallen wird, das ihn an Fortsetzung seiner Wanderung unmöglich macht, so sieht er es für etwas sehr nicht besonders Heftiges an, sich ganz ruhig „einschneien" zu lassen, und nach dem Aufhören des Unwetters gräbt er sich dann gewöhnlich wieder ganz wohlbehalten aus dem Schnee hervor. Es ist nichts ungewöhnliches, dass seine Lappin mitten im Winter auf ihren Wanderungen ein Kind gebiert, es in eine, zu dessen Aufbewahrung sehr geeignete, ausgehöhlte und mit Leder überzogene Schachtel, den sogenannten „Stock", legt, (siehe die Zeichnung auf Blatt 13), welche sie zu diesem Zwecke auf dem Rücken trägt, und nach einiger Ruhe ohne weitere schlimme Folgen ihre Wanderung fortsetzt. Diese harte Leben, so wie wohl theilweise auch die physische Beschaffenheit des Volksstammes bringt indessen den Lappen ein frühes Alter. In der Jugend haben sie ungeachtet ihres niedrigen Wuchses, ihrer flachgedrückten Nase und ihrer schiefliegenden Augen nicht selten ein hübsches Aussehn, aber dieses verschwindet in der Regel im Alter gänzlich, und die alten Lappen, besonders die Weiber, sind so hässlich als es nur möglich ist. Eine natürliche Folge [illegible]

[illegible] zusammengeschmolzen ist, dass sie nicht länger ernähren kann, verlässt der Lappe das eben beschriebene Leben, um sich als Landmann oder Fischer niederzulassen. Hiezu werden sie jedoch auch durch einen andern Grund genöthigt, indem sich nämlich neue Ansiedler in den Thälern und auf den Weideplätzen anbauen, welche die Lappen früher benützt haben; nach einigem Widerstande, wobei es nicht selten zu wirklichem Kampfe kommt, muss dann gewöhnlich der Lappe weichen, und da er für seine Herde grosse Strecken Gebirg, Weideland und Waldung nöthig hat, so fällt es ihm schwer, Ersatz für den ihm entrissenen Boden zu finden. Mit Groll und Trauer klagen sie auch immer über diese Verdrängung ihres Stammes und wissen oft davon zu erzählen, dass die Zelte und Hütten ihrer Voreltern in den jetzt am dichtesten bevölkerten Gegenden gestanden haben, während man sie jetzt selbst in den entferntesten Gebirgsthälern nicht in Ruhe lasse.

Die Tracht der Gebirgslappen ist sehr verschieden in den verschiedenen Gegenden, was sich theils aus der grossen Ausdehnung ihres Gebiets, theils daraus erklärt, dass sie an vielen Orten durch [illegible] eben begrenzte, von Norwegern bewohnte Landstriche [illegible] gesondert sind.

Blatt 12 stellt die Tracht der Lappen in Helgeland. Die Kleidung des Mannes besteht aus einem an der Brust und an den offenen Seiten [illegible] täglichen Gebrauche [illegible] Wadmel, zum Theile aus [illegible]

pears as they grow older, [illegible] early. The old Laps, particularly the [illegible] as it is possible to be. A worse [illegible] age for them is the helpless state [illegible] mostly fall, and wherein they meet [illegible] pathy from the young ones. When the [illegible] sick on the road, they are not seldom left, [illegible] with some victuals, lying under the first tree, [illegible] has occasionally happened in such cases that only [illegible] have been found again, gnawed by some wild beasts which had killed the unhappy wretches.

The Laplander is extremely unwilling to abandon [illegible] mode of life I have described, and only does so, [illegible] he establish himself as cultivator or fisherman, when his herd has dwindled away, so that it can no longer support him. There is also another cause of change in the mode of life of the Laps, namely that [illegible] establish themselves in the valleys and [illegible] the pastures formerly occupied; [illegible] circumstance which frequently leads to actual [illegible] Laplander is mostly obliged to retreat; [illegible] for his herds [illegible] of mountain and forest, it is difficult for him to find [illegible] for the lost ground. They complain [illegible] age of this expulsion of their race, [illegible] that the bones of their ancestors have [illegible] in inhabited regions; [illegible] in the valleys.

[illegible] of the Laps in [illegible] can consists of a [illegible] for daily [illegible], and for [illegible] cloth. The [illegible] is embroidered with wire of silver or some other [illegible] metal; and the borders [illegible] of the sleeves are thickly covered with [illegible] of the same metal, which are frequently [illegible] The [illegible] is fastened round the body by a leather girdle embroidered with wire, and to this girdle are suspended the instruments most necessary in daily life, as the spoon, knife, tobaccopipe &c.;



J.F.Eckersberg del. Udgivet af Chr.Tönsberg. Lith.af Winckelmann & Söhne i Berlin

VINTER-DRAGT FRA KARASJOK I FINMARKEN.

LAPLANDERS
in
Winter-dress

LAPPLÄNDER
in
Wintertracht.

LAPONS
en
costûme d'hiver.

af grovt hvidt eller graat Vadmel; dens opretstaaende röde Krave er indvirket med Traad af Sölv eller ringere Metal, og Kanterne af Aabningen i Brystet ere tæt besatte med Zirater af lignende Metal — ofte forgyldt. Denne Kjortel fastholdes om Livet ved et Bælte af Læder, indvirket med Metaltraad, fra hvilket de i det daglige Liv nödvendigste Redskaber, saasom Skee, Kniv, Tobakspibe o. s. v. hænger frit ned; den Sæk, der af Kjortelen dannes ovenfor Bæltet, bruges gjerne som en Lomme. Beenklæderne bestaae af smukt garvet Reenkalveskind; de ere saa lange at de gaae under Hælen ned i Skoene, der ere skaarne paa en særegen, meget hensigtsmæssig Maade, vist ikke ulige Indianernes Moccasiner, og som om Ankelen tæt tilsnöres ved en Rem eller et broget Baand. Strömper blive herved overflödige, og Vand kan intetsteds trænge igjennem Benenes Beklædning. Halstörklæde bruges ei, og Brystet er alene tildækket ved en nedhængende Lap af rödt Klæde. En af Kiler sammensyet, kegleformig Hue af mörkt Klæde fuldender Dragten. Qvindernes Klædning er omtrent af samme Stof og Snit som Mændenes; kun er Kjortelen hos dem noget sidere, Huen altid af rödt Klæde, og Dragten i det hele mere broget. Vinterklæderne ere af samme Snit, men bestaae af loddent Reensdyrskind. Tegningen viser et ungt Lappepar i Stads i Nærheden af deres Sommertelt; deres endnu ungdommelige Udseende tyder paa, at de neppe have kunnet trodset mere end tyve Vintre paa Fjeldene. Det er maaskee netop „Prækhelg“ ved Kapellet, og den unge Moder har maaskee endnu idag mange Mile paa sin Ryg at bære den Förstefödte, hvis Ansigt man skimter dybt inde i „Stokken“, for at faae ham indlemmet i det christelige Samfund, hvortil nu den eneste Leilighed i hele Aaret ved Præstens Nærværelse frembyder sig. Men hun naaer endda frem, derfor behöver man ei at frygte.

Pl. 14 fremstiller Lapper fra forskjellige Egne i Finmarken i Sommerdragt; dennes Afvigelser fra den Helgelandske behöver ei i det Specielle at paavises, da de af sig selv falde i Öinene. Det samme gjelder den paa **Pl. 15** skildrede Vinterdragt fra Kautokeino i Finmarken; Manden sees her færdig til at hjælpe sin Kone ind i den med en Kjörereen forspændte Slæde eller Pulk; men ere hendes Been först vel indsnörede i denne, da faaer hun nok hjælpe sig selv, om Farten end gaaer Fjelde op og Dale ned og om Renen er aldrig saa springsk; da gjelder det at holde Balancen, at ei Pulken vælter og Arme og Hals gaae i Löbet. Men hun klarer sig nok; thi det er ikke förste Gang hun gjör denne Fart.

---

che gemacht ist. Der emporstehende rothe Kragen ist mit Fäden von Silber oder anderem geringerem Metall durchwirkt, und die Ränder der Öffnung vor der Brust sind dicht mit Zierathen aus demselben Metall besetzt, welche oft sogar vergoldet sind. Dieser Kittel wird um den Leib durch einem ledernen mit Metalldraht durchwirkten Gürtel fest gehalten, von welchem die im täglichen Leben nothwendigsten Geräthschaften, als Löffel, Messer, Tabackspfeife u. s. w. frei herabhangen; der bauschige Sack, den der Kittel über dem Gürtel bildet, dient als Tasche. Die Beinkleider bestehen aus schön gegerbtem Rennthierleder; sie sind so lang, dass sie unter der Ferse in die Schuhe hinein reichen, welche auf eine eigene sehr zweckmässige Weise zugeschnitten sind und den Mocasins der Indianer gleichen. Um den Knöchel werden diese durch einen Riemen oder ein buntes Band zusammengeschnürt; hiedurch werden die Strümpfe entbehrlich und das Wasser kann nirgends durch die Bekleidung der Beine eindringen. Ein Halstuch tragen sie nicht und die Brust wird nur durch einen herabhangenden Lappen rothen Tuchs bedeckt. Eine aus keilförmigen Stücken zusammengesetzte, kegelförmige Mütze von dunklem Tuch vollendet die Tracht. Die Kleidung der Weiber ist ungefähr von demselben Stoff und Schnitt, wie die der Männer; nur ist der Kittel bei ihnen etwas länger, die Mütze immer von rothem Tuche und die ganze Tracht etwas bunter. Die Winterkleider sind von demselben Schnitte, bestehen aber aus behaartem Rennthierfell. Unser Bild zeigt ein junges lappisches Paar im Staat in der Nähe ihres Sommerzeltes. Ihr noch jugendliches Aussehen scheint anzudeuten, dass sie den Beschwerden des Gebirges kaum mehr als 20 Winter getrotzt haben können; vielleicht ist eben „Predigtfeiertag“ bei der Kapelle, und die junge Mutter hat vielleicht ihr erstgebornes Kind, dessen Gesichtchen tief aus dem „Stocke“ hervor guckt, noch viele Meilen weit auf dem Rücken zu tragen, um es in die christliche Gemeinde aufnehmen zu lassen, wozu sich jetzt bei der Anwesenheit des Pfarrers die einzige Gelegenheit im ganzen Jahre darbietet. Aber sie wird den Weg schon zurücklegen, und man braucht ihretwegen nicht bange zu sein.

Blatt 14 stellt Lappen aus verschiedenen Gegenden in Finmarken in ihrer Sommertracht vor, deren Abweichung von der helgeländischen nicht näher angegeben zu werden braucht, da sie von selbst in die Augen fällt. Dasselbe gilt von der auf **Blatt 15** dargestellten Wintertracht aus Kautokeino in Finmarken. Der Mann ist hier im Begriff, seiner Frau in den mit einem Rennthiere bespannten Schlitten oder Pulk zu helfen; sind aber erst ihre Beine wohl in diesen eingeschnürt, so muss sie sich selbst helfen, ob die Fahrt auch noch so rasch Berg auf und Berg ab geht, und das Rennthier noch so wilde Sätze macht; da gilt es, das Gleichgewicht zu halten, damit der Schlitten nicht umfällt und Arme und Hals dabei gebrochen werden. Sie wird sich aber schon zu helfen wissen; macht sie doch diese Fahrt heute nicht zum erstenmal.

---

and the bag formed by the smock over the girdle serves as a pocket. The trowsers are made of fine tanned rein-deer leather; they are so long that they reach under the heels into the shoes which are peculiarly and very conveniently formed, resembling the mocassins of the Indians. The shoes are tied round the ankle with a strap or a colored ribband so that stockings are unnecessary, and that water can no where penetrate through the clothing of the legs. They wear no cravat, and the breast is covered only by a hanging piece of red cloth. A conical cap formed of several similar pieces of dark-colored cloth completes the costume. The clothing of the women is nearly of the same materials and cut as that of the men; but the smock is rather longer, the cap always of red cloth and the whole costume more party-colored. The winter clothing is of the same cut, but is made af reindeer-skin with the hair on. Our plate shews a young Lapland couple in full dress in the vicinity of their summer tent. Their still youthful appearance seems to indicate that they can scarcely have braved the hardships of their mountain life for more than 20 winters; perhaps it is precisely „sermon-day“ in the chapel, and the young mother is obliged to carry her first born child, whose head is peeping out of the deep „stock“, many miles on her back to have it received into the Christian community, for which the only opportunity in the whole year is just now afforded by the presence of the priest; but she will manage the journey well, there is no fear of it.

Plate 14 shews Laplanders from various regions in Finmark in their summer dress, the difference of which from that of Helgeland requires no farther indication, being evident to the eye. The same may be said of the winter costume of Kautokeino in Finmark represented in **plate 15.** The man is helping his wife to get into a reindeer-sledge or „Pulk“. When her legs are once well swathed up in the sledge she must shift for herself, however quick the pace up hill or down; whatever leaps and wild springs the animal may make. Now the great point is to keep steady, so as not to overturn the sledge, (an accident by which arms and legs or the neck may he broken). She will know how to manage, there is little doubt about it; it is not the first time she has had to make the journey.

Udvalgte norske Nationalmelodier

Maestoso.

№ I.

All.o mod.

Nº 2.

mf

f

mf

f

Tempo di marcia.

Nº 3.

f

mf

ff

p *cre..... scen.....do* *f*

Moderato.

Nº 4.

mf *p*

f

p

Andante con moto.

Nº 5.

mf

ritard. *p*

Andantino.

Nº 6.

p

dol.

Allᵒ mod.

Nº 7.

dol.

mf

f

p

Andante.

Nº 8.

p

p

mf

p *ritard.* *pp*

Allegretto.

No. 9.

mf

f *p* *p*

Moderato.

No. 10.

mf

p *ritard.*

All^o mod.

No. II.

1. 2.

1. 2.

Moderato.

No. 12.

mf

f

Con moto.

No. 13.

f

sf *mf* *ritard.*

Allegretto

№ 14.

p *pp* *p*

Allegretto.

№ 15.

mf

Allegretto.

Nº 16.

p

Nº 17.

Moderato.

mf

Nº 18.

Andante.

dol.

mf

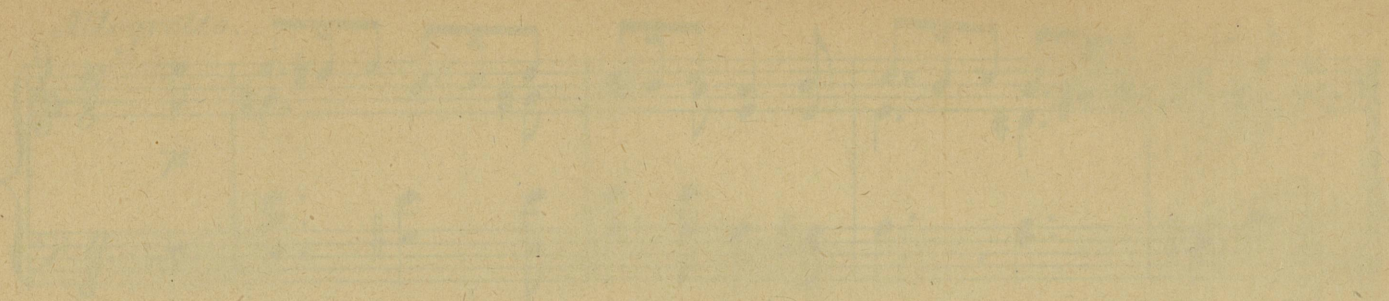
p

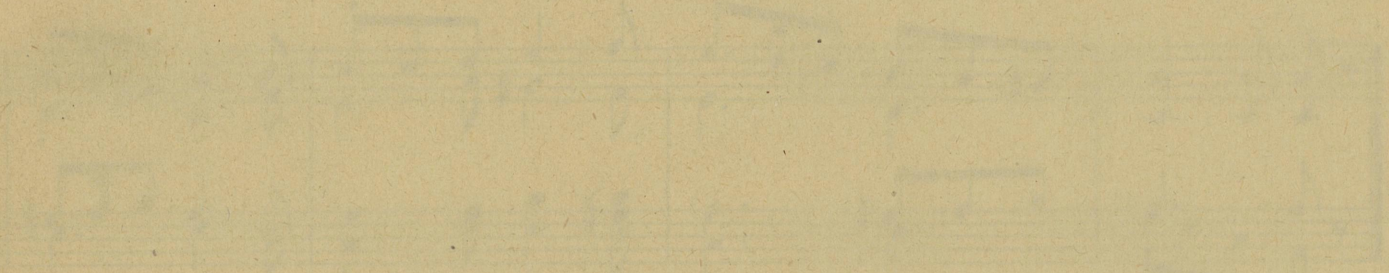
ritard.

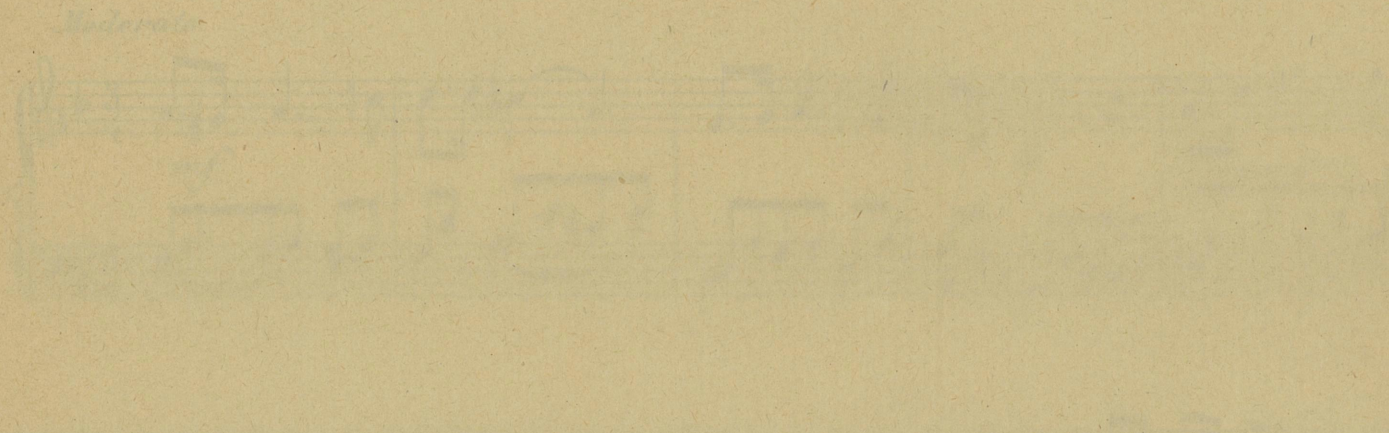
CHRISTIANIA 1861.

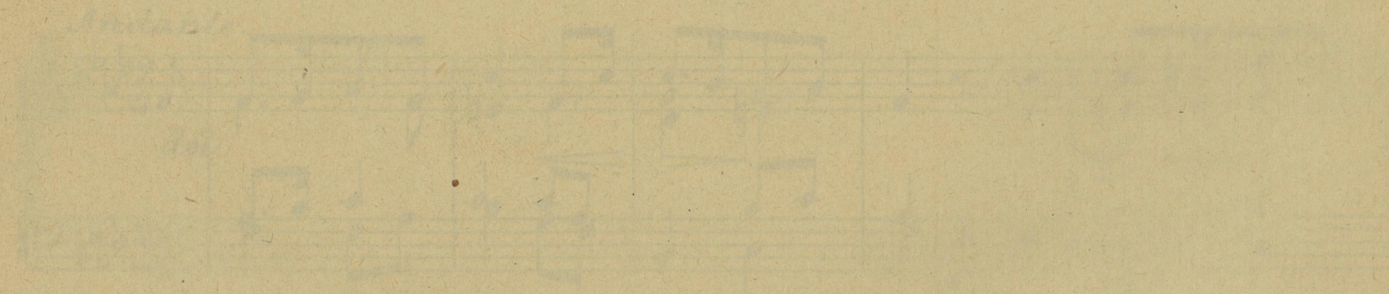
Paa Chr. Tönsberg's Forlag.

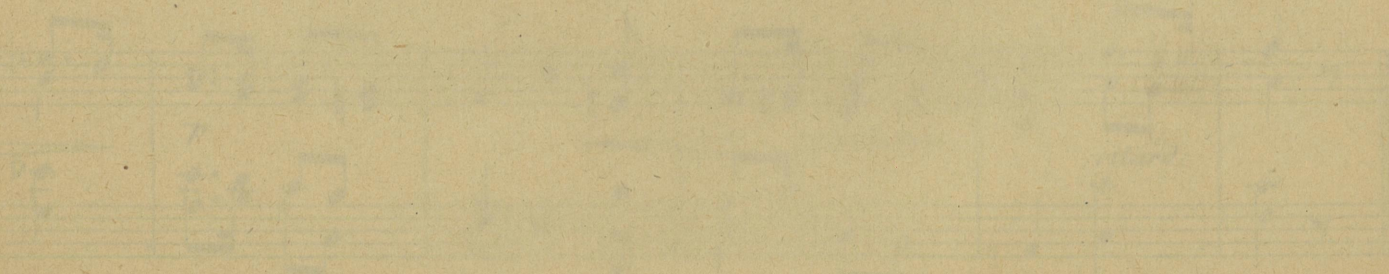
Trykt i Edvard Winther's lith Institut.













Udvalgte
Norske
National-
dragter.

udg. af
Chr. Tønsberg

Kria. 1861.